



# “АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

УТВЪРДИЛ,

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

19.03. 2015г. **ДИМИТЪР АНГЕЛОВ**



## ДОКЛАД

На 27.02.2015г., в изпълнение на Заповед № АД-539/27.02.2015г. и изпратена покана до участника по процедура на договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка, комисия в състав:

**Председател:** Детелин Гунов – Ръководител сектор “УИС“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

**Членове:** 1. Георги Боев – Ръководител група “ЕЦСКУ“, Н-е “Е“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

2. Здравко Павлов – Ръководител сектор “СУЗиРК“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

3. Бойко Ликуриев – Ръководител група “ЦСКУ“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

4. Димитър Донков – Старши юрисконсулт Управление “Правно”

5. Цветослава Финикова – Специалист „Обществени поръчки“, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси“

6. Георги Захариев – Главен експерт „Обществени поръчки“, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси“

се събра да проведе преговори с „Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България“, гр. София, упълномощен да подаде оферта, да води преговори и да сключи договор от името на WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиационен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД“.

Всячки членове на комисията подписаха декларации по чл. 35, ал. 3 от Закона за обществените поръчки.

Комисията се запозна с изискванията на документацията.

Комисията установи:

1. Процедурата на договаряне без обявление е стартирана с Решение № ЗОП-Р-13/21.01.2015г. на основание доклад рег. № ЕП2-1048/13.06.2014г., Решение № 9.1.3. от Протокол № 9/07.07.2014г. на СИФ и Решение № 20.1.16.1. от Протокол № 20/17.07.2015г. на СД на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

2. След одобряване на изготвената документация, до „Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България“, гр. София, е изпратена покана с Рег. № 304/21.01.2015г.

3. Процедурата е заведена в РОП под № 00353-2015-0012.

4. „Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България”, гр. София, упълномощен от WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC, е подал оферта с вх. № ОП-315/27.02.2015г.

На заседанието, проведено на 27.02.2015г., присъства управителят на „Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България”, гр. София, съгласно приложения присъствен лист.

Комисията отвори първоначалната оферта на участника и установи, че документите за подбор и предложението за изпълнение отговарят на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена. Офертата на Участника е следната:

1. Пределна цена за изпълнение на поръчката – 1 539 201,00 евро без ДДС, включваща:
  - 1.1. Цена на дейностите, включени в месечната такса за поддръжка – 1 101 077,00 евро;
  - 1.2. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.1. и т. 2.2.4. от ТЗ – 52 462,00 евро;
  - 1.3. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.2. от ТЗ – 257 662,00 евро;
  - 1.4. Цена на дейностите, свързани с непланирани изменения – определена максимална сума от 128 000,00 евро.
2. Срок на договора – 3 години;
3. Участникът е представил проект на договор с предложените от него изменения;

Комисията и участникът проведоха няколко кръга с преговори. На заседанието, проведено на 04.03.2015г., участие взеха Елена Луканова – Старши юриконсулт, Управление „Правно” и Александър Ангелов – Специалист „Обществени поръчки”, Управление „Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси”. На първия кръг бяха обсъдени техническите условия за изпълнение на поръчката и договорени ценовите параметри. На следващите заседания бяха разисквани текстовете на предложените от участника промени в проекто-договора.

**След проведените преговори, страните се споразумяха следното:**

1. Пределна стойност на поръчката – 1 533 539,00 евро без ДДС;
  - 1.1. Цена на дейностите, включени в месечната такса за поддръжка – 1 101 077,00 евро;
  - 1.2. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.1. и т. 2.2.4. от ТЗ – 52 462,00 евро;
  - 1.3. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.2. от ТЗ – 200 000,00 евро;
  - 1.4. Цена на дейностите, свързани с непланирани изменения – определена максимална сума от 180 000,00 евро.
2. Срок за изпълнение – 3 години;
3. По проекта на договора:
  - 3.1. В чл. 1.1. нова редакция на дефиницията “Софтуер”;
  - 3.2. В чл.1.4. условието на доставка е DDP вместо DAP;
  - 3.3. Отпада чл. 2.2.2.;
  - 3.4. От чл. 6.1. отпадат следните текстове: “статии от медии и други”, “необичайно-лошо време” и “липса или нефункциониране на транспортни средства; недостиг на подходящи части, материали или персонал”;
  - 3.5. По чл. 7.1.1. отпада следният текст: “Възложителят следва да защити и да освободи от отговорност Изпълнителя и неговите подизпълнители от всякакви загуби, отговорност или разходи, произтичащи по какъвто и да е начин от неправилното използване на консултантските услуги от страна на Възложителя или от трета страна. Двете Страни потвърждават, че ограничението на отговорността, както е посочено в член 23, ще е приложимо и за гаранционните услуги”;

3.6. По чл. 8.1. отпада следният текст: "Всякакви разходи на Изпълнителя или неговите Подизпълнители или доставчици поради оправдани забавяния (непреодолима сила и забавяния по взаимно съгласие) и/ или промени в закони и изисквания след датата на всяко сключено споразумение съгласно този Договор ще бъдат третираны като промяна в обхвата на Услугите";

3.7. Добавя се нов чл. 8.2. "Ако поради възникване на непредвидени обстоятелства се налага необходимост от промяна в срока на изпълнение на услуги по договора, Страните ще договорят писмено такова удължаване на сроковете и услугите, предмет на това удължаване, ще се изпълнят съгласно разпоредбите на настоящия договор";

3.8. По чл. 9.2.2.3., шестото изречение е с нова редакция: "Възложителят следва да предостави на Изпълнителя допълнителен разумен срок за изпълнение на съответното задължение, като срокът ще бъде съгласуван между Страните по време на месечната среща по проекта, проведена след датата на определяне, че има неизпълнение на задълженията";

3.9. В чл. 10.1. "следва да не превъзлага" се заменя с "няма да превъзлага";

3.10. Член 11.1. придобива следната редакция: "Никоя страна няма правото да прехвърля всички или които и да било от своите права или задължения съгласно Договора";

3.11. От чл. 11.4. отпада "11.1.";

3.12. Английската редакция на текста на чл. 12.6. придобива следната редакция: "Each Party shall be entitled to seek injunctive relief for the other Party violations of its confidentiality obligations";

3.13. Текстът по чл. 15.2. придобива следната редакция: "Доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, Възложителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от Възложителя или от подизпълнител на Възложителя от всякакъв ранг или от всяко лице, наето от който и да било от тях";

3.14. В чл. 16.1. "15 %" се заменя с "10%";

3.15. В чл. 16.2. след "разумен срок" се добавя "определен от Възложителя";

3.16. Отпада чл. 16.5.;

3.17. В чл. 17.5. "разумна писмена молба" се заменя с "мотивирана писмена молба";

3.18. В чл. 22.2. условието на доставка е DDP вместо DAP;

3.19. Приемат се текстовете на участника по чл. чл. 23.1 и 23.2.;

3.20. Не се приема предложената от участника чл. 23.3;

3.21. Текстът на чл. 23.4. от проекто-договора на участника (с нова номерация чл. 23.3.) придобива следната редакция: "Този член следва да се прилага независимо от всякакви разпоредби от Договора, в случай че не противоречи на императивни разпоредби на Българското законодателство.";

3.22. Отпада чл. 24.1. Член 24.2. от проекто-договора на участника става чл. 24.1.;

3.23. В чл. 28 думите "Възложител" и "Изпълнител" се заменят със "Страните";

3.24. В чл. 29 отпадат чл. 14 и чл. 15.

Договорената пределна стойност за изпълнение на поръчката е 1533539,00 евро или 2999341,58 без ДДС и е по-ниска от ориентировъчната по доклада на заявителя за откриване на процедурата, която е 3339000,00 лева без ДДС.

Комисията намира постигнатите договорености с „Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България”, гр. София, за отговарящи на интересите на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД с оглед на „Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиационен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД" и предлага на Възложителя на основание чл. 92а, ал. 6 от Закона за обществените поръчки да го определи за изпълнител на обществената поръчка и на основание чл. 74, ал. 1 от ЗОП да сключи договор с него.

Настоящият доклад е съставен на 17.03.2015г. Цялата документация по процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 92а, ал. 6 във връзка с чл. 73 от ЗОП.

**Приложения:**

- |                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| 1. Присъствен лист              | 1 бр. |
| 2. Протокол от преговорите      | 1 бр. |
| 3. Списък на постъпилите оферти | 1 бр. |

**Председател:** .....  
/ Детелин Гунов /

**Членове:**

1. ....  
/ Георги Боев /

2. ....  
/ Здравко Павлов /

3. ....  
/ Бойко Дикуриев /

4. ....  
/ Елена Луканова /

5. ....  
/ Александър Ангелов /

6. ....  
/ Георги Захариев /



# "АЕЦ КОЗЛОДУЙ" ЕАД, гр. Козлодуй

## ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ

За участие в процедура на договаряне без обявление с предмет:

"Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиоционен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

Преговори

27.02.2015г.

Фирма: УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ СИСТЪМС ООД РАДОН БЪЛГАРИЯ

Представител: ИВАН ПИРОНЦОВ, УПРАВИТЕЛ  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

 **„АЕЦ КОЗЛОДУЙ“ ЕАД, гр. Козлодуй**

**ПРОТОКОЛ**

От проведени преговори между „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“, гр. София, и „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

**Председател:** Детелин Гунов – Ръководител сектор „УИС“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

**Членове:** 1. Георги Боев – Ръководител група “ЕЦСКУ“, Н-е “Е“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

2. Здравко Павлов – Ръководител сектор “СУЗиРК“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

3. Бойко Ликуриев – Ръководител група “ЦСКУ“, Н-е “Р“, ЕП-2, Дирекция „Производство“

4. Димитър Донков – Старши юриконсулт Управление “Правно”

5. Цветослава Финикова – Специалист „Обществени поръчки“, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси“

6. Георги Захариев – Главен експерт „Обществени поръчки“, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси“

и от страна на Участника „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“, гр. София – Иван Пиронков, Управител, се събраха за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на договаряне без обявление с предмет: „Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиационен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД“.

Комисията отвори първоначалната оферта на „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“, гр. София, и установи, че документите за подбор и предложението за изпълнение отговарят на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена. Офертата на Участника е следната:

1. Пределна цена за изпълнение на поръчката – 1 539 201,00 евро без ДДС, включваща:

1.1. Цена на дейностите, включени в месечната такса за поддръжка – 1 101 077,00 евро;

1.2. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.1. и т. 2.2.4. от ТЗ – 52 462,00 евро;

1.3. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.2. от ТЗ – 257 662,00 евро;

1.4. Цена на дейностите, свързани с непланирани изменения – определена максимална сума от 128 000,00 евро.

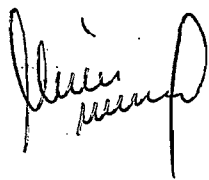
2. Срок на договора – 3 години;

3. Участникът е представил проект на договор с предложените от него изменения:

Комисията и участникът проведоха няколко кръга с преговори. На заседанието, проведено на 04.03.2015г., участие взеха Елена Луканова – Старши юриконсулт, Управление “Правно” и Александър Ангелов – Специалист „Обществени поръчки“, Управление “Търговско”, Дирекция „Икономика и финанси“. На първия кръг бяха обсъдени техническите условия за изпълнение на поръчката и договорени ценовите параметри. На следващите заседания бяха разисквани текстовете на предложените от участника промени в проекто-договора.

**След проведените преговори, страните се споразумяха следното:**

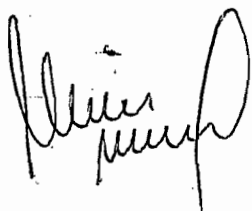
Дата на съставяне на протокола: 13.03.2015





1. Пределна стойност на поръчката – 1 533 539,00 евро без ДДС;
  - 1.1. Цена на дейностите, включени в месечната такса за поддръжка – 1 101 077,00 евро;
  - 1.2. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.1. и т. 2.2.4. от ТЗ – 52 462,00 евро;
  - 1.3. Цена на дейностите, свързани с планиран допълнителен обем инженерни дейности по т. 2.2.2.2. от ТЗ – 200 000,00 евро;
  - 1.4. Цена на дейностите, свързани с непланирани изменения – определена максимална сума от 180 000,00 евро.
2. Срок за изпълнение – 3 години;
3. По проекта на договора:
  - 3.1. В чл. 1.1. нова редакция на дефиницията “Софтуер“;
  - 3.2. В чл.1.4. условието на доставка е DDP вместо DAP;
  - 3.3. Отпада чл. 2.2.2.;
  - 3.4. От чл. 6.1. отпадат следните текстове: “статии от медии и други“, “необичайно лошо време“ и “липса или нефункциониране на транспортни средства; недостиг на подходящи части, материали или персонал“;
  - 3.5. По чл. 7.1.1. отпада следният текст: “Възложителят следва да защити и да освободи от отговорност Изпълнителя и неговите подизпълнители от всякакви загуби, отговорност или разходи, произтичащи по какъвто и да е начин от неправилното използване на консултантските услуги от страна на Възложителя или от трета страна. Двете Страни потвърждават, че ограничението на отговорността, както е посочено в член 23, ще е приложимо и за гаранционните услуги“;
  - 3.6. По чл. 8.1. отпада следният текст: “Всякакви разходи на Изпълнителя или неговите Подизпълнители или доставчици поради оправдани забавяния (непреодолима сила и забавяния по взаимно съгласие) и/ или промени в закони и изисквания след датата на всяко сключено споразумение съгласно този Договор ще бъдат третираны като промяна в обхвата на Услугите“;
  - 3.7. Добавя се нов чл. 8.2. “Ако поради възникване на непредвидени обстоятелства се налага необходимост от промяна в срока на изпълнение на услуги по договора, Страните ще договорят писмено такова удължаване на сроковете и услугите, предмет на това удължаване, ще се изпълнят съгласно разпоредбите на настоящия договор“;
  - 3.8. По чл. 9.2.2.3., шестото изречение е с нова редакция: “Възложителят следва да предостави на Изпълнителя допълнителен разумен срок за изпълнение на съответното задължение, като срокът ще бъде съгласуван между Страните по време на месечната среща по проекта, проведена след датата на определяне, че има неизпълнение на задълженията“;
  - 3.9. В чл. 10.1. “следва да не превъзлага“ се заменя с “няма да превъзлага“;
  - 3.10. Член 11.1. придобива следната редакция: “Никоя страна няма правото да прехвърля всички или които и да било от своите права или задължения съгласно Договора“;
  - 3.11. От чл.11.4. отпада “11.1.“;
  - 3.12. Английската редакция на текста на чл. 12.6. придобива следната редакция: “Each Party shall be entitled to seek injunctive relief for the other Party violations of its confidentiality obligations“;
  - 3.13. Текстът по чл.15.2. придобива следната редакция: “Доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, Възложителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от Възложителя или от подизпълнител на Възложителя от всякакъв ранг или от всяко лице, наето от който и да било от тях“;
  - 3.14. В чл.16.1. “15 %“ се заменя с “10%“;
  - 3.15. В чл.16.2. след “разумен срок“ се добавя “определен от Възложителя“;

Дата на съставяне на протокола: 13.03.2015



- 3.16. Отпада чл. 16.5.;
- 3.17. В чл. 17.5. "разумна писмена молба" се заменя с "мотивирана писмена молба";
- 3.18. В чл. 22.2. условието на доставка е DDP вместо DAP;
- 3.19. Приемат се текстовете на участника по чл.чл. 23.1 и 23.2.;
- 3.20. Не се приема предложената от участника чл. 23.3;
- 3.21. Текстът на чл. 23.4. от проекто-договора на участника (с нова номерация чл. 23.3.) придобива следната редакция: "Този член следва да се прилага независимо от всякакви разпоредби от Договора, в случай че не противоречи на императивни разпоредби на Българското законодателство.";
- 3.22. Отпада чл. 24.1. Член 24.2. от проекто-договора на участника става чл. 24.1.;
- 3.23. В чл. 28 думите "Възложител" и "Изпълнител" се заменят със "Страните";
- 3.24. В чл. 29 отпадат чл. 14 и чл. 15.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

**ПРИЛОЖЕНИЕ:**

- 1. Проект на договора от офертата на Участника;
- 2. Окончателен проект на договор след проведени преговори.

За „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД:

Председател: .....  
/ Детелин Гунов /

Членове:

1. ....  
/ Георги Боев /

2. ....  
/ Здравко Павлов /

3. ....  
/ Бойко Ликуриев /

4. ....  
/ Елена Муханова /

5. ....  
/ Александър Ангелов /

6. ....  
/ Георги Захариев /

За „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България“:

1. ....  
/ Иван Пиронков /



**AGREEMENT**

**ДОГОВОР**

**For Design Surveillance**

**ЗА**

**Of the Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control Systems and Radiation Monitoring Systems for Kozloduy Nuclear Power Plant Plc. Units 5 and 6**

**Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиационен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на АЕЦ "Козлодуй" ЕАД**

**For**

**за**

**Kozloduy Nuclear Power Plant Plc. Units 5 and 6**

**АЕЦ "КОЗЛОДУЙ" ЕАД Блокове 5 и 6**

**Between**

**между**

**KOZLODUY NUCLEAR POWER PLANT Plc.**

**АЕЦ "КОЗЛОДУЙ" ЕАД**

**And**

**и**

**WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC – BULGARIA BRANCH**

**УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ СИСТЪМС ООД – КЛОН БЪЛГАРИЯ**

**[Month, Day, Year]**

**[месец, дата, година]**

The reproduction, transmission or use of this document or its contents is not permitted without express written authority. Offenders will be liable for damages. All rights, including rights created by patent grant or registration of a utility model or design, are reserved.

Възпроизвеждането, предаването или използването на този документ или неговото съдържание не е разрешено без изрично писмено съгласие. Нарушителите ще носят отговорност за щети. Всички права, включително тези от издаване или регистрация на патент, модел или проект на централа, са запазени.

Preamble

This Agreement is by and between Kozloduy Nuclear Power Plant plc (hereafter called "Employer") having its principal office at Kozloduy 3320 Bulgaria, UIC 106513772; and Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch having its principal office at Business Park Sofia Str., Building 12, Floor 3, Mladost 4 Sofia 1715 Bulgaria, UIC 121668160 (hereinafter called "Contractor").

WITNESSETH THAT:

WHEREAS Contractor commits to support the operation and maintenance of the Contractor supplied Systems for a period of three (3) years

WHEREAS Employer desires that Contractor provide certain services pursuant of this commitment, and

WHEREAS the Parties have entered into this Agreement for the purpose of setting forth the general terms under which the Contractor will provide such services, and

WHEREAS both Parties to this Agreement shall apply reasonable efforts to the extent of the problem resolution using existing resources and facilities and relevant circumstances are predicated to meet the agreed scope of work requirements.

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants herein contained, it is agreed between Employer and Contractor the following:

WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC BULGARIA BRANCH

KOZLODUY NUCLEAR POWER PLANT PLC

(Contractor)

(Employer)

Contractor shall provide the following services...

Employer shall provide the following resources...

**Преамбюл**

Този Договор се сключи между АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД (наричана по-долу „Възложител“), със седалище в гр. Козлодуй 3320, България, ЕИК 106513772,

и Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България, със седалище на адрес: ул. Бизнес Парк София № 1, сграда 8А, ет. 7, Младост 4, гр. София 1766, България, ЕИК 121668160 (наричан по-долу „Изпълнител“).

**БЕШЕ ДОГОВОРЕНО СЛЕДНОТО:**

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Изпълнителят се задължава да осигури поддръжка при експлоатацията на доставените от Изпълнителя Системи за период от три (3) години.

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Възложителят желае Изпълнителят да предостави определени услуги по силата на това задължение, и

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Страните сключват този Договор с цел определяне на общите условия, при които Изпълнителят ще предостави такива услуги, и

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че и двете Страни по този Договор следва да положат разумни усилия при разрешаване на проблемите, като използват наличните ресурси и средства, както и да наложат съответните обстоятелства, за да изпълнят изискванията за договорения обем работа.

**И ТАКА;** в предвид на уводната част към този договор и взаимните договорености, съдържащи се в него, Възложителят и Изпълнителят се споразумяха за следното:

- 22. ....
- 23. ....
- 24. ....
- 25. ....
- 26. ....
- 27. ....
- 28. ....
- 29. ....
- 30. ....
- 31. ....
- 32. ....
- 33. ....
- 34. ....
- 35. ....
- 36. ....
- 37. ....
- 38. ....
- 39. ....
- 40. ....
- 41. ....
- 42. ....
- 43. ....
- 44. ....
- 45. ....
- 46. ....
- 47. ....
- 48. ....
- 49. ....
- 50. ....
- 51. ....
- 52. ....
- 53. ....
- 54. ....
- 55. ....
- 56. ....
- 57. ....
- 58. ....
- 59. ....
- 60. ....
- 61. ....
- 62. ....
- 63. ....
- 64. ....
- 65. ....
- 66. ....
- 67. ....
- 68. ....
- 69. ....
- 70. ....
- 71. ....
- 72. ....
- 73. ....
- 74. ....
- 75. ....
- 76. ....
- 77. ....
- 78. ....
- 79. ....
- 80. ....
- 81. ....
- 82. ....
- 83. ....
- 84. ....
- 85. ....
- 86. ....
- 87. ....
- 88. ....
- 89. ....
- 90. ....
- 91. ....
- 92. ....
- 93. ....
- 94. ....
- 95. ....
- 96. ....
- 97. ....
- 98. ....
- 99. ....
- 100. ....

TABLE OF CONTENTS ARTICLES and APPENDICES	СЪДЪРЖАНИЕ ЧЛЕНОВЕ и ПРИЛОЖЕНИЯ
Article 1 - Definitions and Acronyms.....	Член 1 – Дефиниции и акроними.....
Article 2 - Basis of the Agreement.....	Член 2 – Основа на Договора.....
Article 3 - Scope of Services.....	Член 4 – Цени, фактуриране и условия на плащане
Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment.....	Член 5 - Данъци.....
Article 5 – Taxes.....	Член 6 – Непреодолима сила.....
Article 6 - Force Majeure.....	Член 7 - Гаранции.....
Article 7 - Warranties.....	Член 8 – Промени.....
Article 8 - Changes.....	Член 9 – Изпълнение на Изпълнителя и взаимоотношения и задължения между Страните
Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations.....	Член 10 – Сключване на договори с подизпълнители.....
Article 10 - Subcontracting.....	Член 11 – Прехвърляне.....
Article 11 – Assignment.....	Член 12 – Конфиденциалност.....
Article 12 - Confidentiality.....	Член 13 – Нарушение на правата за интелектуална собственост.....
Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights .....	Член 14 - Обезщетение.....
Article 14 - Indemnification.....	Член 15 – Застраховка.....
Article 15 - Insurance.....	Член 16 – Прекратяване и преустановяване.....
Article 16 - Termination and Suspension.....	Член 17 – Закони, разпоредби и разрешения.....
Article 17 - Laws, Regulations and Permits.....	Член 18 – Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ на Възложителя.....
Article 18 - Employer Nuclear Insurance.....	Член 19 – Осигуряване на качеството.....
Article 19 - Quality Assurance.....	Член 20 – Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи.....
Article 20 - No Waiver and Severability.....	Член 21 – Приложимо право.....
Article 21 - Governing Law.....	Член 22 – Право на собственост и риск от загуби.....
Article 22 - Title and Risk of Loss.....	Член 23 – Ограничение на отговорността.....
Article 23 - Limitation of Liability.....	Член 24 - Прехвърляне.....
Article 24 - Transfer.....	Член 25 - Лиценз.....
Article 25 - License.....	Член 26 - Арбитраж.....
Article 26 – Arbitration.....	Член 27 - Известия.....
Article 27 – Notices.....	Член 28 – Контрол при износ.....
Article 28 – Export Control.....	Член 29 – Оставане в сила.....
Article 29 – Survival.....	Член 30 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ.....
Article 30 - FINAL PROVISIONS.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ .1
APPENDIX 1. PRICES AND CREATION OF PRICES	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ.....
APPENDIX 2. INVOICING PROCEDURE.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ.....
APPENDIX 3. SCOPE OF THE SERVICES.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 4 РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА.....
APPENDIX 4 PRICE BREAKDOWN.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.....
APPENDIX 5 GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE EMPLOYER.....	

**Article 1 - Definitions and Acronyms****Член 1 - Дефиниции и акроними**

1.1 The following terms as used herein with initial capitalization shall have the meanings stated here below, unless expressly indicated otherwise:

1.1 Следните термини така, както са използвани в този договор, с главна начална буква, следва да имат значенията, които са посочени тук по-долу, освен ако изрично не се посочва друго:

**"Bought-Out-side Services"**, labor, materials, or services not typically performed by Contractor's direct organization and purchased from an organization not a part of Contractor.

**„Външни услуги“** - труд, материали или услуги, които по принцип не се извършват от пряка организация на Изпълнителя и са закупени от организация, която не е част от Изпълнителя.

**"Business Hours"** for work performed by Contractor's personnel in the Bulgarian offices or at Kozloduy Site are between 8:00am and 5:00pm Bulgarian Time, Monday through Friday excluding Bulgarian national holidays, and for work performed by Contractor's personnel in the US offices are between 8:00am to 5:00pm Eastern Standard Time from Monday to Friday excluding national holidays in the US.

**„Работни часове“** за работа, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в България или на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ това е времето между 8:00 ч. и 17:00 ч. в България от понеделник до петък, с изключение на националните празници в България, и за работата, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в САЩ, това е времето между 8:00 ч до 17:00 ч Източно стандартно време от понеделник до петък, с изключение на националните празници в САЩ.

**"Contractor (or Westinghouse)"** means Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch.

**„Изпълнител (или Уестингхаус)“** означава Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - Клон България.

**"Employer (or KNPP)"** means company Kozloduy Nuclear Power Plant plc.

**„Възложител (или АЕЦ „Козлодуй“)“** означава компанията АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.

**"Direct Responsible Worker"** means worker directly responsible to ensure radiation protection for activities with ionizing radiation sources according to in country regulations.

**„Пряко отговорен работник“** означава работник, който е пряко отговорен за осигуряване на радиационна защита за дейностите с източници на йонизиращи лъчения, съгласно действащите в държавата разпоредби.

**"Exposed Worker"** means any person being subject to occupational exposure according to Bulgarian Regulations concerning radiation exposure.

**„Изложен на риск работник“** означава всяко лице, което е подложено на професионално облъчване съгласно българските разпоредби, отнасящи се до риск от радиоактивно облъчване.

**"Modernization Contract"** refers to the Contract for Modernization of Units 5 and 6 Kozloduy Nuclear Power Plant between Natsionalna Elektricheska Kompania EAD and Westinghouse Industry Products International Company LLC (WIPICO) (AEZ 734/99).

**„Договор за модернизация“** се отнася за Договора за модернизация на блокове 5 и 6 на АЕЦ „Козлодуй“ между Национална Електрическа Компания ЕАД и Уестингхаус Индъстри Продъктс Интернешънъл Къмпани ООД (УИПИКО) (АЕЗ/734/99).

**"Party"** means any of Contractor or Employer, when individually mentioned.

**„Страна“** означава всеки от Изпълнителя или Възложителя, когато се посочват поотделно.

"Parties" mean both Contractor and Employer, when mentioned in common.

"Plant" means unit 5 and unit 6 of the Kozloduy Nuclear Power Plant as operated by Employer bounded by guarded area.

"Radiation Protection" represents complex of technical and organization precautions for persons and environmental irradiation limitation during the regular also irregular nuclear plant operating conditions and by failures that can end in radiation accident.

"Radiation Protection Supervisor" represents person, who provides systematic supervision of radiation protection on workplaces with ionizing radiation and who is fully competent according to Bulgarian Law.

"Radiation Supervised Area" means workplace in Kozloduy Nuclear Power Plant, where rules according to Bulgarian Regulations concerning radiation supervision are applied.

"Responsible for Technical Aspects" represents Employer's employee, designated in the contract, who is authorized for dealing of technical aspect in the name of Kozloduy Nuclear Power Plant.

"Scope of Services" refers to Contractor's obligations from Article 3 of the Agreement and represents Services to be provided by Contractor under this Agreement.

"Agreement" refers to this contract (Contractor's contract No. ....; Employer's contract No. ....) entered into between Contractor and Employer.

"Services" refers to the engineering, consulting, training, installation, repairs, maintenance and services provided by Contractor under this Agreement.

"Site (or KNPP Site)" means the area with units 5 and 6 of Kozloduy Nuclear Power Plant including the vicinity around the power plant with supporting buildings outside guarded area.

„Страни” означава и двамата Изпълнителят и Възложителят, когато се посочват заедно.

„Централа” означава блок 5 и блок 6 на АЕЦ „Козлодуй”, експлоатирани от Възложителя, ограничени от охраняваната зона.

„Радиационна защита” представлява комплекс от технически и организационни предпазни мерки за ограничаване на радиационното облъчване на населението и околната среда по време на нормални, а също и при аномални условия на експлоатация, както и при неизправности, които може да доведат до радиационен инцидент.

„Отговорник по радиационна защита” представлява лице, което осигурява системен надзор върху радиационната защита на работните места с йонизиращо лъчение и който е изцяло компетентен съгласно българските закони.

„Радиационно наблюдавана зона” означава работно място в АЕЦ „Козлодуй”, където се прилагат правилата съгласно българските разпоредби, свързани с радиационния надзор.

„Отговорник по технически въпроси” представлява служител на Възложителя, посочен в договора, който е упълномощен да се занимава с техническите въпроси от името на АЕЦ „Козлодуй”.

„Обем на услугите” се отнася до задълженията на Изпълнителя по Член 3 от Договора и представлява Услуги, които ще се предоставят от Изпълнителя съгласно този Договор.

„Договор” означава този договор (Договор на Изпълнителя № .....; Договор на Възложителя № .....); сключен между Изпълнителя и Възложителя.

„Услуги” означава инженеринговите, консултантските, свързаните с обучение, монтажните, ремонтните услуги, услугите по поддръжка и услугите, предоставени от Изпълнителя съгласно този Договор.

„Площадка (или площадката на АЕЦ „Козлодуй”)” означава зоната на 5-ти и 6-ти блок на АЕЦ „Козлодуй”, включително и района около електроцентрала и принадлежащите сгради извън охраняваната зона.

"Software" represents software provided by Contractor for Employer use in Kozloduy Plant to perform the end use function ordered pursuant to the Agreement being, if applicable, implemented in the Systems. It also represents the instructions in machine readable form on CD and/or other agreed format licensed to Owner pursuant to the Agreement and/or particular Purchase Order.

„Софтуер“ представлява софтуера, предоставен от Изпълнителя за използване от Възложителя в АЕЦ „Козлодуй“ за изпълнение на крайната функция по предназначение, поръчан съгласно Договора, който, ако е приложимо, е внедрен в Системите. Това също така представлява и инструкциите в механично четлива форма на CD и/или друг договорен формат, лицензиран на Собственика съгласно Договора и/или конкретна Заявка за закупуване.

"Subcontractor" refers to any subcontractor or supplier of Contractor of any tier.

„Подизпълнител“ са отнася до всеки един подизпълнител от всяко едно ниво.

"I&C System or Systems" refers to all deliverables under the Modernization Contract, supplied by Westinghouse – Computer Information System, Turbine Control System (ASVT), Primary and Secondary Control Systems (YKTC Primary and Secondary Controls) and Radiation Monitoring Systems (RMS).

„Система или Компютърна информационно-управляваща система (КИУС)“ се отнася за всички доставки съгласно Договора за модернизация, извършени от Уестингхаус – Компютърна Информационна Система (КИС), Система за Управление на Турбината (АСУТ), Системи за управление по Първи и Втори контур (УКТС Първи и Втори контур) и Системи за Радиационен Мониторинг (СРМ).

1.2 Words given only in a singular form shall also include their plural forms and vice versa where circumstances require so.

1.2 Думи, които са използвани само в единствено число, следва да включват и техните форми в множествено и обратното, където това се изисква от обстоятелствата.

1.3 Anytime this Agreement specifies that any notice, approval, permission, confirmation or appointment of any person shall be given or granted, unless specified otherwise, such notice, approval, permission, confirmation or appointment shall be in writing and the words "approve, permit, confirm, appoint" shall be interpreted in the same way. Any such approval, permission, confirmation or appointment shall not be unreasonably withheld or delayed. These acts shall not lead to preparation of a supplement to this Agreement.

1.3 Винаги, когато в този Договор се посочва, че следва да се връчи или предостави известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение на дадено лице, освен, ако не се посочва друго, такова известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение следва да бъде в писмен вид и думите „одобрявам, разрешавам, потвърждавам, назначавам“ следва да се тълкуват по един и същи начин. Всяко такова одобрение, разрешение, потвърждение или назначение не трябва да се отказва или забавя без основание. Тези действия няма да водят до изготвянето на допълнение към този Договор.

1.4 The following acronyms, used in the Agreement, have the meaning as specified here below, unless expressly indicated otherwise:

1.4 Следните акроними, използвани в Договора, носят значенията, които са посочени тук по-долу, освен, ако изрично не се посочва друго:

DAP.....INCOTERMS 2010 Delivered at Place

DAP ИНКОТЕРМС 2010 Доставка на местоназначение

VAT.....value-added tax

ДДС..... Данък добавена стойност

RCA.....Radiation Controlled Area

РКЗ..... Радиационно контролирана зона

RP .....Radiation Protection

РЗ..... Радиационна защита

RSA .....Radiation Supervised Area

РНЗ..... Радиационно наблюдавана зона

SYS.....system engineer СИ..... Системен инженер  
T&M.....time and material ВиМ..... Време и материали  
US.....United States of America САЩ..... Съединени Американски Щати

1.5 Meaning of acronyms included in any documents prevails over meaning of acronyms listed in this Article 1.4. 1.5 Значението на акронимите, включени във всички документи, е с предимство пред значението на акронимите, посочено в този Член 1.4.

**Article 2 - Basis of the Agreement** **Член 2 – Основа на Договора**

**2.1 Formation and Conflicting Documents** **2.1 Изготвяне и противоречиви документи**

2.1.1 This Agreement sets forth the terms and conditions for Services subsequent to the last date of signature of this Agreement by all Parties. 2.1.1 Този Договор определя сроковете и условията за Услугите след последната дата на подписване на този Договор от всички Страни.

2.1.2 This Agreement contains the entire agreement and understanding between the Parties as to the subject matter of this Agreement, and merges and supersedes all prior agreements, commitments, representations, writings and discussions between them except for those obligations in respect of this Agreement. Neither of the Parties shall be bound by any other prior obligations, conditions, warranties or representations with respect to the subject matter of this Agreement. 2.1.2 Този Договор съдържа изцяло споразумението и договореностите между Страните относно предмета на този Договор, като обединява и замества всички предишни споразумения, ангажименти, декларации, писмени текстове и дискусии между тях, с изключение на тези задължения, които са свързани с този Договор. Никоя от Страните не се обвързва с никакви предишни задължения, условия, гаранции или декларации по отношение на предмета на този Договор.

2.1.3 All documents comprising the Agreement shall be in English and/or Bulgarian unless otherwise expressly agreed to by Contractor and Employer in this Agreement. If there are conflicting provisions or interpretations the English version shall prevail. This clause will not be valid for the documentation that shall be delivered during the execution of the Agreement. 2.1.3 Всички документи, съставляващи Договора, следва да са на английски и/или български език, освен, ако изрично не е договорено друго от Изпълнителя и Възложителя в този Договор. В случай на спорни клаузи или интерпретации, водещ ще е английският вариант. Тази клауза няма да се отнася за документацията, която ще се предава по време на изпълнение на Договора.

**2.2 Term and Amendments** **2.2 Срок и изменения**

2.2.1 The term of this Agreement shall begin on the date the Protocol for verification of the Agreement documents from the Kozloduy NPP Directorate "Safety & Control" has been approved and will last for 3 (three years). 2.2.1 Срокът на този Договор започва да тече от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите по договора от Дирекция „Б и К“ на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД и продължава за период от 3 (три) години.

2.2.2 No modification of or amendment to this Agreement shall be valid or binding unless made in writing and signed by a duly authorized representative of each Party. Any modification or amendment shall be completed in accordance with the Bulgarian Law. 2.2.2 Никакво изменение или допълнение на този Договор няма да бъде валидно или обвързващо, освен, ако не е направено в писмен вид и подписано от редовно упълномощен представител на всяка Страна. Всяко изменение или допълнение следва да бъде извършено в съответствие с българското законодателство.



**Article 3 - Scope of Services**

3.1 Appendix 3 „Scope of Activities” provides details for the scope of services on this Agreement.

**Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment****4.1 Prices**

4.1.1 The prices under this Agreement can be agreed upon as:

- fixed and firm,
- time and material (T&M),
- combination of the above options a) and b).

4.1.2 The total fixed and firm price of the Agreement under above Article 4.1.1 (a) is ..... (.....) Euro exclusive of VAT for the three years duration. Detailed price breakdown is provided in Appendix 4 “Price Breakdown”.

4.1.2.1 The fixed and firm price for the activities covered by the monthly maintenance fee is ..... (.....) Euro exclusive of VAT.

4.1.2.2 The fixed and firm price for the additional activities, identified in Appendix 3, item 3.2.2 is ..... (.....) Euro exclusive of VAT.

4.1.3 A cap ..... Euro (..... euro) exclusive of VAT is added to the Agreement fixed and firm price identified in 4.1.2 to be used for unplanned activities, assigned by the Employer and performed by the Contractor under this Agreement. The unplanned activities shall be calculated pursuant to Appendix 1 – Prices and Creation of Prices and the relevant Purchase Order.

**4.2 Invoicing and Terms of Payment**

4.2.1 Invoicing of the monthly maintenance fee will occur monthly after the Contractor Monthly Operational Report has been approved by the Employer with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the Employer.

**Член 3 – Обем на Услугите**

3.1 Приложение 3 „Обем на услугите” детайлно определя обема на услугите по този Договор.

**Член 4 – Цени, фактуриране и условия на плащане****4.1 Цени**

4.1.1 Цените по този Договор може да се договорят по следния начин:

- фиксирани и твърди,
- въз основа на изразходваното време и материали (ВиМ),
- комбинация от опции а) и б) по-горе.

4.1.2 Общата фиксирана и твърда цена по този Договор съгласно Член 4.1.1 (а) по-горе е ..... (.....) Евро без ДДС за тригодишния период. Подробна разбивка на цената е посочена в Приложение 4 “Разбивка на цената”.

4.1.2.1 Фиксираната и твърда цена за дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка е ..... (.....) Евро без ДДС.

4.1.2.2 Фиксираната и твърда цена за допълнителните дейности, описани в Приложение 3, т. 3.2.2 е ..... (.....) Евро без ДДС.

4.1.3 Максимална сума от ..... Евро (..... евро) без ДДС се добавя към фиксираната и твърда цена на Договора, определена в т. 4.1.2, която да се използва за непланирани дейности, заявени от Възложителя и изпълнени от Изпълнителя по настоящия Договор. Непланираните дейности ще се изчисляват съгласно Приложение 1 – Цени и Ценообразуване и съответната Заявка за закупуване.

**4.2 Фактуриране и условия на плащане**

4.2.1 Фактурирането на месечната такса за поддръжка ще се извършва ежемесечно след одобрение от страна на Възложителя на месечния оперативен отчет на Изпълнителя, със срок на плащане 30 дни от датата на получаване на фактурата от страна на Възложителя.

4.2.2 The Employer is obliged to approve or provide comments on the Monthly Operational Report within 5 working days from its issuance. If the Employer does not provide any comments within this period of time the Monthly Operational Report will be considered approved without comments.

4.2.2 Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.

4.2.3 Invoicing of the additional scope of activities will occur after the respective delivery milestone is achieved with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the Employer.

4.2.3 Фактурирането на допълнителните дейности ще се извършва след изпълнение на съответния етап за доставка и ще е със срок на плащане 30 дни от датата на получаване на фактурата от страна на Възложителя.

**Article 5 - Taxes**

**Член 5 - Данъци**

5.1 Contractor will assume the payment of all taxes, value added taxes, duties, tariffs, fees, imposts, excise or other taxes assessed by any taxing authority with respect to Contractor Scope of Services under this Agreement and any Purchase Orders.

5.1 Изпълнителят ще поеме заплащането на всички данъци, данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси, сборове, акцизи или други данъци, наложени от данъчен орган по отношение на Обема на услуги на Изпълнителя по този Договор и всички Заявки за закупуване.

5.2 Employer will assume the payment of all present and future taxes attributable to Employer such as value added taxes, duties, tariffs, fees, and other charges, legally imposed by Bulgaria, or any taxing authority thereof, or any agencies therein, with respect to this Agreement and any Purchase Orders issued pursuant thereto except as stipulated in paragraphs 5.3 and 5.4 of this Article 5.

5.2 Възложителят ще поеме заплащането на всички настоящи и бъдещи данъци за сметка на Възложителя, като напр. данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси и други, законно наложени в България или всеки данъчен орган в страната, или всички ведомства по отношение на този Договор и всички Заявки за закупуване, издадени по него, с изключение на посочените в подточки 5.3 и 5.4 от този Член 5.

5.3 No provision of this Agreement can release Contractor and its employees from responsibility to pay income taxes in Bulgaria attributable to Contractor and its employees with respect to its Scope of Services under this Agreement performed in Bulgaria. All individual income taxes, social and health benefits or similar assessments legally imposed by Bulgaria, or taxing authority therein upon Contractor or any personnel of Contractor shall be the obligation of Contractor or any personnel of the Contractor.

5.3 Някой клауза от този Договор не може да освободи Изпълнителя и негови служители от отговорността за заплащане на данъци върху доходите в България, които са за сметка на Изпълнителя и неговите служители по отношение на неговия Обем на услуги съгласно този Договор, изпълняван в България. Всички индивидуални данъци върху доходите, социални и здравни осигуровки или подобни начисления, законно наложени в България или от данъчен орган в страната на Изпълнителя или на персонал на Изпълнителя, ще бъдат задължение на Изпълнителя или на персонала на Изпълнителя.

5.4 All payments made by Employer to Contractor shall be free and clear of any deductions for taxes, assessments or other charges.

5.4 Всички плащания, извършвани от Възложителя на Изпълнителя, трябва да бъдат освободени и изчистени от всякакви удържки за данъци, начисления или други такси.

**Article 6 - Force Majeure**

6.1 In case one of the parties, including its Subcontractors, is unable to fulfill its obligations under the Agreement due to unforeseen or unavoidable circumstances beyond the control of the parties (Force Majeure), arising after Agreement award and are impeding its implementation it shall inform the other party without delay in writing and produce relevant evidence thereof, such as media reports etc. along with a letter from a senior executive certifying that such a force majeure event has occurred; unless the force majeure event is so obvious that no written evidence is needed. Such circumstances may include but are not limited to; any act of God or act of civil or military authority; act (including delay, failure to act, or priority) of any governmental authority; denial, suspension or termination of any export license or authorization required for Contractor's performance; civil disturbance; insurrection or riot; sabotage; nuclear incidents; earthquake, pestilence, hurricane, volcanic eruption, other natural disaster; unusually severe weather; any existing or future law, regulation, decree, ruling, treaty, or other act with binding legal authority; flood, fire and strikes; major equipment breakdown; lack or failure of transportation facilities; shortage of suitable parts, materials, or labor. The parties shall thereupon reach agreement concerning appropriate extension of the periods in question and compensation. If the Force Majeure prevents Contractor from performing its obligations under this Agreement for more than one hundred eighty (180) continuous days then Contractor may, but shall not be obligated to, terminate this Agreement. The Contractor shall be entitled to receive payment for Services actually performed plus reasonable demobilization and close out costs, plus cost incurred in Services not finalized.

**Article 7 - Warranties****7.1 Warranty****Член 6 - Непреодолима сила**

6.1 В случай, че след подписване на Договора, една от страните, включително нейните подизпълнители, не може да изпълни задълженията си по този Договор поради непредвидени или непреодолими обстоятелства, извън контрола на страните (непреодолима сила), възпрепятстващи изпълнението на Договора, тя незабавно ще информира писмено другата страна и ще представи съответните доказателства, като статии от медии и други заедно с писмо от представител на висшето ръководство на компанията, удостоверяващо, че такава събитие с форс мажорен характер е настъпило, освен ако събитието е до такава степен очевидно, че не е необходимо писмено доказателство. Такива обстоятелства могат да включват, но не са ограничени до: природно бедствие или акт на граждански или военен орган; акт (включително забавя, бездействие или приоритет) на всеки правителствен орган; отмяна; спиране действието на или прекратяване на експортен лиценз (разрешение за износ) или разрешение необходимо за изпълнение на задълженията на Изпълнителя; граждански безредици; гражданско неподчинение или бунт; саботаж; радиоактивен инцидент; земетресение; епидемия; ураган; вулканично изригване; друго природно бедствие, необичайно лошо време; съществуващ или приет в бъдеще закон, наредба, разпореждане, заповед, международен договор или друг обвързващ нормативен акт; наводнение, пожар или стачки; съществена авария; липса или нефункциониране на транспортни средства; недостиг на подходящи части, материали или персонал. В такива случаи, Страните ще се договорят за разумно удължаване на въпросните периоди и компенсация. Ако непреодолимата сила възпрепятства Изпълнителя да изпълни задълженията си по този Договор за повече от сто и осемдесет (180) последователни дни, Изпълнителят може, но не е задължен, да прекрати Договора. Изпълнителят ще има право да получи заплащане за действително изпълнените Услуги заедно с разумния размер на разходи за демобилизация и прекратяване на дейността, както и направените разходи за все още неизпълнени Услуги.

**Член 7 - Гаранции****7.1: Гаранция**

7.1.1 The consulting services provided by Contractor hereunder shall be provided on an "AS IS" basis without warranty of any kind. Employer acknowledges Contractor's full DISCLAIMER OF ALL WARRANTIES, WHETHER STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED. Employer shall defend and hold harmless Contractor and its Subcontractors from any loss, liability or expense arising in any manner out of Employer's or a third party's misuse of the consulting services. Both Parties acknowledge that the limitation of liability as stated in Article 23 shall apply to the Warranty services.

**Article 8 - Changes**

8.1 Employer reserves the right at any time to make changes in any specifications, drawings and data incorporated herein, as long as there are no additional costs incurred for Contractor and the scope of services provided for in this agreement does not change. Any such changes shall be directed in writing from the appropriate Employer representative via formal correspondence. Contractor shall not be required to make a change that involves a fundamental change in the underlying nature of the products or service. Any other modification, alteration or deletion of the Services shall be agreed in writing by the Parties and performed in accordance with this Agreement.

Any expenses of Contractor or its Subcontractors or suppliers due to excusable delays (force majeure or mutually agreed delay) and/or changes in laws and requirements after the date of any agreement entered into pursuant to this Agreement will be treated as a change to the services' scope.

**Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations**

**9.1 Contractor's general obligations at Site**

9.1.1 Contractor shall make its employees familiar with all information, data, and other

7.1.1 Консултантските услуги, предоставени от Изпълнителя по този договор, следва да бъдат на база "ТАКИВА, КАКВИТО СА" без каквато и да е гаранция. Възложителят признава пълния ОТКАЗ на Изпълнителя ОТ ВСИЧКИ ГАРАНЦИИ ПО ЗАКОН, ИЗРИЧНИ ИЛИ ПО ПОДРАЗБИРАНЕ. Възложителят следва да защити и да освободи от отговорност Изпълнителя и неговите подизпълнители от всякакви загуби, отговорност или разходи, произтичащи по какъвто и да е начин от неправилното използване на консултантските услуги от страна на Възложителя или от трета страна. Двете Страни потвърждават, че ограничението на отговорността, както е посочено в член 23, ще е приложимо и за гаранционните услуги.

**Член 8 - Промени**

8.1 Възложителят си запазва правото по всяко време да извършва промени във всякакви спецификации, чертежи и данни, съдържащи се в тях, ако те не водят до допълнителни разходи за Възложителя и обемът дейности, определен в Договора, не се променя. Всички такива промени следва да бъдат предадени в писмен вид от съответния представител на Възложителя чрез официална кореспонденция. От Изпълнителя не трябва да се изисква да извършва промяна, която включва фундаментално изменение на основния характер на продуктите или услугите. Всяко друго модифициране, изменение, добавяне или премахване на Услуги следва да бъде договорено писмено между страните и изпълнено съгласно този Договор. Всякакви разходи на Изпълнителя или неговите Подизпълнители или доставчици, поради оправдани забавяния (непреодолима сила и забавяния по взаимно съгласие) и/или промени в закони и изисквания след датата на всяко сключено споразумение съгласно този Договор ще бъдат третираны като промяна в обхвата на Услугите.

**Член 9 - Изпълнение на Изпълнителя и взаимоотношения и задължения между Страните**

**9.1 Общи задължения на Изпълнителя на Площадката**

9.1.1 Изпълнителят следва да запознае своите служители с цялата информация, всички данни

documents, especially with the plant site related procedures, which form a part of the Agreement and relevant Purchase Order or that will be provided to Contractor by Employer as input for particular Scope of Services. If some information, data or values supplied by Employer are not sufficient or complete to allow implementation of the Scope of Services, both Contractor and Employer shall be responsible to identify and provide more detailed information or data or to acquire missing information and data. Employer shall be responsible for correctness and accuracy of data provided to the Contractor.

и други документи, особено с процедурите, свързани с площадката на централата, които представляват част от Договора и съответната Заявка за закупуване или които ще бъдат предоставени на Изпълнителя от Възложителя като входни данни за конкретния Обем на услуги. Ако някаква информация, данни или стойности, доставени от Възложителя не са достатъчни или пълни, така че да позволят изпълнението на Обема на услуги, както Изпълнителят, така и Възложителят следва да бъдат отговорни за определянето и предоставянето на по-подробна информация или данни, или за набавяне на липсващата информация и данни. Възложителят следва да отговаря за верността и точността на предоставените на Изпълнителя данни.

9.1.2 Contractor shall comply with and cooperate in the enforcement of all Site applicable procedures, rules and regulations of Employer, including without limitation those related to use of equipment, personnel and security, Plant operations and safety, drugs and alcohol, and other instructions of Employer pursuant to this Article 9 provided to Contractor and shall conduct itself and perform the Services in such manner as to avoid endangering the safety or unlawfully or unduly interfering with the convenience of the public.

9.1.2 Изпълнителят следва да спазва и оказва съдействие при прилагането на всички приложими на Площадката процедури, правила и разпоредби на Възложителя, включително, но без ограничение до тези, които са свързани с използване на оборудване, персонала и сигурността, дейностите и безопасността на централата, наркотици и алкохол и други инструкции на Възложителя съгласно този Член 9, предоставени на Изпълнителя и следва да се държи и да извърши Услугите по такъв начин, че да предотврати застрашаване на безопасността или незаконно или неправомерно нарушаване благосъстоянието на населението.

9.2 Contractor's Performance of the Scope of Services

9.2 Изпълнение на Обема на услуги от Изпълнителя

9.2.1 Inspection of Contractor's Performances by the Employer

9.2.1 Проверка на изпълнението на Изпълнителя от Възложителя

9.2.1.1 Employer is entitled to perform continual inspection of Contractor's Scope of Services activities and associated work at Site. Employer employees performing technical supervision are entitled to inspect whether implementation of Contractor's Scope of Services or any part thereof proceeds pursuant to the requirements of the Agreement and/or relevant Purchase Order, agreed technical standards and conditions, the appropriate legal regulations, and regulations of the authorities and the state regulatory body applicable to the Scope of Services.

9.2.1.1 Възложителят има правото да извършва постоянна проверка на дейностите по Обема на услуги, извършвани от Изпълнителя и свързаната с това работа на Площадката. Служителите на Възложителя, които осъществяват технически надзор, имат право да следят за това дали изпълнението на Обема на услуги от Изпълнителя или на всяка част от него се извършва в съответствие с изискванията на Договора и/или съответната Заявка за закупуване, договорените технически стандарти и условия, приложимите нормативни актове и разпоредбите на органите и на държавния регулаторен орган, приложими за Обема на услуги.

9.2.1.2 The Contractor is obliged to allow

9.2.1.2 Изпълнителят се задължава да осигури

Employer reasonable access to all design areas (including warehouses) related to implementation of its Scope of Services under the Agreement and all Purchase Orders.

9.2.1.3 Contractor's Scope of Services performed on a time and material (T&M) basis will be assessed by Employer using appropriate evidence of charges and cost presented by Contractor prior to invoicing. Contractor will be entitled to invoice charges and costs approved by Employer pursuant to Invoicing process included in the Purchase Order.

## 9.2.2 Contractor's Performance

9.2.2.1 Contractor's Scope of Services activities in the Plant and/or on Systems shall be performed in accordance with Employer's work control system on the basis of work orders pursuant to requirements described in the Agreement and/or Purchase Order.

9.2.2.2 The Contractor's Scope of Services shall be completed upon signature of a protocol signed by both Parties as appropriate and/or defined in the Purchase Order.

2.2.3 All work under this Agreement is covered by a Performance Security in the form of a bank guarantee. Upon signing the Contract, the Contractor will provide a bank guarantee in amount of 5% of the value of the Contract and forward a letter to the Employer containing the valid bank details. The Performance Security will be valid 30 days more than the duration of this Agreement. The Performance Security will be released not later than 15 working days after the effective completion of the scope of the activities under this Agreement. If Contractor fails to perform its contractual obligations as set forth in this Agreement, due to reasons attributable to Contractor, Employer shall grant to Contractor an additional reasonable period of time to fulfill its relevant obligation. In case Contractor fails to remedy its failure within such extension of time, Employer shall be entitled to call for the Performance Security up to its total amount. Employer shall notify Contractor of disputed contractual obligations and its intent to call for the Performance Security.

на Възложителя разумен достъп до целия проектзони (включително и складовете) свързани със изпълнението на неговия Обем на услуги съгласно Договора и всички Заявки за закупуване.

9.2.1.3 Обемът на услуги, извършван от Изпълнителя на база изразходвано време и материали (ВиМ) ще се оценява от Възложителя, като се използват съответните доказателства за такси и разходи, представени от Изпълнителя преди фактурирането. Изпълнителят ще има правото да фактурира таксите и разходите, одобрени от Възложителя, съгласно процедурата на фактуриране, включена в Заявката за закупуване.

## 9.2.2 Изпълнение от Изпълнителя

9.2.2.1 Дейностите на Изпълнителя по Обема на услуги в Централата и/или по Системите следва да се извършват в съответствие със системата за контрол на работата на Възложителя на основата на наряди съгласно изискванията, описани в Договора и/или Заявката за закупуване.

9.2.2.2 Обемът на услуги от Изпълнителя ще се счита за завършен при подписване на протокол, подписан и от двете Страни, така както е необходимо и/или определено в Заявката за закупуване.

9.2.2.3 Цялата работа по този Договор е покрита от Гаранция за изпълнение под формата на банкова гаранция. При подписване на Договора, Изпълнителят ще предостави банкова гаранция в размер на 5% от стойността на Договора и ще изпрати писмо на Възложителя, съдържащо всички валидни банкови реквизити. Гаранцията за изпълнение ще бъде със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на Договора. Гаранцията за изпълнение ще бъде освободена не по-късно от 15 работни дни след ефективното изпълнение на предмета на договора. Ако Изпълнителят не изпълни договорните си задължения посочени в този Договор поради причина, за която той отговаря, Възложителят следва да предостави на Изпълнителя допълнителен разумен срок за изпълнение на съответното задължение. В случай, че Изпълнителят не успее да изпълни задълженията си в предоставения допълнителен срок, Възложителят има право да използва Гаранцията за изпълнение до общия ѝ размер. Възложителят следва да уведоми Изпълнителя

за спорните договорни задължения и за намерението си да използва Гаранцията за изпълнение.

### 9.2.3 Qualifications of employees of Contractor and its Subcontractor – permissions for Subcontractor.

9.2.3 Квалификации на служителите на Изпълнителя и неговия Подизпълнител – разрешителни за Подизпълнител.

9.2.3.1 Contractor undertakes to perform Scope of Services activities of the Agreement using qualified, experienced employees as appropriate.

9.2.3.1 Изпълнителят се задължава да извърши дейностите по Обема на услуги от Договора като използва квалифицирани, опитни служители, така, както е необходимо.

9.2.3.2 Contractor's employees who will participate in the Scope of Services activities will undergo a site training course pursuant to site procedures as required by the Employer.

9.2.3.2 Служителите на Изпълнителя, които ще участват в дейностите по Обема на услуги, ще преминат през курс на обучение на площадката съгласно процедурите на площадката по изискване на Възложителя.

### 9.3 Employer Participation/Support to Contractor's Scope of Services

9.3 Участие/Съдействие на Възложителя по Обема на услуги на Изпълнителя

9.3.1 The Employer is obliged to:

9.3.1 Възложителят се задължава:

- assign and turn over workplaces (in the guarded section) to Contractor for its use during the time of performance of its Scope of Services. Along with assignment of the workplace, the Employer shall provide the Contractor with transport routes for access and departure, power supply, water, heat distribution etc. in the guarded section, as necessary, to carry out the Scope of Services. A 24/7 access to the Site office shall be provided. The size and location of the workplace will be mutually agreed at contract signing.

- да определи и предаде работни места (в охраняваната зона) на Изпълнителя, за да се използват от него по време на изпълнението на неговия Обем на услуги. Наред с определянето на работното място, Възложителят следва да осигури на Изпълнителя транспортни маршрути за достъп и излизане, енергоснабдяване, вода, топлино-разпределение и др. в охраняваната зона, които са необходими за осъществяване на Обема на услуги. Следва да се осигури 24-часов достъп 7 дни в седмицата до офиса на Площадката. Размерът и местонахождението на работното място ще се договори взаимно при подписване на договора.

- provide the necessary resources as agreed during the planning/preparation phase of each Scope of Services as specified in the appropriate Purchase Orders,

- да осигури необходимите договорени ресурси по време на етапа на планиране/подготовка на всеки Обем на услуги, посочен в съответните Заявки за закупуване,

- provide the Contractor with all media and power necessary to provide required Scope of Services in the guarded section,

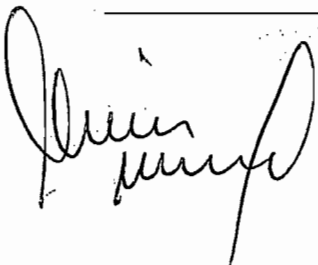
- да осигури на Изпълнителя всички средства и захранване, необходими за предоставяне на изисквания Обем на услуги в охраняваната зона,

- provide for disposal of all waste generated in connection with Contractor's Scope of Services activities if the Contractor meets the agreed rules for its separation and storage pursuant agreed procedure.

- да осигури отстраняването на всички отпадъци, генерирани във връзка с дейностите по Обема на услуги на Изпълнителя, ако Изпълнителят спазва договорените правила за тяхното разделяне и съхраняване съгласно договорената процедура.

9.3.2 Power that is available to Contractor for implementation of its Scope of Services shall be provided by Employer to Contractor based upon condition that all this power will be delivered only through existing outlets or near supply limits unless

9.3.2 Електроснабдяване, което да е на разположение за Изпълнителя за изпълнение на неговия Обем на услуги, следва да се осигури от Възложителя на Изпълнителя, при условие че цялото това захранване ще се доставя само по



otherwise agreed in the Purchase Order.

9.3.3 Employer shall ensure and perform demonstrable training in fire protection, health, safety and hygiene at work for the Contractor's employees who will perform the Scope of Services activities in the Plant in. During this training, Contractor's employees will also be introduced to measures applicable for access into the Employer's buildings in the Plant. The training shall be conducted before commencement of the Scope of Services and the time and associated cost needed for this training is considered to be in the Agreement price.

9.3.4 Based upon request from Contractor, Employer shall provide access cards for the Contractor's employees who meet access conditions for the Plant; these access cards will allow their holders to move independently in the guarded and inner zone of the Plant.

9.3.5 Employer shall, without cost to Contractor, perform any required decontamination and health physics to the extent necessary for Contractor to perform its contractual obligations. This includes decontamination of any Contractor equipment or tools used in the performance thereof.

#### Article 10 - Subcontracting

10.1 Contractor shall not subcontract any portion of the Scope of Services to be rendered hereunder. This limitation shall not apply to Westinghouse affiliated companies or Westinghouse's parent company.

#### Article 11 - Assignment

11.1 Contractor shall be allowed to assign this Agreement to a Contractor's affiliated company, otherwise neither party shall assign all or any of its rights or obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party, such consent no to be unreasonably withheld or delayed.

съществуващите изводи или в границите на съществуващото електроснабдяване, освен, ако не е договорено друго в Заявката за закупуване.

9.3.3 Възложителят следва да осигури и проведе демонстративно обучение по пожарна защита, здравословни, безопасни и хигиенни условия на труд за служителите на Изпълнителя, които ще извършват дейностите по Обема на услуги в Централата. По време на това обучение, служителите на Изпълнителя също така ще бъдат запознати с мерките, приложими за достъп в сградите на Възложителя в Централата. Обучението следва да се проведе преди стартиране на Обема на услуги, като времето и съответните разходи, необходими за това обучение, се считат включени в цената на Договора.

9.3.4 Въз основа на молба от Изпълнителя, Възложителят следва да осигури пропуски за достъп за служителите на Изпълнителя, които отговарят на условията за достъп за Централата; тези пропуски за достъп ще позволяват на техните притежатели да се движат самостоятелно в охраняваната и вътрешна зона на Централата.

9.3.5 Възложителят следва, без разходи за Изпълнителя, да извърши всяка изисквана дезактивация и защита от йонизиращи лъчения, доколкото е необходимо на Изпълнителя, за да изпълни своите договорни задължения. Това включва дезактивация на цялото оборудване или инструменти на Изпълнителя, използвани при изпълнение на същите.

#### Член 10 - Сключване на договори с подизпълнители

10.1 Изпълнителят следва да не превъзлага която и да е част от Обема на услуги, който следва да бъде предоставен съгласно настоящия Договор. Това ограничение не се прилага за свързаните с Уестингхаус дружества или дружеството майка на Уестингхаус.

#### Член 11 - Прехвърляне

11.1 Изпълнителят може да прехвърли правата и задълженията си по този договор на свързано с него дружество, като освен в този случай никоя страна няма правото да прехвърля всички или които и да било от своите права или задължения съгласно Договора без предварителното писмено съгласие на другата





information, notwithstanding any confidential designation thereof, which is rightfully known to either Party on an unrestricted basis prior to disclosure hereunder, disclosed in any issued patent, which is or becomes generally available to the public without breach of this Agreement, or which, subsequent to disclosure hereunder, is received from a third person who was not to either Party's knowledge under an obligation of confidentiality with respect to the information at the time of disclosure.

информация, независимо от всякакво обозначение за поверителност на същата, която по законен начин е известна на която и да е от Страните без условия за ограничение преди да бъде разкрита по този договор, която е разкрита по издаден патент, която е или става всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор или която след като е разкрита по този договор, е получена от трето лице, за което никоя от Страните няма информация да е под задължение за конфиденциалност по отношение на информацията към момента на разкриване.

Contractor and Employer also have a proprietary interest in this Agreement. Accordingly, this Agreement shall not be disclosed in whole or in part to third parties without the prior written permission of Contractor or Employer.

Изпълнителят и Възложителят също така имат имуществени права по този Договор. Съответно този Договор не трябва да се разкрива изцяло или отчасти на трети страни без предварителното писмено разрешение на Изпълнителя или Възложителя.

12.2 Notwithstanding the above, Parties may disclose such proprietary information to, and as requested by, a governmental authority having jurisdiction over them; provided, that prior to making any such disclosure, the affected Party will (a) provide the other Party with timely advance notice of its intent to so disclose; and (b) minimize the amount of proprietary information to be provided consistent with the requirements of the governmental authority involved; and (c) make reasonable efforts (which shall include reasonable participation by the other Party in discussions with the authorities requiring disclosure) to secure confidential treatment of the proprietary information to be provided or to secure the right to revise such information to minimize the disclosure of such proprietary information. Parties shall not be required under this provision to institute legal proceedings against any governmental authority to protect the other Party's proprietary information, but they shall notify each other so that the affected Party may seek appropriate relief.

12.2 Независимо от изложеното по-горе, Страните могат да разкриват такава поверителна информация на и по искане на държавен орган с юрисдикция върху тях; при условие че преди извършването на всяко подобно разкриване съответната Страна (а) предостави на другата Страна в разумен срок предизвестие за своето намерение да направи такова разкриване; и (б) сведе до минимум количеството поверителна информация, която ще се предостави съгласно изискванията на участващия държавен орган; и (в) положи разумни усилия (което следва да включва целесъобразно участие на другата Страна при комуникацията с органите, изискващи разкриването), да осигури поверително третиране на поверителната информация, която ще се предоставя или да осигури правото за редактиране на тази информация с цел свеждане до минимум разкриването на подобна поверителна информация. От Страните не се изисква съгласно тази клауза да започват

12.3 Employer shall not transmit any information received or any product supplied under this Agreement, from Contractor without prior written permission, directly or indirectly, to any of the prohibited countries designated in the U.S. Government regulations (15 C.F.R. 770 and 10 C.F.R. 810.7 or their respective successor provisions), as issued from time to time relating to

производства срещу който и да било държавен орган за защита на поверителната информация на другата Страна; но те следва да се уведомят взаимно за да може засегнатата Страна да се потърси съответно средство за правна защита.

12.3 Employer shall not transmit any information received or any product supplied under this Agreement, from Contractor without prior written permission, directly or indirectly, to any of the prohibited countries designated in the U.S. Government regulations (15 C.F.R. 770 and 10 C.F.R. 810.7 or their respective successor provisions), as issued from time to time relating to

12.3 Възложителят не трябва да предава каквато и да било информация или продукт, предоставени по този Договор от Изпълнителя, без предварителното писмено разрешение, пряко или косвено, на никоя от забранените държави, посочени в разпоредбите на правителството на САЩ (15 C.F.R. 770 и 10 C.F.R. 810.7 или техните съответни последващи

M

the exportation of technical data. (разпоредби), издавани периодично във връзка с изяснянето на технически данни.

12.4 To the extent that Employer may specify in writing in advance of, or upon Contractor receipt of, any information, Contractor shall hold confidential such specifications, drawings and technical information furnished by Employer hereunder so specified as confidential, use such information only in connection with the performance of this Agreement, and except to the extent prohibited by law, regulation, or rule, return it to Employer upon completion of performance. The provisions of this paragraph shall not apply to specifications, drawings or technical information, notwithstanding any confidential designation thereof, which are known to Contractor, which are or become generally available to the public without breach of this Agreement.

12.4 Доколкото Възложителят може писмено да посочи всякаква информация предварително или при получаването ѝ от Изпълнителя, Изпълнителят трябва да пази конфиденциални тези спецификации, чертежи и техническа информация, които се предоставят от Възложителя по този договор, посочени като поверителни, да използва тази информация само във връзка с изпълнението на този Договор, и освен, доколкото е забранено със закон, наредба или акт, да я върне обратно на Възложителя след приключване на изпълнението. Разпоредбите по този параграф не се прилагат за спецификации, чертежи или техническа информация, независимо от всякакво обозначение за поверителност върху тях, които са известни на Изпълнителя, които са или стават всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор.

12.5 This article and the obligations stipulated herein shall survive the termination or expiration of this Agreement.

12.5 Този член и задълженията, определени в него ще останат в сила и след прекратяването или изтичането на този Договор.

12.6 Contractor shall be entitled to seek injunctive relief for Employer's violations of its confidentiality obligations.

12.6 Изпълнителят има право да иска преустановяване на извършваните от страна на Възложителя нарушения на задълженията му за конфиденциалност.

### Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights

### Член 13 - Нарушение на правата за интелектуална собственост

13.1 Contractor shall, at its expense, defend any suit or proceeding brought against Employer so far as based on a claim that the Equipment or Software or any part thereof, or process used in the performance of Services hereunder, constitutes an infringement of any Intellectual Property. Employer shall notify Contractor promptly of any such claim, suit or proceeding in writing and give Contractor authority, information, and assistance (at Contractor expense) for the defense thereof. Contractor shall defend such suit and shall pay the damages and costs awarded in any such suit or proceeding. Contractor shall not be responsible for any settlement by Employer of such suit or proceeding made without prior written consent of Contractor.

13.1 Изпълнителят следва, за своя сметка, да осигури защита по всяко съдебно дело или производство, заведено срещу Възложителя, доколкото то се основава на иск, че Оборудването или Софтуерът или каквато и да е част от тях, или технология, използвана при изпълнението на Услугите по този договор, представлява нарушение на Интелектуална собственост. Възложителят следва незабавно писмено да уведоми Изпълнителя за всеки такъв иск, съдебно дело или производство и да предостави на Изпълнителя правомощия, информация и съдействие (за сметка на Изпълнителя) за защитата по тях. Изпълнителят следва да осигури защита при подобно съдебно дело и да заплати щетите и разходите, присъдени по всяко такова дело или производство. Изпълнителят няма да носи отговорност за каквото и да било споразумение от Възложителя по подобно съдебно дело или производство, което е направено без

предварителното писмено съгласие на Изпълнителя.

13.2 In the event that any Equipment or Software or process used in the performance of Services hereunder is held to constitute infringement and its use enjoined, Contractor shall promptly, and at its own expense and option, either (a) procure for Employer the right to continue using the Equipment or Software or process; or (b) replace it with non-infringing Equipment or process of substantially equal performance and quality; or (c) modify the Equipment or process so that it becomes non-infringing.

В случай че за дадено Оборудване или Софтуер или технология, използвани при изпълнението на Услуги по този договор се твърди, че представлява нарушение и неговото използване е под забрана, Изпълнителят следва незабавно за своя сметка и преценка или (а) да осигури на Възложителя правото да продължи да използва Оборудването или Софтуера или технологията; или (б) да го замени с Оборудване или технология, които не са в нарушение и които по същество са равностойни по технически характеристики или качество, или (в) да измени Оборудването или технологията, така, че да не са в нарушение. Разпоредбите по този Член няма да се прилагат дотолкова, доколкото нарушението произтича от това, че Оборудването или част от него или технологията е: (а) доставена съгласно проект или специфични инструкции на Възложителя, спазването на които е довело до това Изпълнителят да се отклони от своя стандартен проект или ход на изпълнение; (б) изменена от Възложителя, или (в) е комбинирана от Възложителя с елементи, които не са предоставени по този договор. Освен това, ако поради такъв проект, инструкция, изменение или комбинация, е заведено съдебно дело или съдопроизводство срещу Изпълнителя, Възложителят следва да защити Изпълнителя в същата степен, в която Изпълнителят се е съгласил да защити Възложителя при разпоредбите по-горе.

The provisions of this Article shall not apply to the extent that the infringement arises because the Equipment or any part thereof or process is: (a) supplied according to Employer's design or specific instructions wherein compliance therewith has caused Contractor to deviate from its normal design or course of performance; (b) modified by Employer or, (c) combined by Employer with items not furnished hereunder. In addition, if by reason of such design, instruction, modification or combination, a suit or proceeding is brought against Contractor, Employer shall protect Contractor to the same extent that Contractor has agreed to protect Employer under the provisions above.

13.3 THIS ARTICLE IS AN EXCLUSIVE STATEMENT OF ALL THE DUTIES OF THE PARTIES RELATING TO INTELLECTUAL PROPERTY AND DIRECT OR CONTRIBUTORY PATENT INFRINGEMENT AND OF ALL THE REMEDIES OF OWNER RELATING TO ANY CLAIMS, SUITS, OR PROCEEDINGS INVOLVING INTELLECTUAL PROPERTY. COMPLIANCE WITH THIS ARTICLE 13, INFRINGEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, AS PROVIDED HEREIN, SHALL CONSTITUTE FULFILLMENT OF ALL LIABILITIES OF THE PARTIES UNDER THE AGREEMENT WITH RESPECT TO INTELLECTUAL PROPERTY.

13.3 ТОЗИ ЧЛЕН ИЗРИЧНО ПОСОЧВА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ И ПРЯКО ИЛИ КОСВЕНО НАРУШЕНИЕ НА ПАТЕНТ И ВСИЧКИ ОБЕЗШЕТЕНИЯ НА СОБСТВЕНИКА ВЪВ ВРЪЗКА С ВСЯКАКВИ ИСКОВЕ, СЪДЕБНИ ДЕЛА ИЛИ СЪДОПРОИЗВОДСТВА, ВКЛЮЧВАЩИ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. СПАЗВАНЕТО НА ТОЗИ ЧЛЕН 13 "НАРУШЕНИЕ НА ПРАВАТА ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ" КАКТО СЕ ПРЕДВИЖДА В ТОЗИ ДОГОВОР, ШЕ ПРЕДСТАВЛЯВА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ПО ДОГОВОРА ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ.

407

**Article 14 - Indemnification****Член 14 - Обезщетение**

14.1 Each party agrees to indemnify and save the other party, its Subcontractors, its officers, trustees, employees and agents harmless from all claims, damage, loss and liability, including costs and expenses, legal and otherwise, for injury to or the death of persons or damage to equipment or property of third persons (excluding equipment or property leased by Employer and located at the Plant which is used or intended for use by Employer in connection with the operation of the Plant, including but not limited to fuel) resulting from, and to the extent of, the negligent acts or omissions of one of the parties or its Subcontractor, their agents, servants or employees. The parties shall give each other prompt written notice of such claims and shall, upon request, provide information and assistance which is necessary to defend against any such liability or claim, provided that the indemnifying party may, upon written consent from the other party, assume the defense of any claim or litigation or reimburse the other party for the cost of such defense, but the indemnifying party shall have no obligation with respect to any settlement by the other party as to which the indemnifying party has not given its prior written consent.

14.1 Всяка Страна се съгласява да обезщети и освободи от отговорност другата страна, нейните Подизпълнители, нейните длъжностни лица, управляващи, служители и агенти от всички претенции, щети, загуби и задължения, включително разходи и разноски, правни и други, за телесна повреда или смърт на лица или щети по оборудването или имуществото на трети лица (с изключение на оборудването или имуществото, което е наето от Възложителя и се намира в Централата, което се използва или е предназначено да се използва от Възложителя във връзка с експлоатацията на Централата, включително и но без да се ограничава до горивото) в резултат на и доколкото те се дължат на небрежност или бездействие на някоя от страните или неин Подизпълнител, техни агенти, служители или работници. Страните следва незабавно писмено да се уведомяват помежду си за такива искове, и, при поискване, да осигурят информация и съдействие, необходими за защита срещу всяка подобна отговорност или иск, при условие че обезщетяващата страна може, с писменото съгласие на другата страна, да поеме защитата срещу всеки иск или съдебен спор, или да възстанови на другата страна разходите за такава защита, но обезщетяващата страна няма да има задължение по отношение каквото и да било споразумение от другата страна, за което обезщетяващата страна не е дала своето предварително писмено съгласие.

14.2 Except when damage arises out of or results from a Nuclear Incident, Contractor shall be responsible and insured for direct physical damage to Employer's property located at the Plant to the extent such damage is caused by the negligent act or omission of Contractor or its Subcontractor, provided that such liability shall in no event exceed the limits specified in Article 23.3.

14.2 Освен при възникването на щета от или в резултат на Ядрена авария, Изпълнителят следва бъде отговорен и застрахован срещу пряко физическо увреждане на имуществото на Възложителя, което се намира в Централата, доколкото такава щета е причинена от небрежно действие или бездействие на Изпълнителя или неговия Подизпълнител, при условие че тази отговорност в никакъв случай няма да превишава лимитите, посочени в Член 23.3.

**Article 15 - Insurance****Член 15 - Застраховка**

15.1 Except to the extent such loss or damage arises out of a Nuclear Incident, or is covered by Employer's insurance or other financial instrument Contractor shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by the negligence of Contractor

15.1 Освен, доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, или се покриват от застраховка на Възложителя или друг финансов инструмент, Изпълнителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с

or the negligence of any Subcontractor of any tier or of any person employed by any of them;

неговото изпълнение на Договора, причинени от небрежност на Изпълнителя или от небрежност на Подизпълнител от всякакъв ранг или на всяко лице, наето от който и да било от тях;

15.2 Except to the extent such loss or damage arises out of a Nuclear Incident, or is covered by Contractor's insurance or other financial instrument, Employer shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by Employer or by any subcontractor of Employer of any tier or by any person employed by any of them;

15.2 Освен, доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария или се покриват от застраховка на Изпълнителя или друг финансов инструмент, Възложителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от Възложителя или от подизпълнител на Възложителя от всякакъв ранг или от всяко лице, наето от който и да било от тях;

15.3 Contractor shall indemnify, hold harmless and defend Employer from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Contractor has assumed liability according to paragraph 15.1 of this Article 15 - Insurance;

15.3 Изпълнителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Възложителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.1 от този Член 15 - Застраховка;

15.4 Employer shall indemnify, hold harmless and defend Contractor from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Employer has assumed liability according to paragraph 15.2 of this Article 15 - Insurance;

15.4 Възложителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Изпълнителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.2 от този Член 15 - Застраховка;

15.5 In the event of any claim being made against one Party in respect for which the other Party is liable, the first Party shall promptly notify the other Party of such claim in writing. If the other Party is obligated to defend the first Party under paragraph 15.3 of this Article 15 - Insurance, it shall assume such defense and any litigation promptly and at its own expense. The first Party shall cooperate in the defense by providing timely information and assistance as required by the other Party.

15.5 В случай на иск, предявен срещу едната Страна по отношение на който отговорна е другата Страна, първата Страна следва незабавно писмено да уведоми другата за иска. Ако другата Страна е задължена да защитава първата Страна съгласно подточка 15.3 от този Член 15 - Застраховка, тя следва да поеме защитата и да се включи във всеки процес незабавно на свои собствени разходи. Първата Страна следва да съдейства при защитата, като предоставя своевременно информация и съдействие, изисквани от другата Страна.

## Article 16 - Termination and Suspension

## Член 16 - Прекратяване и преустановяване

16.1 Employer may for any reason, upon written 30 (thirty) days notice to the Contractor, terminate this three (3) year Agreement or any part of the unperformed portion of Purchase Orders pursuant to this Agreement. If Employer so terminates this Agreement prior to the expiration of the three year

16.1 Възложителят може поради някаква причина с 30 (тридесет) днешно писмено известие до Изпълнителя, да прекрати този три (3) годишен Договор или част от неизпълнената част от Заявките за закупуване съгласно този Договор. Ако Възложителят прекрати по този

period, it will make payment of termination charges for the Services performed, the costs resulting from the termination and a fee of 15% of the Contract price for the unperformed Services. Contractor will make every reasonable effort to minimize such termination charges.

Except as agreed in writing, termination shall not relieve Contractor of any obligation which may arise out of Services performed or Equipment supplied prior to termination.

16.2 In the event Contractor is in default of a material obligation under the Agreement or any Purchase Orders pursuant thereto, Employer shall have the right, on written notice to the Contractor, to cancel the Agreement or Purchase Order(s) for such default. The Contractor shall have an opportunity to cure such default within a reasonable time prior to Employer exercising its right to terminate for default. The Contractor shall be deemed to be in default hereunder if the Contractor becomes insolvent or bankrupt or commences or has commenced against it any insolvency or bankruptcy proceeding or finds its affairs placed in the hands of a receiver, trustee, or assignee for the benefit of creditors.

Should Contractor fail to take sufficient steps to cure such default within sixty (60) working days of written notice from Employer, then Employer, by written notice, may cancel the Agreement or any Purchase Orders.

16.3 Notwithstanding any other right of suspension Contractor has available at law, and/or under Article 6, Contractor shall be entitled to suspend any Purchase Orders or the Agreement by giving written notice thereof to Employer in the event that a force majeure event has lasted for a minimum of six (6) months.

16.4 Subject to Article 16.3 here above Contractor shall, during any suspension, protect and care for all parts of the Scope of Services supplied

начин този Договор преди изтичане на тригодишния период, той ще заплати цена за прекратяването в размер на извършените Услуги, разходите, свързани с прекратяването на Договора, както и обезщетение от 15% от цената на неизпълнените Услуги по Договора. Изпълнителят ще положи всички разумни усилия за свеждане до минимум на такива разходи за прекратяване.

Освен, ако не е договорено в писмена форма, прекратяването не освобождава Изпълнителя от каквото и да било задължение, което може да възникне от извършените Услуги или от доставеното Оборудване преди прекратяването.

16.2 В случай че Изпълнителят е в неизпълнение на материално задължение съгласно Договора или Заявки за закупуване към него, Възложителят има правото, с писмено известие до Изпълнителя, да прекрати Договора или Заявката(-ите) за закупуване поради такова неизпълнение. Изпълнителят следва да има възможност да поправи това неизпълнение в рамките на разумен срок преди Възложителят да упражни своето право за прекратяване поради неизпълнение. Изпълнителят следва да се счита в неизпълнение по този договор, ако Изпълнителят стане неплатежоспособен или изпадне в несъстоятелност, поиска е или срещу него е подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност, неговите дела се намират под контрола на съдебен изпълнител, синдик или управител, назначен от кредитор.

Ако Изпълнителят не предприеме необходимите мерки, за да поправи такова неизпълнение в срок от шестдесет (60) работни дни от писменото известие от Възложителя, тогава Възложителят с писмено известие може да прекрати Договора или всички Заявки за закупуване.

16.3 Независимо от всяко друго право за преустановяване, с което Изпълнителят разполага по закон и/или съгласно Член 6, Изпълнителят има право да преустанови всички Заявки за закупуване или Договора с връчването на писмено известие за това на Възложителя, в случай че форс мажорно събитие е продължило минимум шест (6) месеца.

16.4 Съгласно Член 16.3 тук по-горе, Изпълнителят следва, по време на всяко преустановяване, да пази и да се грижи за

or to be supplied under the Agreement whether at the Site or elsewhere. The expense of protection and care of the work shall be borne by Employer unless suspension is the fault of the Contractor.

всички части от Обема на услуги, доставени или които ще бъдат доставени по Договора, без значение дали са на Площадката или на друго място. Разходите за опазването и грижите за работата следва да се поемат от Възложителя, освен ако преустановяването е по вина на Изпълнителя.

16.5 In the event Employer is in default of a material obligation, including but not limited to Employer's failure to make payment or Employer's insolvency, under this Agreement or any Purchase Orders pursuant thereto, Contractor shall have the right, on written notice to the Employer, to suspend or cancel the Agreement or Purchase Order(s) for such default. The Employer shall have an opportunity to cure such default within a reasonable time prior to Contractor exercising its right to terminate or suspend for default.

16.5 В случай че Възложителят е в неизпълнение на съществено задължение по този Договор или Заявка за закупуване по него включително, но не само неплащане от страна на Възложителя или неплатежеспособност на Възложителя, Изпълнителят има правото с писмено уведомление до Възложителя да преустанови или прекрати Договора или Заявка и за закупуване поради неизпълнението. Възложителят ще има възможност да отстрани неизпълнението в рамките на разумен срок преди Изпълнителят да упражни правото си на прекратяване или преустановяване поради неизпълнението.

In case of suspension, Contractor shall be entitled to: (i) reasonable costs associated with Contractor's personnel involved in the maintenance of the Services during the time of suspension, if any; (ii) costs associated with the demobilization of Contractor and its Subcontractor's personnel and (ii) costs associated with the remobilization, in case Services are resumed.

В случай на преустановяване Изпълнителят ще има право да: (i) получи разходите в разумен размер, свързани с персонала на Изпълнителя, включен в поддръжката на Услугите през време на преустановяването, ако има такива; (ii) разходите, свързани с демобилизацията на Изпълнителя и персонала на неговия

In case of termination, Contractor shall have the remedies available under applicable law and shall be entitled to receive payments set forth in Article 16.1.

подизпълнител и (iii) разходите, свързани с повторната мобилизация, ако предоставянето на Услуги бъде възстановено.

16.1 Contractor shall be entitled to receive payments set forth in Article 16.1.

В случай на прекратяване Изпълнителят има правата и средствата за защита съгласно приложимото право и ще има право да получи плащанията по Член 16.1.

#### Article 17 - Laws, Regulations and Permits

#### Член 17 - Закони, разпоредби и разрешения

17.1 The Parties shall comply with all applicable laws and regulations, rules, ordinances, agreements, orders, and decrees by the Authorities including for Contractor and its Subcontractors, KNPP internal regulations at force at the site.

17.1 Страните следва да спазват всички действащи закони и разпоредби, актове, постановления, споразумения, заповеди и наредби от Органите, включително вътрешните разпоредби на АЕЦ "Козлодуй", действащи на площадката по отношение на Изпълнителя и неговите Подизпълнители.

17.2 Contractor shall apply for, obtain and maintain all licenses and permits related to agreed Scope of Services, which are required for the performance of work by the Contractor outside of the Bulgaria.

17.2 Изпълнителят следва да подаде заявление, да получи и поддържа всички лицензи и разрешителни във връзка с договорения Обем на услуги, които се изискват за извършване на работа от Изпълнителя извън границите на България.

17.3 Contractor is responsible for preparing all

17.3 Изпълнителят е отговорен за



necessary documents and information and associated activities required by the applicable codes and standards agreed under this Agreement as well as within the Purchase Orders that are subject to detailed review and approval by the designated supervising authority in accordance with Article 17.5.

17.4. Employer, with the assistance of Contractor, is responsible for arranging and administering, upon written advance notification, applicable inspections of the Scope of Services of this Agreement to be performed by the designated supervising Bulgarian authority, as specified in the relevant codes and standards.

17.5. Contractor's licensing support shall consist of the provision of the necessary documentation in Contractor's possession and of participation by Contractor personnel in making licensing presentations to the designated supervising Bulgarian authorities with regard to licensing the Services, Software and/or Equipment as applicable. This participation shall be provided upon reasonable written request of Employer.

#### Article 18 - Employer Nuclear Insurance

18.1 For purposes of this Article 18 - Employer Nuclear Insurance, "Nuclear Incident" shall have the meaning attributed to it by the Vienna Convention dated May 21, 1963 on Third Party Nuclear Liability.

For purposes of this Article, "Contractor" shall include Contractor, its parent companies, subsidiaries and affiliated companies of any tier, their employees, and Subcontractor of any tier and their employees.

18.2 Employer shall obtain Nuclear Liability insurance and prove the evidence to Contractor. Nuclear liability and consequent liquidated damages are in accordance with Vienna Convention dated May 21, 1963 and as implemented into legal form in Bulgaria. Employer shall maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, satisfactory to Contractor.

подготовката на всички необходими документи и информация и свързаните с това действия, изисквани от приложимите норми и стандарти, договорени по този Договор, а също така и в рамките на Заявките за закупуване, които подлежат на подробен преглед и одобрение от определения надзорен орган съгласно Член 17.5.

17.4. Възложителят, със съдействието на Изпълнителя, отговаря за организиране и администриране, при писмено предизвестие, на приложимите проверки по Обема на услуги от този Договор, които следва да се извършат от определения надзорен орган в България, както се посочва в съответните норми и стандарти.

17.5. Съдействието при лицензиране от страна на Изпълнителя следва да се състои в предоставяне на необходимата документация, притежание на Изпълнителя и участие на персонал на Изпълнителя при представянето на документи за лицензиране пред определените надзорни органи в България във връзка с лицензиране на Услугите, Софтуера и/или Оборудването, в зависимост от случая. Това участие следва да се предоставя при разумна писмена молба на Възложителя.

#### Член 18 - Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ на Възложителя

18.1 За целите на този Член 18 - Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ за Възложителя, „Ядрена авария“ следва да има смисъла, присвоен съгласно Виенската конвенция от 21.05.1963 г. за Ядрена отговорност към трета страна.

За целите на този Член, „Изпълнител“ следва да включва Изпълнителя, неговите дружества-собственици, дъщерни дружества и свързани дружества от всякакъв ранг, техните служители, както и Подизпълнител от всякакъв ранг и неговите служители.

18.2 Възложителят следва да осигури застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ и да представи доказателства на Изпълнителя за това. Ядрената отговорност и последващите компенсации трябва да бъдат в съответствие с Виенската конвенция от 21.05.1963 г. и както съответно е имплементирана в България. Възложителят следва да поддържа в сила застраховка за отговорност за ядрена вреда и за всички форми на имуществени щети, удовлетворителна за Изпълнителя.

18.3 Westinghouse and its Subsuppliers of every tier and kind, including licensors and suppliers of information and services, (hereinafter referred to as "Subsuppliers") shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant. The term Nuclear Damage used herein includes any damage, loss or claim based on personal injury or death of any person, damage to property of any person or entity (including but not limited to damage to the Nuclear Power Plant itself and any property on or off the site where the Nuclear Power Plant is situated) resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant and includes any incidental or consequential damages, losses or costs or expenses flowing from any of the foregoing.

18.4 Employer waives of all rights of recourse and subrogation against Contractor for any personal injury or any loss of, damage to, or loss of use of Employer's property or equipment wherever located, arising out of or resulting from a Nuclear Incident.

18.5 Employer has obtained required Nuclear Liability Insurance including Contractor, Subcontractor and their respective employees as Insured and insurer's waiving its rights of subrogation in accordance with above Articles 18.1 and 18.2. Employer shall inform Contractor of any future changes limiting Contractor's protection made to above policy in the form of a certificate issued by insurance company.

18.6 In no event shall Contractor, irrespective of its activities under the Agreement, be considered as the operator of a nuclear power plant. Under no circumstances shall Employer deem or represent Contractor as being the operator of a nuclear power plant for any purpose.

18.7 The provisions of this Article pertaining to liability and indemnification for bodily injury or

18.3 Уестингхаус и неговите Под-доставчици на всяко ниво и от всякакъв вид, включително лицензиращи организации и доставчици на информация и услуги (по-нататък наричани „Под-доставчици“) при никакви обстоятелства и в никакъв момент няма да бъдат отговорни за каквато и да е Ядрена вреда, възникнала директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала. Терминът Ядрена вреда, който се използва тук, включва всякакви щети, загуби или искове вследствие от телесни травми или смърт на всякакви лица, щета на имущество на лица или организации (включително но не и ограничено до щета на самата атомна електроцентрала и всякакво имущество на или извън площадката, където е разположена атомната електроцентрала) произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала и включва всички инцидентни или последващи щети, загуби, разходи, произтичащи от посоченото по-горе.

18.4 Възложителят се отказва от всички права на регресен иск и суброгация срещу Изпълнителя за каквато и да било телесна повреда или загуба на, щета по или невъзможност за употреба на имуществото или оборудването на Възложителя, където и да се намира то, произтичащи от или в резултат на Ядрена авария.

18.5 Възложителят е осигурил необходимата застраховка за „Отговорност за ядрена вреда“, която включва Изпълнителя, Подизпълнителя и техните съответни служители, които са застраховани, като застрахователят се отказва от своите права на суброгация съгласно Членове 18.1 и 18.2 по-горе. Възложителят следва да информира Изпълнителя за всички бъдещи промени, които ограничават защитата на Изпълнителя, извършени по посочената по-горе полица под формата на сертификат, издаден от застрахователната компания.

18.6 В никакъв случай Изпълнителят, независимо от своите дейности по този Договор, няма да се счита за оператор на атомна електроцентрала. При никакви обстоятелства Възложителят няма да счита или да представи Изпълнителя като оператор на атомна електроцентрала за никакви цели.

18.7 Разпоредбите на този Член, отнасящи се до отговорността и обезщетението за телесна

M2

damage or loss to any property due to a Nuclear Incident shall remain in effect and binding until the completion of decommissioning of the Plant and shall apply regardless of fault of whatever degree and shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of the Agreement, and shall apply notwithstanding any other provisions of the Agreement.

повреда, щети или загуби на имущество поради Ядрена авария, остават в сила и са обвързващи до извършване извеждането от експлоатация на Централата и следва да се прилагат, независимо от каквато и да било степен на вина и няма да бъдат повлияни от каквото и да било приключване или прекратяване на Договора, и следва да се прилагат независимо от всякакви други разпоредби от Договора.

#### Article 19 - Quality Assurance

#### Член 19 – Осигуряване на качеството

19.1 The Equipment and Services supplied under this Agreement will be provided in accordance with the Contractor's Quality Management System (QMS).

19.1 Оборудването и Услугите, доставяни по този Договор ще се предоставят в съответствие със Системата за управление на качеството (СУК) на Изпълнителя.

19.2 The Contractor QMS meets the International Standard Organization ISO-9001 requirements and the applicable requirements of the U. S. Nuclear Regulatory Commission related to quality control and quality assurance, including the requirements set forth in 10 CFR 50, Appendix B.

19.2 СУК на Изпълнителя отговаря на изискванията на Международната организация по стандартизация ISO-9001 и на приложимите изисквания на американската Комисия за ядрено регулиране във връзка с контрола върху качеството и осигуряване на качеството, включително и изискванията, заложи в 10 CFR-50; Приложение Б.

19.3 In addition to its obligation to maintain obligatory QA requirements valid in Bulgaria, Contractor shall ensure its Subcontractor establish and implement a quality system in accordance with the applicable codes and standards as an integral part of any subcontract.

19.3 В допълнение към неговото задължение да поддържа задължителни изисквания за ОК, валидни в България, Изпълнителят следва да гарантира, че неговият Подизпълнител ще установи и внедри система за качество в съответствие с приложимите норми и стандарти като неразделна част от всеки договор за подизпълнение.

19.4 Employer and its designated representative shall have the right to perform, at its own expense, such audits and reviews of the quality assurance and quality control program of Contractor as it deem reasonably necessary.

19.4 Възложителят и определеният от него представител следва да имат правото да извършват за своя сметка такива проверки и прегледи на програмата на Изпълнителя за осигуряване на качеството и за контрол върху качеството, каквито намерят за разумно необходими.

#### Article 20 - No Waiver and Severability

#### Член 20 – Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи

20.1 The failure of either Party to insist on strict performance of observance by the other Party of any of the terms or conditions of the Agreement or to assert its rights in any one or more instances shall not constitute a waiver by that Party of such performance, terms, conditions or rights, either then or for the future. Any waiver shall be effective only if in writing and signed by the waiving Party's duly authorized representative, and only with respect to the particular issue expressly covered therein.

20.1 Невъзможността на всяка Страна да държи на стриктното изпълнение на съблюдаването от другата Страна на всички срокове или условия от Договора или невъзможността да предави своите права в един или повече случаи няма да представлява отказ на тази Страна от такова изпълнение, срокове, условия или права, към този момент или за бъдеще. Всеки отказ от право ще бъде действителен само ако е изразен в писмена

20.2 If any provision of this Agreement or application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity shall not affect the validity of this Agreement if it can be given effect without the invalid provision or application.

**Article 21 - Governing Law**

21.1 This Agreement shall be construed, and the rights and liabilities of the parties hereto determined, in accordance with the laws of Republic of Bulgaria.

**Article 22 - Title and Risk of Loss**

22.1 Contractor shall be responsible for providing the items which will be of the quality and quantity specified in the Purchase Order. Shipping documents including Contractor's customs invoice and packing list will reflect this requirement and will be provided in advance to Employer prior to expedition.

22.2 Risk of loss or damage of Contractor's loan and return equipment which is required at the Site in order to perform will pass to Employer upon delivery DAP Plant Site (Incoterms 2010) of such equipment. Risk of loss or damage to such equipment will revert back to Contractor upon return of the equipment to Contractor's freight forwarder and advanced notification to Contractor of the return shipment.

**Article 23 - Limitation of Liability**

23.1 Neither Contractor nor its Subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for special, indirect, incidental, or consequential loss or damage whatsoever, or for loss of or loss of use of or damage to equipment or power system of Employer or of third parties where

форма и подписан от редовно упълномощен представител на отказващата се Страна, и само по отношение на конкретния въпрос, изрично посочен в него. Ако някоя от разпоредбите на този Договор или приложението на същата за дадено лице или обстоятелство се обяви за нищожна, тази нищожност няма да засяга действителността на този Договор, ако той може да бъде приведен в изпълнение без нищожната разпоредба или приложение.

**Член 21 - Приложимо право**

21.1 Този Договор следва да се тълкува и правата и задълженията на страните по него да се определят в съответствие със законите на Република България.

**Член 22 - Право на собственост и риск от загуби**

22.1 Изпълнителят следва да бъде отговорен за предоставянето на изделията, които ще бъдат с качество и в количество съгласно посочените в Заявката за закупуване. Транспортните документи, включително и митническата фактура и опаковъчният лист на Изпълнителя, ще отразяват това изискване и ще се предоставят предварително на Възложителя преди спедицията.

22.2 Рискът от загуби или щети за наетото и подлежащо на връщане оборудване от Изпълнителя, което е необходимо на Площадката за извършване на работата, преминава върху Възложителя с доставката при условия DAP на Площадката на централата (Инкотермс 2010) на това оборудване. Рискът от загуби или щети за това оборудване се връща обратно върху Изпълнителя с връщането на оборудването на спедиторския агент на Изпълнителя и с предизвестие до Изпълнителя за връщане на доставката.

**Член 23 - Ограничение на отговорността**

23.1 Нито Изпълнителят, нито неговите Подизпълнители, ще носят отговорност по силата на договор или поради неопозволено увреждане (включително небрежност или безвиновна отговорност), по силата на гаранция или по друг начин за косвени, случайни или последващи загуби или вреди или за загуба,

M2

such third party property is leased by Employer and located at the Site and is used or intended for use by Employer in connection with the Plant, including but not limited to fuel, cost of capital, loss of profits or revenues or the loss of use thereof, cost of purchased or replacement power (including additional expenses incurred in using existing power facilities), or claims of customers of Employer.

невъзможност за употреба или вреди на оборудване или електроенергийната система на Възложителя или на трети лица, където собственост на такива трети лица е наета (ползва се по договор за лизинг) от Възложителя и се намира на Площадката и се използва или е предвидено да се използва от Възложителя във връзка с Централата, включително, но не само, гориво, разходи за капитал, загуба на печалби или приходи или невъзможност за употреба на същите, разходи за закупени или заместващи мощности (включително допълнителни разходи, направени при използване на съществуващи електрически съоръжения), или искове от клиенти на Възложителя.

23.2 With respect to the Services, the remedies of Employer set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of Contractor and its Subcontractor giving rise to a liability from this Agreement or any act or omission in connection therewith, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, will be limited to the yearly value of the monthly fees under this Agreement.

23.2 С оглед на Услугите, средствата за защита на Възложителя, установени с настоящото, са изключителни и цялостната отговорност на Изпълнителя и неговия Подизпълнител, от която произтича отговорност по настоящия Договор или всяко действие или бездействие във връзка с него, независимо дали е по силата на договор или на непозволено увреждане (включително небрежност и безвиновна отговорност), на основание гаранционна клауза или по друг начин, ще бъде ограничена годишната равностойност на месечните такси за поддръжка.

23.3 With respect to the damage to the property of Employer, Contractor's liability shall be limited to the lesser of Employer's insurance deductible or seven hundred fifty thousand (750,000) Euros.

23.3 Що се касае до вредите по собственост на Възложителя, отговорността на Изпълнителя е ограничена до по-малката сума от сумата за приспадане по застраховка на Възложителя или седемстотин и петдесет хиляди (750 000) евро.

23.4 This Article shall prevail over any conflicting or inconsistent provisions in this Agreement.

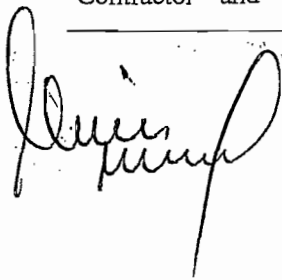
23.4 Този член има приоритет пред всички противоречащи му или несъответстващи му разпоредби в този Договор.

#### Article 24 - Transfer

#### Член 24 - Прехвърляне

24.1 In the event of the transfer to another party by Employer of any Equipment or any equipment serviced hereunder (except temporarily for storage or repair work or permanently for final disposal), or the transfer of any interest in such Equipment or equipment, Employer shall obtain from Contractor written assurances from the transferee of limitation of and protection against liability following the proposed transfer at least equivalent to that afforded Contractor and its Subcontractor under the provisions of this Agreement. Transfer contrary to this Article shall make Employer the indemnitor of Contractor and its Subcontractor against any

24.1 В случай на прехвърляне на друга страна от Възложителя на всякакво Оборудване или техника обслужвана по силата на този договор (освен в случай на временно ползване за складиране, ремонтни работи или постоянно за окончателно унищожаване), или прехвърляне на всякакви права на собственост върху това Оборудване или техника, Възложителят следва да получи в полза на Изпълнителя писмени гаранции от приемащата страна за ограничение на и защитата срещу отговорност след предложеното прехвърляне най-малко равностойни на това, което се позволява на



liabilities incurred by Contractor or its Subcontractor in excess of those that would have been incurred had no such transfer taken place.

Изпълнителя и на неговия Подизпълнител съгласно условията от този Договор Прехвърляне, което е в противоречие с този Член, ще направи Възложителя обезщетяваща страна за Изпълнителя и неговия Подизпълнител за всички задължения, понесени от Изпълнителя или от неговия Подизпълнител в допълнение към тези, които биха били понесени, ако не беше настъпило такова прехвърляне.

24.2 Employer shall not sell, assign, license or otherwise transfer the products, Software or intellectual property provided hereunder without prior written approval of Contractor.

24.2 Възложителят няма правото да продава, преотстъпва, дава лиценз или по друг начин да прехвърля продуктите, Софтуера или интелектуалната собственост, предоставени по този договор, без предварителното писмено одобрение на Изпълнителя.

**Article 25 - License**

**Член 25 - Лиценз**

25.1 Contractor grants to Employer a perpetual, nonexclusive, nontransferable license to utilize the Contractor application Software furnished hereunder. Such license is limited to Employer's internal use at the Site or for the Plant. The license granted hereunder does not grant rights to the underlying technology embodied therein.

25.1 Изпълнителят предоставя на Възложителя безсрочен, неизключителен, непрехвърляем лиценз за използване на приложния Софтуер на Изпълнителя, предоставен по този договор. Този лиценз се ограничава до вътрешното използване от Възложителя на Площадката или в Централата. Предоставеният по този договор лиценз не предоставя права върху основната технология, вградена в софтуера.

All title and ownership of such Software, including without limitation, the copyright to such Software shall remain exclusively with Contractor or its Subcontractor.

Всички права и собственост върху този Софтуер, включително и, но без ограничение до авторското право върху този Софтуер, остават изключително за Изпълнителя или неговия Подизпълнител.

25.2 Employer shall not itself, or with the assistance of others, reverse compile, reverse engineer, or in any other manner attempt to decipher in whole or in part the logic or coherence of any Software licensed hereunder.

25.2 Възложителят няма правото самостоятелно или в сътрудничество с други лица да декомпилира, реконструира или по друг начин да се опитва да разшифрова изцяло или частично логиката или кохерентността на който да е Софтуер, лицензиран по този Договор.

25.3 Third party software provided by Contractor shall be subject to a separate license agreement and/or registration requirements, and limitations as may be required by such third party.

25.3 Софтуер на трета страна, предоставен от Изпълнителя, следва да подлежи на допълнително лицензионно споразумение и/или изисквания за регистрация и ограничения, които може да се изискват от тази трета страна.

M7

## Article 26 – Arbitration

## Член 26 - Арбитраж

26.1 All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and shall take place in Paris, France. Bulgarian law shall be applicable and the proceedings shall be covered by confidentiality.

26.1 Всички спорове, възникнали от и във връзка с настоящия Договор следва да бъдат окончателно уредени по правилата за арбитраж на Международната Търговска Камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с посочените правила. Арбитражният процес се провежда на английски и ще се състои в Париж, Франция. Приложимо е българското право и процедурите следва да се провеждат при конфиденциалност.

26.2 Each Party shall bear its own expenses in connection with the arbitration, but the compensation and expenses of the arbitrators shall be borne in such manner as may be specified in the decision of the arbitrators. Any final decision by a majority of the arbitrators shall be rendered in writing and shall be final and binding on the Parties and judgment upon such decision may be entered in any court having jurisdiction. The decision shall set forth the factual and legal findings of the arbitrators and the reasoning they have applied and shall be in English.

26.2 Всяка Страна плаща собствените си разходи във връзка с арбитража, но възнаграждението и разходите на арбитрите се поемат по начин, който може да бъде определен в решението им. Всяко окончателно решение на мнозинство арбитри се излага писмено и е финално и обвързващо Страните и отсъждане по такова решение може да бъде вписано във всеки съд, имащ юрисдикция. Решението трябва да излага фактическите и правните констатации на арбитрите и аргументите, които са приложили, и трябва да е на английски език.

26.3 Performance under this Agreement shall continue if reasonably possible during any disagreement or arbitration proceeding and no funds payable to either Party under the Agreement shall be withheld on account of such disagreement or proceeding.

26.3 Изпълнението по настоящия Договор следва да продължи, ако е практически възможно, по време на всяко разногласие или арбитражни процедури и няма да бъдат задържани дължими плащания към която и да е Страна по Договора на основание такова разногласие или процедура.

## Article 27 – Notices

## Член 27 - Известия

27.1 If not agreed otherwise between Contractor and Employer in the particular Purchase Order, all notices required to be given hereunder shall be in Bulgarian, in writing and shall be deemed to have been duly served by the other Party if and as of the date such notice is posted by registered mail with a copy by electronic mail or similar electronic transmission to the following addresses:

27.1 Ако не е договорено друго между Изпълнителя и Възложителя в конкретна Заявка за закупуване, всички известия, които се изискват да бъдат дадени по този договор, следва да бъдат в писмена форма на български език и да се считат за редовно връчени от другата Страна, ако и към датата на това известие, то е изпратено с препоръчана поща с копие по електронната поща или подобен начин за електронно предаване на следните адреси:

Contractor: Westinghouse Energy Systems LLC  
Bulgaria Branch  
1 Business Park Sofia Street  
Building 8A, Floor 7  
Sofia, 1766  
Bulgaria

Изпълнител: Уестингхаус Енерджи Систъмс  
ООД, клон България  
ул. Бизнес Парк София № 1  
Сграда 8А, ет. 7  
гр. София 1766  
България

Employer: "Kozloduy NPP" plc

Възложител: АЕЦ "Козлодуй" ЕАД

3321 Kozloduy Bulgaria Fax (Tel.): +359 973/76027; +359 973/73530 ID.No:106513772 VAT.No:BG106513772

3321 Козлодуй България Факс (Тел.): +359 973/76027; +359 973/73530 Ид.№:106513772 Ид.№ по ДДС: BG106513772

27.2 Any regular notice related to performance of any Purchase Order shall be communicated between the representative of Contractor and of Employer which shall be defined for each particular Purchase Order and to their attention

27.2 Всяко редовно известие свързано с изпълнението на всяка Заявка за закупуване следва да се предава между представителите на Изпълнителя и на Възложителя, които следва да бъдат определени за всяка конкретна Заявка за закупуване и да бъдат предоставени на тяхното внимание

27.3 Any legal and/or commercial changes to the Agreement and/or any Purchase Order and associated notices shall be communicated between the following representatives of the Parties:

27.3 Всички правни и/или търговски промени по Договора и/или всяка Заявка за закупуване и свързаните с това известия следва да се предават между следните представители на

Contractor: Mr. Employer: Mr.

Страните: Изпълнител: Възложител:

Article 28 - Export Control

Член 28 - Контрол при износ

All proprietary information supplied to Employer hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by Contractor to Employer, in connection with the Services ("Disclosed Information"), as well as any equipment or other tangible items ("Commodities"), shall at all times be subject to and used only in accordance with all applicable export control laws and regulations of the European Union, including EC (428/2009), and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations.

Всяка поверителна информация, предоставена на Възложителя по настоящия Договор, и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги, помощ, предоставени от Изпълнителя на Възложителя във връзка с проекта („Разкрита информация“), както и всякакви оборудване или други материални предмети („Стоки“) са по всяко време предмет на и използвани единствено в съответствие със законите за контрол на износа и регламентите на Европейския съюз, включително ЕС (428/2009) и на Правителството на Съединените щати, включително 10 CFR 810 и Разпоредбите за контрол на износа на Съединените щати.

Employer agrees that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by Employer or its authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.

Възложителят се съгласява Стоки, Разкрита информация или друг продукт на такава Разкрита информация да не бъдат разкривани, изнасяни или реекспортирани от Възложителя или негови оправомощени приобретатели, ако има такива, пряко или непряко, освен ако такива действия се извършват в съответствие с всички закони за контрол на износа и регламенти на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани държавни разрешения и лицензи.

Article 29 - Survival

Член 29 - Оставане в сила

Unless applicable mandatory Law states otherwise, the provisions of the following Articles shall

Освен ако приложим задължителен закон определя различно, разпоредбите на следните Членове остават в сила след изтичането на

Handwritten mark 'M2'

Handwritten signature



survive expiration or termination of this Agreement: срока или прекратяването на Договора:

Article 14 - Indemnification

Article 15 - Insurance

Article 16 - Termination and suspension

Article 18 - Employer Nuclear Insurance

Article 21 - Governing Law

Article 23 - Limitation of Liability

Article 26 - Arbitration

Article 28 - Export Control

Член 14 - Обезщетение

Член 15 - Застраховка

Член 16 - Прекратяване и преустановяване

Член 18 - Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ на Възложителя

Член 21 - Приложимо право

Член 23 - Ограничение на отговорността

Член 26 - Арбитраж

Член 28 - Контрол при износ

Article 30 - FINAL PROVISIONS

Член 30 - ЗАКЛОЧИТЕЛНИ

РАЗПОРЕДБИ

30.1 In case of disputes arising out of or in connection with the present Agreement, the defined below order of priority of the documents shall be followed:

- The signed Agreement
- The General Terms & Conditions of the Employer (Appendix 5)
- The Employer's Terms of Reference
- The Technical Description of the Contractor (Appendix 3)
- The Contractor Commercial Offer

30.1 В случай на спор възникнал от или във връзка с настоящия договор, ще се следва определеният по-долу ред на приоритетност на документите:

- Подписаният Договор
- Общите условия на Възложителя (Приложение 5)
- Техническото задание на Възложителя
- Техническа оферта на Изпълнителя (Приложение 3)
- Финансовата оферта на Изпълнителя

In WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties hereto, have executed this Agreement this day and year as written below:

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ИЗЛОЖЕНОТО ПО-ГОРЕ, редовно упълномощените представители на Страните по този договор съставиха този Договор в деня и годината, посочени по-долу:

Contractor:

Изпълнител:

Signature:

Подпис:

Name: .....

Име: .....

Title: .....

Длъжност: Уестингхаус.....

Date: .....

Дата: .....

Employer:

Възложител:

Signature:

Подпис:

Name: .....

Име: .....

Title: .....

Длъжност: .....

Date: .....

Дата: .....

## APPENDIX 1

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## PRICES AND CREATION OF PRICES

## ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ

This Appendix 1 contains the engineering rates and the related provisions and conditions of price creation for the additional orders for unplanned activities, that could be assigned to the Contractor by the Employer at a later stage during the execution of this Agreement.

Настоящото Приложение съдържа инженерните ставки и свързаните с тях разпоредби и условия за ценообразуване за допълнителните заявки за непланирани дейности, които могат да бъдат възложени на Изпълнителя на по-късен етап по време на изпълнението на Договора.

The rates set forth herein are those in effect and are subject to change upon agreement reached between Contractor and Employer.

Представените в това приложение ставки са тези, които са в сила и подлежат на изменение при постигнато споразумение между Изпълнителя и Възложителя.

### 1. Hourly Rates for Contractor's Personnel

### 1. Часови ставки за персонала на Изпълнителя

Following hourly rates are applicable to the Scope of Services performed for the unplanned activities under this Agreement.

Следните часови ставки са приложими за Обема на услугите, извършвани за непланираните дейности съгласно този Договор.

Personnel Category	Straight Time per hour	Категория персонал	Проста повременна ставка за час в щатски
	USD		долари

US Engineering Services	Инженерни услуги от САЩ
Engineer	Инженер
Technician	Техник
Local Resources	Местни ресурси
2015 Year	2015 година
Senior Engineer	Старши инженер
Engineer	Инженер
2016 Year	2016 година
Senior Engineer	Старши инженер
Engineer	Инженер
2017 Year	2017 година
Senior Engineer	Старши инженер
Engineer	Инженер
2018 Year	2018 година
Senior Engineer	Старши инженер
Engineer	Инженер

The above rates will be applied as follows:

Посочените по-горе ставки ще се прилагат по следния начин:

1.1 The straight time rate applies to all hours worked, available for work at Site, on standby off-Site, traveled, or any combination thereof during any normal eight (8) hour work day. A normal eight (8) hour work day consists of any consecutive eight (8) hour period on any weekday (Monday through Friday - except Contractor holidays) with an allowance for meal time. Meal time is not considered work time. Working time at Site takes into account labor law provisions valid in Bulgaria.

1.1 Простата повремени ставка се отнася за всички отработени часове, часове на разположение за работа на Площадката, часове в готовност извън Площадката, часове, прекарани в пътуване или каквато и да е комбинация от тях по време на нормалния осем (8) часов работен ден. Нормалният осем (8) часов работен ден обхваща всеки последователен осем (8) часов период всеки делничен ден (от понеделник до петък - с изключение на празничните дни на Изпълнителя) с надбавка за време за хранене. Времето за хранене не се счита за работно време. Работното време на Площадката взема под внимание разпоредбите на действащото в България трудово законодателство.

1.2 Commuting between an individual's temporary field lodging and the assigned work location is not considered travel time and will not be charged. In special cases where the required commuting time becomes excessive comparing to common practices at Site, Contractor and Employer agree on further compensation in the relevant Purchase Order.

1.2 Ежедневното пътуване между временната квартира на едно лице и определеното място на работа не се счита за време за пътуване и няма да се заплаща. В специални случаи, когато необходимото време при ежедневното пътуване започне да превишава нормалното спрямо обичайната практика на Площадката, Изпълнителят и Възложителят се договарят за допълнителна компенсация в съответната Заявка за закупуване.

## 2. EXPENSES (T&L) for Emergency Support Services

## 2. РАЗХОДИ (ПИД) за обезпечаване на реакция при аварийни ситуации

2.1 The following provisions are applicable only for the required visits at the Employer site for emergency support services of an expert from a different than the Bulgarian Westinghouse offices (such as the US headquarters engineering office). Those visits shall be prior coordinated with the Employer.

2.1 Следните клаузи са приложими само за случаите, когато има нужда от визита на площадката на Възложителя от служител от различен от българския офис на Уестингхаус (като например централния инженерен офис в САЩ). Тези визити ще се съгласуват предварително с Възложителя.

2.2 Travel and living expenses except air fare and lodging, including any expenses incurred by Contractor personnel while traveling away from headquarters shall be to Contractor's account.

2.2 Разходите за пътни и дневни (ПИД), с изключение на цената на самолетния билет и за настаняване, включително и всички разходи, направени от персонала на Изпълнителя по време на отпътуване от централното управление, следва да бъдат за сметка на Изпълнителя.

2.3 Round trip air fare - economy class (if not available, Employer shall be notified prior the trip) shall be reimbursed at cost (evidence attached).

2.3 Цената на двупосочен самолетен билет - в икономична класа (ако няма такава, Възложителят следва да бъде уведомен преди пътуването) се възстановява по стойност (прилага се документ).

## APPENDIX 2 INVOICING PROCEDURE

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ

### 1. INTRODUCTION

This procedure formally documents the process to be used by the Contractor issuing invoices for their identified Scope of Services under this Agreement.

If necessary Contractor and Employer shall revise and/or supplement this Appendix 2.

### 2. SCOPE

2.1 This procedure applies to all payments defined by this Agreement and any specific Purchase Orders and payable under this Agreement.

2.2 Contractor performance provided under the Agreement may result in several types of Contractor invoices. Invoices are to be generated in Euros or in a currency agreed in Purchase Orders.

### 3. RESPONSIBILITIES

3.1 Contractor shall issue invoices to Employer in accordance with this Appendix 2 of the Agreement.

### 4. CONTRACTOR'S INVOICES

Generally there will be the following types of invoices from accounting point of view applicable within the scope of this Agreement.

A. Invoices applicable for the fixed price scope. The payments for the monthly maintenance fee shall be due monthly. For the additional scope of activities the invoices will be issued after the approval of the respective engineering scope by the Employer.

B. Invoices applicable for unplanned at the time of signature of this Agreement activities. The invoices for the unplanned activities will be issued in accordance with the terms and conditions defined in the respective Purchase Orders.

### 1. ВЪВЕДЕНИЕ

С тази процедура официално се документира процесът, който ще се използва от Изпълнителя при издаването на фактури за техния определен Обем на услуги съгласно този Договор.

При необходимост Изпълнителят и Възложителят следва да редактират и/или допълнят това Приложение 2.

### 2. ОБЕМ

2.1 Тази процедура се прилага за всички плащания, определени по настоящия Договор и всички конкретни Заявки за закупуване и дължими по този Договор.

2.2 Изпълнението на Изпълнителя предоставено по Договора, може да доведе до няколко вида фактури на Изпълнителя. Фактурите ще се издават в Евро или във валута, договорена в Заявките за закупуване.

### 3. ОТГОВОРНОСТИ

3.1 Изпълнителят следва да издава фактури на Възложителя в съответствие с това Приложение 2 от Договора.

### 4. ФАКТУРИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

По принцип ще бъдат издавани следните видове фактури от счетоводна гледна точка приложими в рамките на обема на този Договор.

A. Фактури, приложими за обем, който е с фиксирана цена с плащания. Плащанията за месечната такса за обслужване ще бъдат дължими всеки месец. За допълнителния обем дейности фактурите ще се издават след одобрение на съответния инженерингов обем от Възложителя.

B. Фактури, приложими за обем, свързан с непланирани към момента на сключване на договора дейности. Фактурите за непланирани дейности ще се издават съгласно условията, посочени в съответните Заявки за закупуване.

APPENDIX 3  
SCOPE OF THE SERVICES

ПРИЛОЖЕНИЕ 3  
ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ

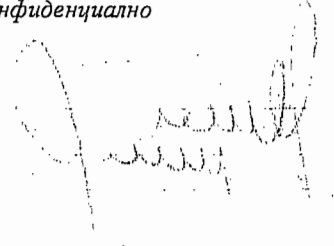
*[Handwritten signature]*

СМ

**APPENDIX 4  
PRICE BREAKDOWN**

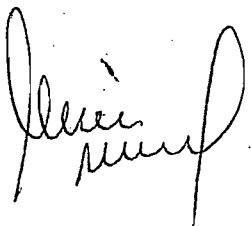
**ПРИЛОЖЕНИЕ 4  
РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА**

M2



**APPENDIX 5 GENERAL TERMS  
AND CONDITIONS OF THE  
EMPLOYER**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5  
ОБЩИ УСЛОВИЯ НА  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**



**AGREEMENT**  
**For Design Surveillance**  
**Of the**  
**Ovation Primary and Secondary**  
**Computer Information and**  
**Control Systems and Radiation**  
**Monitoring Systems for Kozloduy**  
**Nuclear Power Plant Plc. Units 5**  
**and 6**

**ДОГОВОР**  
**ЗА**  
**Авторско съпровождане на**  
**компютърна информационно-**  
**управляваща система**  
**“Ovation” по първи и втори**  
**контур, и системи за**  
**радиационен мониторинг, 5 и 6**  
**ЕБ на АЕЦ “Козлодуй” ЕАД**

**For** **за**

**Kozloduy Nuclear Power Plant**  
**Plc. Units 5 and 6**

**АЕЦ “КОЗЛОДУЙ” ЕАД**  
**Блокове 5 и 6**

**Between** **между**

**KOZLODUY NULCEAR**  
**POWER PLANT Plc.**

**АЕЦ “КОЗЛОДУЙ” ЕАД**

**And** **и**

**WESTINGHOUSE ENERGY**  
**SYSTEMS LLC – BULGARIA**  
**BRANCH**

**УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ**  
**СИСТЪМС ООД – КЛОН**  
**БЪЛГАРИЯ**

**[Month, Day, Year]**

**[месец, дата, година]**

The reproduction, transmission or use of this document or its contents is not permitted without express written authority. Offenders will be liable for damages. All rights, including rights created by patent grant or registration of a utility model or design, are reserved.

Възпроизвеждането, предаването или използването на този документ или неговото съдържание не е разрешено без изрично писмено съгласие. Нарушителите ще носят отговорност за щети. Всички права, включително тези от издаване или регистрация на патент, модел или проект на централа, са запазени.



Preamble

This Agreement is by and between Kozloduy Nuclear Power Plant plc (hereafter called "Employer") having its principal office at Kozloduy 3321 Bulgaria, UIC 106513772, and Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch having its principal office at 1 Business Park Sofia Str., Building 12, Floor 3, Mladost 4 Sofia 1715 Bulgaria, UIC 121668160 (hereinafter called "Contractor").

WITNESSETH THAT:

WHEREAS Contractor commits to support the operation and maintenance of the Contractor supplied Systems for a period of three (3) years

WHEREAS Employer desires that Contractor provide certain services pursuant of this commitment, and

WHEREAS the Parties have entered into this Agreement for the purpose of setting forth the general terms under which the Contractor will provide such services, and

WHEREAS both Parties to this Agreement shall apply reasonable efforts to the extent of the problem resolution using existing resources and facilities and relevant circumstances are predicated to meet the agreed scope of work requirements.

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants herein contained, it is agreed between Employer and Contractor the following:

WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC - BULGARIA BRANCH

KOZLODUY NUCLEAR POWER PLANT PLC

[Signature]

[Signature]

[Faint text]

[Faint text]

Handwritten mark

Handwritten signature

**Преамбюл**

Този Договор се сключи между АЕИ „Козлодуй“ ЕАД (наричана по-долу „Възложител“), със седалище в гр. Козлодуй 3321, България, ЕИК 106513772;

и Уестингаус Енерджи Системс ООД - клон България, със седалище на адрес: ул. Бизнес Парк София № 1, сграда 8А, ет. 7, Младост 4, гр: София 1766, България, ЕИК121668160 (наричан по-долу „Изпълнител“);

**БЕШЕ ДОГОВОРЕНО СЛЕДНОТО:**

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Изпълнителят се задължава да осигури поддръжка при експлоатацията на доставените от Изпълнителя Системи за период от три (3) години;

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Възложителят желае Изпълнителят да предостави определени услуги по силата на това задължение, и

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че Страните сключват този Договор с цел определяне на общите условия, при които Изпълнителят ще предостави такива услуги, и

**КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД,** че и двете Страни по този Договор следва да положат разумни усилия при разрешаване на проблемите, като използват наличните ресурси и средства, както и да наложат съответните обстоятелства, за да изпълнят изискванията за договорения обем работа.

**И ТАКА,** в предвид на уводната част към този договор и взаимните договорености, съдържащи се в него, Възложителят и Изпълнителят се споразумяха за следното:

TABLE OF CONTENTS ARTICLES and APPENDICIES	СЪДЪРЖАНИЕ ЧЛЕНОВЕ и ПРИЛОЖЕНИЯ
Article 1 - Definitions and Acronyms.....	Член 1 – Дефиниции и акроними.....
Article 2 - Basis of the Agreement.....	Член 2 – Основа на Договора.....
Article 3 - Scope of Services.....	Член 4 – Цени, фактуриране и условия на плащане
Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment.....	Член 5 – Данъци.....
Article 5 – Taxes.....	Член 6 – Непреодолима сила.....
Article 6 - Force Majeure.....	Член 7 – Гаранции.....
Article 7 - Warranties.....	Член 8 – Промени.....
Article 8 - Changes.....	Член 9 – Изпълнение на Изпълнителя и взаимноотношения и задължения между Страните
Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations.....	Член 10 – Сключване на договори с подизпълнители.....
Article 10 - Subcontracting.....	Член 11 – Прехвърляне.....
Article 11 – Assignment.....	Член 12 – Конфиденциалност.....
Article 12 - Confidentiality.....	Член 13 – Нарушение на правата за интелектуална собственост.....
Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights.....	Член 14 – Обезщетение.....
Article 14 - Indemnification.....	Член 15 – Застраховка.....
Article 15 - Insurance.....	Член 16 – Прекратяване и преустановяване.....
Article 16 - Termination and Suspension.....	Член 17 – Закони, разпоредби и разрешения.....
Article 17 - Laws, Regulations and Permits.....	Член 18 – Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ на Възложителя.....
Article 18 - Employer Nuclear Insurance.....	Член 19 – Осигуряване на качеството.....
Article 19 - Quality Assurance.....	Член 20 – Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи.....
Article 20 - No Waiver and Severability.....	Член 21 – Приложимо право.....
Article 21 – Governing Law.....	Член 22 – Право на собственост и риск от загуби.....
Article 22 - Title and Risk of Loss.....	Член 23 – Ограничение на отговорността.....
Article 23 - Limitation of Liability.....	Член 24 – Прехвърляне.....
Article 24 - Transfer.....	Член 25 – Лиценз.....
Article 25 - License.....	Член 26 – Арбитраж.....
Article 26 – Arbitration.....	Член 27 – Известия.....
Article 27 – Notices.....	Член 28 – Контрол при износ.....
Article 28 – Export Control.....	Член 29 – Оставане в сила.....
Article 29 – Survival.....	Член 30 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ.....
Article 30 - FINAL PROVISIONS.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ.....
APPENDIX 1 PRICES AND CREATION OF PRICES.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ.....
APPENDIX 2 INVOICING PROCEDURE.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ.....
APPENDIX 3 SCOPE OF THE SERVICES.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 4 РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА.....
APPENDIX 4 PRICE BREAKDOWN.....	ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.....
APPENDIX 5 GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE EMPLOYER.....	

**Article 1 - Definitions and Acronyms****Член 1 – Дефиниции и акроними**

1.1 The following terms as used herein with initial capitalization shall have the meanings stated here below, unless expressly indicated otherwise:

1.1 Следните термини така, както са използвани в този договор, с главна начална буква, следва да имат значенията, които са посочени тук по-долу, освен ако изрично не се посочва друго:

**"Bought-Out-side Services"** labor, materials, or services not typically performed by Contractor's direct organization and purchased from an organization not a part of Contractor.

**„Външни услуги“** - труд, материали или услуги, които по принцип не се извършват от пряка организация на Изпълнителя и са закупени от организация, която не е част от Изпълнителя.

**"Business Hours"** for work performed by Contractor's personnel in the Bulgarian offices or at Kozloduy Site are between 8:00am and 5:00pm Bulgarian Time, Monday through Friday excluding Bulgarian national holidays, and for work performed by Contractor's personnel in the US offices are between 8:00am to 5:00pm Eastern Standard Time from Monday to Friday excluding national holidays in the US.

**„Работни часове“** за работа, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в България или на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ това е времето между 8:00 ч. и 17:00 ч. в България, от понеделник до петък, с изключение на националните празници в България, и за работата, извършвана от персонал на Изпълнителя в офисите в САЩ, това е времето между 8:00 ч до 17:00 ч Източно стандартно време, от понеделник до петък, с изключение на националните празници в САЩ.

**"Contractor (or Westinghouse)"** means Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch.

**„Изпълнител (или Уестингхаус)“** означава Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - Клон България.

**"Contracting Party (or KNPP)"** means company Kozloduy Nuclear Power Plant plc.

**„Възложител (или АЕЦ „Козлодуй“)“** означава компанията АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.

**"Direct Responsible Worker"** means worker directly responsible to ensure radiation protection for activities with ionizing radiation sources, according to in country regulations.

**„Пряко отговорен работник“** означава работник, който е пряко отговорен за осигуряване на радиационна защита за дейностите с източници на йонизиращи лъчения, съгласно действащите в държавата разпоредби.

**"Exposed Worker"** means any person, being subject to occupational exposure according to Bulgarian Regulations concerning radiation exposure.

**„Изложен на риск работник“** означава всяко лице, което е подложено на професионално облъчване съгласно българските разпоредби, отнасящи се до риск от радиоактивно облъчване.

**"Modernization Contract"** refers to the Contract for Modernization of Units 5 and 6 Kozloduy Nuclear Power Plant between Natsionalna Elektricheska Kompania EAD and Westinghouse Industry Products International Company LLC (WIPICO) (AEZ 734/99).

**„Договор за модернизация“** се отнася за Договора за модернизация на блокове 5 и 6 на АЕЦ „Козлодуй“ между Национална Електрическа Компания ЕАД и Уестингхаус Индъстри Продъкте Интернешънъл Къмпани ООД (УИПИКО) (АЕЗ 734/99).

**"Party"** means any of Contractor or Contracting Party, when individually mentioned.

**„Страна“** означава всеки от Изпълнителя или Възложителя, когато се посочват поотделно.

"Parties" mean both Contractor and Contracting Party, when mentioned in common.

„Страни“ означава и двамата - Изпълнителят и Възложителят, когато се посочват заедно.

"Plant" means unit 5 and unit 6 of the Kozloduy Nuclear Power Plant as operated by Contracting Party bounded by guarded area.

„Централа“ означава блок 5 и блок 6 на АЕЦ „Козлодуй“, експлоатирани от Възложителя, ограничени от охраняваната зона.

"Radiation Protection" represents complex of technical and organization precautions for persons and environmental irradiation limitation during the regular also irregular nuclear plant operating conditions and by failures that can end in radiation accident.

„Радиационна защита“ представлява комплекс от технически и организационни предпазни мерки за ограничаване на радиационното облъчване на населението и околната среда по време на нормални, а също и при аномални условия на експлоатация, както и при неизправности, които може да доведат до радиационен инцидент.

"Radiation Protection Supervisor" represents person, who provides systematic supervision of radiation protection on workplaces with ionizing radiation and who is fully competent according to Bulgarian Law.

„Отговорник по радиационна защита“ представлява лице, което осигурява системен надзор върху радиационната защита на работните места с йонизиращо лъчение и който е изцяло компетентен съгласно българските закони.

"Radiation Supervised Area" means workplace in Kozloduy Nuclear Power Plant, where rules according to Bulgarian Regulations concerning radiation supervision are applied.

„Радиационно наблюдавана зона“ означава работно място в АЕЦ „Козлодуй“, където се прилагат правилата съгласно българските разпоредби, свързани с радиационния надзор.

"Responsible for Technical Aspects" represents Contracting Party's employee, designated in the contract, who is authorized for dealing of technical aspect in the name of Kozloduy Nuclear Power Plant.

„Отговорник по технически въпроси“ представлява служител на Възложителя, посочен в договора, който е упълномощен да се занимава с техническите въпроси от името на АЕЦ „Козлодуй“.

"Scope of Services" refers to Contractor's obligations from Article 3 of the Agreement and represents Services to be provided by Contractor under this Agreement.

„Обем на услугите“ се отнася до задълженията на Изпълнителя по Член 3 от Договора и представлява Услуги, които ще се предоставят от Изпълнителя съгласно този Договор.

"Agreement" refers to this contract (Contractor's contract No. ....; Contracting Party's contract No. ....) entered into between Contractor and Contracting Party.

„Договор“ означава този договор (Договор на Изпълнителя № .....; Договор на Възложителя № .....), сключен между Изпълнителя и Възложителя.

"Services" refers to the engineering consulting, training, installation, repairs, maintenance and services provided by Contractor under this Agreement.

„Услуги“ означава инженеринговите, консултантските, свързаните с обучение, монтажните, ремонтните услуги, услугите по поддръжка и услугите, предоставени от Изпълнителя съгласно този Договор.

"Site (or KNPP Site)" means the area with units 5 and 6 of Kozloduy Nuclear Power Plant including the vicinity around the power plant with supporting buildings outside guarded area.

„Площадка (или площадката на АЕЦ „Козлодуй“)" означава зоната на 5-ти и 6-ти блок на АЕЦ „Козлодуй“, включително и района около електроцентралата с принадлежащите сгради извън охраняваната

"Software" represents software provided by Contractor for Contracting Party use in Kozloduy Plant to perform the end use function ordered pursuant to the Agreement being, if applicable, implemented in the Systems. It also represents the instructions in machine readable form on CD and/or other agreed format licensed to Owner pursuant to the Agreement and/or particular Purchase Order.

"Subcontractor" refers to any subcontractor or supplier of Contractor of any tier.

"I&C System or Systems" refers to all deliverables under the Modernization Contract, supplied by Westinghouse – Computer Information System, Turbine Control System (ASYT), Primary and Secondary Control Systems (YKTC Primary and Secondary Controls) and Radiation Monitoring Systems (RMS).

1.2 Words given only in a singular form shall also include their plural forms and vice versa where circumstances require so.

1.3 Anytime this Agreement specifies that any notice, approval, permission, confirmation or appointment of any person shall be given or granted, unless specified otherwise, such notice, approval, permission, confirmation or appointment shall be in writing and the words "approve, permit, confirm, appoint" shall be interpreted in the same way. Any such approval, permission, confirmation or appointment shall not be unreasonably withheld or delayed. These acts shall not lead to preparation of a supplement to this Agreement.

1.4 The following acronyms, used in the Agreement, have the meaning as specified here below, unless expressly indicated otherwise:

DDP .... INCOTERMS 2010 Delivered at Place

VAT .... value-added tax

RCA .... Radiation Controlled Area

RP ..... Radiation Protection

зона.

„Софтуер“ представлява софтуера, предоставен от Изпълнителя за използване от Възложителя в АЕЦ „Козлодуй“ за изпълнение на крайната функция по предназначение, поръчан съгласно Договора, който, ако е приложимо, е внедрен в Системите. Това също така представлява и инструкциите в четлива за оборудването форма на CD и/или друг договорен формат, лицензиран на Собственика съгласно Договора и/или конкретна Заявка за закупуване.

„Подизпълнител“ са отнася до всеки един подизпълнител от всяко едно ниво.

„Система или Компютърна информационно-управляваща система (КИУС)“ се отнася за всички доставки съгласно Договора за модернизация, извършени от Уестингхаус – Компютърна Информационна Система (КИС), Система за Управление на Турбината (АСУТ), Системи за управление по Първи и Втори контур (УКТС Първи и Втори контур) и Системи за Радиационен Мониторинг (СРМ).

1.2 Думи, които са използвани само в единствено число, следва да включват и техните форми в множествено и обратното, където това се изисква от обстоятелствата.

1.3 Винаги, когато в този Договор се посочва, че следва да се връчи или предостави известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение на дадено лице, освен, ако не се посочва друго, такова известие, одобрение, разрешение, потвърждение или назначение следва да бъде в писмен вид и думите „одобрявам, разрешавам, потвърждавам, назначавам“ следва да се тълкуват по един и същи начин. Всяко такова одобрение, разрешение, потвърждение или назначение не трябва да се отказва или забавя без основание. Тези действия няма да водят до изготвянето на допълнение към този Договор.

1.4 Следните акроними, използвани в Договора, носят значенията, които са посочени тук по-долу, освен, ако изрично не се посочва друго:

DDP ИНКОТЕРМС 2010 Доставка на местоназначение

ДДС ..... Данък добавена стойност

РКЗ ..... Радиационно контролирана зона

РЗ ..... Радиационна защита

RSA ..... Radiation Supervised Area

РНЗ ..... Радиационно наблюдавана зона

SYS ..... system engineer

СИ ..... Системен инженер

T&amp;M ..... time and material

ВМ ..... Време и материали

US ..... United States of America

САЩ ..... Съединени Американски Щати

1.5. Meaning of acronyms included in any documents prevails over meaning of acronyms listed in this Article 1.4.

1.5. Значението на акронимите, включени във всички документи, е с предимство пред

## Article 2 – Basis of the Agreement

## Член 2 – Основа на Договора

### 2.1 Formation and Conflicting Documents

### 2.1 Изготвяне и противоречиви документи

2.1.1 This Agreement sets forth the terms and conditions for Services subsequent to the last date of signature of this Agreement by all Parties.

2.1.1 Този Договор определя сроковете и условията за Услугите след последната дата на подписване на този Договор от всички Страни.

2.1.2 This Agreement contains the entire agreement and understanding between the Parties as to the subject matter of this Agreement, and merges and supersedes all prior agreements, commitments, representations, writings and discussions between them except for those obligations in respect of this Agreement. Neither of the Parties shall be bound by any other prior obligations, conditions, warranties or representations with respect to the subject matter of this Agreement.

2.1.2 Този Договор съдържа изцяло споразумението и договореностите между Страните относно предмета на този Договор, като обединява и отменя всички предишни споразумения, ангажименти, декларации, писмени текстове и дискусии между тях, с изключение на тези задължения, които са свързани с този Договор. Никоя от Страните не се обвързва с никакви предишни задължения, условия, гаранции или декларации по отношение на предмета на този Договор.

2.1.3 All documents comprising the Agreement shall be in English and/or Bulgarian unless otherwise expressly agreed to by Contractor and Contracting Party in this Agreement. If there are conflicting provisions or interpretations the English version shall prevail.

2.1.3 Всички документи, съставляващи Договора, следва да са на английски и/или български език, освен, ако изрично не е договорено друго от Изпълнителя и Възложителя в този Договор. В случай на спорни клаузи или интерпретации, водещ ще е английският вариант. Тази клауза няма да се отнася за документацията, която ще се предава по време на изпълнение на Договора.

This clause will not be valid for the documentation that shall be delivered during the execution of the Agreement.

### 2.2 Term and Amendments

### 2.2 Срок и изменения

2.2.1 The term of this Agreement shall begin on the date the Protocol for verification of the Agreement documents from the Kozloduy NPP Directorate "Safety & Control" has been approved and will last for 3 (three years).

2.2.1 Срокът на този Договор започва да тече от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите по договора от Дирекция „Б и К“ на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД и продължава за период от 3 (три) години.

## Article 3 – Scope of Services

## Член 3 – Обем на Услугите

3.1 Appendix 3 „Scope of Activities” provides details for the scope of services on this Agreement.

3.1 Приложение 3 „Обем на услугите” детайлно определя обема на услугите по този

## Договор.

**Article 4 - Prices, Invoicing and Terms of Payment****Член 4 – Цени, фактуриране и условия на плащане****4.1 Prices****4.1 Цени**

4.1.1 The prices under this Agreement can be agreed upon as:

4.1.1 Цените по този Договор може да се договорят по следния начин:

- a) fixed and firm;
- b) time and material (T&M);
- c) combination of the above options a) and b).

- а) фиксирани и твърди;
- б) въз основа на изразходваното време и материали (ВиМ);
- в) комбинация от опции а) и б) по-горе.

4.1.2 The total fixed and firm price of the Agreement under above Article 4.1.1 (a) is ..... (.....) Euro exclusive of VAT for the three years duration. Detailed price breakdown is provided in Appendix 4 "Price Breakdown".

4.1.2 Общата фиксирана и твърда цена по този Договор съгласно Член 4.1.1 (а) по-горе е ..... (.....) Евро без ДДС за три годишния период. Подробна разбивка на цената е посочена в Приложение 4 "Разбивка на цената".

4.1.2.1 The fixed and firm price for the activities covered by the monthly maintenance fee is ..... (.....) Euro exclusive of VAT.

4.1.2.1 Фиксираната и твърда цена за дейностите, които се покриват от месечната такса за поддръжка е ..... (.....) Евро без ДДС.

4.1.2.2 The fixed and firm price for the additional activities, identified in Appendix 3, item 3.2.2 is ..... (.....) Euro exclusive of VAT.

4.1.2.2 Фиксираната и твърда цена за допълнителните дейности, описани в Приложение 3, т. 3.2.2 е ..... (.....) Евро без ДДС.

4.1.3 A cap ..... Euro (..... euro) exclusive of VAT is added to the Agreement fixed and firm price identified in 4.1.2, to be used for unplanned activities, assigned by the Contracting Party and performed by the Contractor under this Agreement. The unplanned activities shall be calculated pursuant to Appendix 1 – Prices and Creation of Prices and the relevant Purchase Order.

4.1.3 Максимална сума от ..... Евро (..... евро) без ДДС се добавя към фиксираната и твърда цена на Договора, определена в т. 4.1.2, която да се използва за непланирани дейности, заявени от Възложителя и изпълнени от Изпълнителя по настоящия Договор. Непланираните дейности ще се изчисляват съгласно Приложение 1 – Цени и Ценообразуване и съответната Заявка за закупуване.

4.1.4 The prices for deliveries of Equipment shall be based upon DDP Kozloduy Site, Incoterms 2010.

4.1.4 Цените за доставките на оборудване следва да бъдат при условията на DDP площадка в АЕЦ "Козлодуй", по Инкотермс 2010.

**4.2 Invoicing and Terms of Payment****4.2 Фактуриране и условия на плащане**

4.2.1 Invoicing of the monthly maintenance fee will occur monthly after the Contractor Monthly Operational Report has been approved by the Contracting Party with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the Contracting Party.

4.2.1 Фактурирането на месечната такса за поддръжка ще се извършва ежемесечно след одобрение от страна на Възложителя на месечния оперативен отчет на Изпълнителя, със срок на плащане 30 дни от датата на получаване на фактурата от страна на Възложителя.



4.2.2 The Contracting Party is obliged to approve or provide comments on the Monthly Operational Report within 5 working days from its issuance. If the Contracting Party does not provide any comments within this period of time the Monthly Operational Report will be considered approved without comments.

4.2.2 Възложителят е задължен да одобри или предаде коментари по месечния оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото издаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.

4.2.3 Invoicing of the additional scope of activities will occur after the respective delivery milestone is approved in writing by the Contracting Party with terms of payment net 30 days from date the invoice has been received by the Contracting Party.

4.2.3 Фактурирането на допълнителните дейности ще се извършва след писменото одобрение от страна на Възложителя на отделните етап за доставка и ще е със срок на плащане 30 дни от датата на получаване на фактурата от страна на Възложителя.

### Article 5 - Taxes

### Член 5 - Данъци

5.1 Contractor will assume the payment of all taxes, value added taxes, duties, tariffs, fees, imposts, excise or other taxes assessed by any taxing authority with respect to Contractor Scope of Services under this Agreement and any Purchase Orders.

5.1 Изпълнителят ще поеме заплащането на всички данъци, данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси, сборове, акцизи или други данъци, наложени от данъчен орган по отношение на Обема на услуги на Изпълнителя по този Договор и всички Заявки за закупуване.

5.2 Contracting Party will assume the payment of all present and future taxes attributable to Contracting Party such as value added taxes, duties, tariffs, fees, and other charges, legally imposed by Bulgaria, or any taxing authority thereof, or any agencies therein, with respect to this Agreement and any Purchase Orders issued pursuant thereto except as stipulated in paragraphs 5.3 and 5.4 of this Article 5.

5.2 Възложителят ще поеме заплащането на всички настоящи и бъдещи данъци за сметка на Възложителя, като напр. данъци върху добавената стойност, мита, тарифи, такси и други, законно наложени в България или всеки данъчен орган в страната, или всички ведомства по отношение на този Договор и всички Заявки за закупуване, издадени по него, с изключение на посочените в подточки 5.3 и 5.4 от този Член 5.

5.3 No provision of this Agreement can release Contractor and its employees from responsibility to pay income taxes in Bulgaria attributable to Contractor and its employees with respect to its Scope of Services under this Agreement performed in Bulgaria. All individual income taxes, social and health benefits or similar assessments legally imposed by Bulgaria, or taxing authority therein upon Contractor or any personnel of Contractor shall be the obligation of Contractor or any personnel of the Contractor.

5.3 Никакъв клауза от този Договор не може да освободи Изпълнителя и негови служители от отговорността за заплащане на данъци върху доходите в България, които са за сметка на Изпълнителя и неговите служители по отношение на неговия Обем на услуги съгласно този Договор, изпълняван в България. Всички индивидуални данъци върху доходите, социални и здравни осигуровки или подобни начисления, законно наложени в България или от данъчен орган в страната на Изпълнителя или на персонал на Изпълнителя, ще бъдат задължение на Изпълнителя или на персонала на Изпълнителя.

5.4 All payments made by Contracting Party to Contractor shall be free and clear of any deductions for taxes, assessments or other charges.

5.4 Всички плащания, извършвани от Възложителя на Изпълнителя, трябва да бъдат освободени и изчистени от всякакви удържки за

данъци, начисления или други такси.

**Article 6 - Force Majeure**

6.1 In case one of the parties, including its Subcontractors, is unable to fulfill its obligations under the Agreement due to unforeseen or unavoidable circumstances beyond the control of the parties (Force Majeure), arising after Agreement award and are impeding its implementation it shall inform the other party without delay in writing along with a letter from a senior executive certifying that such a force majeure event has occurred, unless the force majeure event is so obvious that no written evidence is needed. Such circumstances may include but are not limited to; any act of God or act of civil or military authority; act (including delay, failure to act, or priority) of any governmental authority; denial, suspension or termination of any export license or authorization required for Contractor's performance; civil disturbance; insurrection or riot; sabotage; nuclear incidents; earthquake; pestilence; hurricane; volcanic eruption; other natural disaster; any future law, regulation, decree, ruling, treaty, or other act with binding legal authority; flood; fire and strikes; major equipment breakdown; The parties shall thereupon reach agreement concerning appropriate extension of the periods in question and compensation.

If the Force Majeure prevents Contractor from performing its obligations under this Agreement for more than one hundred eighty (180) continuous days then Contractor may, but shall not be obligated to, terminate this Agreement. The Contractor shall be entitled to receive payment for Services actually performed, plus reasonable demobilization and close out costs, plus cost incurred in Services not finalized.

**Article 7 - Warranties****7.1. Warranty**

7.1.1 The consulting services provided by Contractor hereunder shall be provided on an "AS IS" basis without warranty of any kind. Contracting Party acknowledges Contractor's full DISCLAIMER OF ALL WARRANTIES,

**Член 6 – Непреодолима сила**

6.1 В случай, че след подписване на Договора, една от страните, включително нейните подизпълнители, не може да изпълни задълженията си по този Договор поради непредвидени или непредотвратими събития, извън контрола на страните (непреодолима сила), възпрепятстващи изпълнението на Договора, тя незабавно ще информира писмено другата страна заедно с писмо от представител на висшето ръководство на компанията, удостоверяващо, че такова събитие с форс мажорен характер е настъпило, освен ако събитието е до такава степен очевидно, че не е необходимо писмено доказателство. Такива обстоятелства могат да включват, но не са ограничени до: природно бедствие или акт на граждански или военен орган; акт (включително забава, бездействие или приоритет) на всеки правителствен орган; отмяна; спиране действието на или прекратяване на експортен лиценз (разрешение за износ) или разрешение необходимо за изпълнение на задълженията на Изпълнителя; граждански безредици; гражданско неподчинение или бунт; саботаж; радиоактивен инцидент; земетресение, епидемия, ураган, вулканично изригване, друго природно бедствие; приет в бъдеще закон, наредба, разпореждане, заповед, международен договор или друг обвързващ нормативен акт; наводнение, пожар или стачки; съществена авария. В такива случаи, Страните ще се договарят за разумно удължаване на въпросните периоди и компенсация. Ако непреодолимата сила възпрепятства Изпълнителя да изпълни задълженията си по този Договор за повече от сто и осемдесет (180) последователни дни, Изпълнителят може, но не е задължен, да прекрати Договора. Изпълнителят ще има право да получи заплащане за действително изпълнените Услуги заедно с разумния размер на разходи за демобилизация и прекратяване на дейността, както и направените разходи за все още неизпълнени Услуги.

**Член 7 - Гаранции****7.1. Гаранция**

7.1.1 Консултантските услуги, предоставени от Изпълнителя по този договор, следва да бъдат на база "ТАКИВА, КАКВИТО СА" без каквато и да е гаранция. Възложителят признава пълния ОТКАЗ на Изпълнителя ОТ ВСИЧКИ

WHETHER STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED.

ГАРАНЦИИ ПО ЗАКОН, ИЗРИЧНИ ИЛИ ПО ПОДРАЗБИРАНЕ.

### Article 8 - Changes

### Член 8 – Промени

8.1 Contracting Party reserves the right at any time to make changes in any specifications, drawings and data incorporated herein, as long as there are no additional costs incurred for Contractor and the scope of services provided for in this agreement does not change. Any such changes shall be directed in writing from the appropriate Contracting Party representative via formal correspondence. Contractor shall not be required to make a change that involves a fundamental change in the underlying nature of the products or service. Any other modification, alteration, addition or deletion of the Services shall be agreed in writing by the Parties and performed in accordance with this Agreement.

8.2 If due to the occurrence of any unforeseen circumstances, an extension of time for the Services is needed, Parties shall agree in writing such extension of time and extended Services will be performed in accordance with this Agreement.

### Article 9 - Contractor's Performance and Parties Interactions and Obligations

8.1 Възложителят си запазва правото по всяко време да извършва промени във всякакви спецификации, чертежи и данни, съдържащи се в тях, ако те не водят до допълнителни разходи за Възложителя и обемът дейности, определен в Договора не се променя. Всички такива промени следва да бъдат предадени в писмен вид от съответния представител на Възложителя чрез официална кореспонденция. От Изпълнителя не трябва да се изисква да извършва промяна, която включва фундаментално изменение на основния характер на продуктите или услугите. Всяко друго модифициране, изменение, добавяне или премахване на Услуги следва да бъде договорено писмено между страните и изпълнено съгласно този Договор.

8.2 Ако поради възникване на непредвидени обстоятелства се налага необходимост от промяна в срока на изпълнение на услуги по договора, Страните ще договорят писмено такова удължаване на сроковете и услугите, предмет на това удължаване, ще се изпълняват съгласно разпоредбите на настоящия договор.

#### 9.1 Contractor's general obligations at Site

9.1.1 Contractor shall make its employees familiar with all information, data and other documents, especially with the plant site related procedures, which form a part of the Agreement and relevant Purchase Order or that will be provided to Contractor by Contracting Party as input for particular Scope of Services. If some information, data or values supplied by Contracting Party are not sufficient or complete to allow implementation of the Scope of Services, both Contractor and Contracting Party shall be responsible to identify and provide more detailed information or data or to acquire missing information and data. Contracting Party shall be responsible for correctness and accuracy of data provided to the Contractor.

### Член 9 – Изпълнение на Изпълнителя и взаимоотношения и задължения между Страните

#### 9.1 Общи задължения на Изпълнителя на Площадката

9.1.1 Изпълнителят следва да запознае своите служители с цялата информация, всички данни и други документи, особено с процедурите, свързани с площадката на централата, които представляват част от Договора и съответната Заявка за закупуване или които ще бъдат предоставени на Изпълнителя от Възложителя като входни данни за конкретния Обем на услуги. Ако някаква информация, данни или стойности, доставени от Възложителя не са достатъчни или пълни, така че да позволят изпълнението на Обема на услуги, както Изпълнителят, така и Възложителят следва да бъдат отговорни за определянето и предоставянето на по-подробна информация или данни, или за набавяне на липсващата информация и данни. Възложителят следва да отговаря за верността и точността на

предоставените на Изпълнителя данни.

9.1.2 Contractor shall comply with and cooperate in the enforcement of all Site applicable procedures, rules and regulations of Contracting Party, including without limitation those related to use of equipment, personnel and security, Plant operations and safety, drugs and alcohol, and other instructions of Contracting Party pursuant to this Article 9 provided to Contractor and shall conduct itself and perform the Services in such manner as to avoid endangering the safety or **unlawfully** or unduly interfering with the convenience of the public.

9.1.2 Изпълнителят следва да спазва и оказва съдействие при прилагането на всички приложими на Площадката процедури, правила и разпоредби на Възложителя, включително, но без ограничение до тези, които са свързани с използване на оборудване, персонала и сигурността, дейностите и безопасността на централата, наркотици и алкохол и други инструкции на Възложителя съгласно този Член 9, предоставени на Изпълнителя и следва да се държи и да извърши Услугите по такъв начин, че да предотврати застрашаване на безопасността или **незаконно** или **неправомерно** нарушаване благосъстоянието на населението.

## 9.2 Contractor's Performance of the Scope of Services

## 9.2 Изпълнение на Обема на услуги от Изпълнителя

### 9.2.1 Inspection of Contractor's Performances by the Contracting Party

### 9.2.1 Проверка на изпълнението на Изпълнителя от Възложителя

9.2.1.1 Contracting Party is entitled to perform continual inspection of Contractor's Scope of Services activities and associated work at Site. Contracting Party employees performing technical supervision are entitled to inspect whether implementation of Contractor's Scope of Services or any part thereof proceeds pursuant to the requirements of the Agreement and/or relevant Purchase Order, agreed technical standards and conditions, the appropriate legal regulations, and regulations of the authorities and the state regulatory body applicable to the Scope of Services.

9.2.1.1 Възложителят има правото да извършва постоянна проверка на дейностите по Обема на услуги, извършвани от Изпълнителя и свързаната с това работа на Площадката. Служителите на Възложителя, които осъществяват технически надзор, имат право да следят за това дали изпълнението на Обема на услуги от Изпълнителя или на всяка част от него се извършва в съответствие с изискванията на Договора и/или съответната Заявка за закупуване, договорените технически стандарти и условия, приложимите нормативни актове и разпоредбите на органите и на държавния регулаторен орган, приложими за Обема на услуги.

9.2.1.2 The Contractor is obliged to allow Contracting Party reasonable access to all design areas (including warehouses) related to implementation of its Scope of Services under the Agreement and all Purchase Orders.

9.2.1.2 Изпълнителят се задължава да осигури на Възложителя разумен достъп до целия проект, зони (включително и складовете) свързани със изпълнението на неговия Обем на услуги съгласно Договора и всички Заявки за закупуване.

9.2.1.3 Contractor's Scope of Services performed on a time and material (T&M) basis will be assessed by Contracting Party using appropriate evidence of charges and cost presented by Contractor prior to invoicing. Contractor will be entitled to invoice charges and costs approved by Contracting Party pursuant to Invoicing process included in the Purchase Order.

9.2.1.3 Обемът на услуги, извършван от Изпълнителя на база изразходвано време и материали (ВиМ) ще се оценява от Възложителя, като се използват съответните доказателства за такси и разходи, представени от Изпълнителя преди фактурирането. Изпълнителят ще има правото да фактурира таксите и разноските, одобрени от Възложителя, съгласно процедурата на

фактуриране, включена в Заявката за закупуване.

## 9.2.2 Contractor's Performance

## 9.2.2 Изпълнение от Изпълнителя

9.2.2.1 Contractor's Scope of Services activities in the Plant and/or on Systems shall be performed in accordance with Contracting Party's work control system on the basis of work orders pursuant to requirements described in the Agreement and/or Purchase Order.

9.2.2.1 Дейностите на Изпълнителя по Обема на услуги в Централата и/или по Системите следва да се извършват в съответствие със системата за контрол на работата на Възложителя на основата на наряди съгласно изискванията, описани в Договора и/или Заявката за закупуване.

9.2.2.2 The Contractor's Scope of Services shall be completed upon signature of a protocol signed by both Parties as appropriate and/or defined in the Purchase Order.

9.2.2.2 Обемът на услуги от Изпълнителя ще се счита за завършен при подписване на протокол, подписан и от двете Страни, така както е необходимо и/или определено в Заявката за закупуване.

9.2.2.3 All work under this Agreement is covered by a Performance Security in the form of a bank guarantee. Upon signing the Contract, the Contractor will provide a bank guarantee in amount of 5% of the value of the Contract and forward a letter to the Contracting Party containing the valid bank details. The Performance Security will be valid 30 days more than the duration of this Agreement. The Performance Security will be

9.2.2.3 Цялата работа по този Договор е покрита от Гаранция за изпълнение под формата на банкова гаранция. При подписване на Договора, Изпълнителят ще предостави банкова гаранция в размер на 5% от стойността на Договора и ще изпрати писмо на Възложителя, съдържащо всички валидни банкови реквизити. Гаранцията за изпълнение ще бъде със срок на валидност 30 дни по дълг

released not later than 15 working days after the effective completion of the scope of the activities under this Agreement. If Contractor fails to perform its contractual obligations as set forth in this Agreement, due to reasons attributable to Contractor, Contracting Party shall grant to Contractor an additional reasonable period of time to fulfill its relevant obligation to be agreed by the Parties during the monthly project meeting held after the alleged failure by Contractor. In case Contractor fails to remedy its failure within such extension of time, Contracting Party shall be entitled to call for the Performance Security up to its total amount. Contracting Party shall notify Contractor of disputed contractual obligations and its intent to call for the Performance Security

от този на Договора. Гаранцията за изпълнение ще бъде освободена не по-късно от 15 работни дни след ефективното изпълнение на предмета на договора. Ако Изпълнителят не изпълни договорните си задължения посочени в този Договор поради причина за която той отговаря, Възложителят следва да предостави на Изпълнителя допълнителен разумен срок за изпълнение на съответното задължение, като срокът ще бъде съгласуван между Страните по време на месечната среща по проекта, проведена след датата на определяне, че има неизпълнение на задълженията. В случай, че Изпълнителят не успее да изпълни задълженията си в предоставения допълнителен срок, Възложителят има право да използва Гаранцията за изпълнение до общия ѝ размер. Възложителят следва да уведоми Изпълнителя за спорните договорни задължения и за намерението си да използва Гаранцията за изпълнение.

9.2.3 Qualifications of employees of Contractor and its Subcontractor - permissions for Subcontractor.

9.2.3 Квалификации на служителите на Изпълнителя и неговия Подизпълнител - разрешителни за Подизпълнител.

9.2.3.1 Contractor undertakes to perform Scope of Services activities of the Agreement using

9.2.3.1 Изпълнителят се задължава да извърши дейностите по Обема на услуги от Договора

qualified, experienced employees as appropriate

като използва квалифицирани, опитни служители, така, както е необходимо.

9.2.3.2 Contractor's employees who will participate in the Scope of Services activities will undergo a site training course pursuant to site procedures as required by the Contracting Party.

9.2.3.2 Служителите на Изпълнителя, които ще участват в дейностите по Обема на услуги, ще преминават през курс на обучение на площадката съгласно процедурите на площадката по изискване на Възложителя.

### 9.3 Contracting Party Participation/Support to Contractor's Scope of Services

### 9.3 Участие/Съдействие на Възложителя по Обема на услуги на Изпълнителя

9.3.1 The Contracting Party is obliged to:

9.3.1 Възложителят се задължава:

• assign and turn over workplaces (in the guarded section) to Contractor for its use during the time of performance of its Scope of Services.

• да определи и предаде работни места (в охраняваната зона) на Изпълнителя, за да се използват от него по време на изпълнението на неговия Обем на услуги. Наред с определянето на работното място, Възложителят следва да осигури на Изпълнителя транспортни маршрути за достъп и излизане, енергоснабдяване, вода, топло-разпределение и др. в охраняваната зона, които са необходими за осъществяване на Обема на услуги. Следва да се осигури 24-часов достъп 7 дни в седмицата до офиса на Площадката. Размерът и местонахождението на работното място ще се договори взаимно при подписване на договора.

Along with assignment of the workplace, the Contracting Party shall provide the Contractor with transport routes for access and departure, power supply, water, heat distribution etc. in the guarded section as necessary to carry out the Scope of Services. A 24/7 access to the Site office shall be provided. The size and location of the workplace will be mutually agreed at contract signing.

• provide the necessary resources as agreed during the planning/preparation phase of each Scope of Services as specified in the appropriate Purchase Orders.

• да осигури необходимите договорени ресурси по време на етапа на планиране/подготовка на всеки Обем на услуги, посочен в съответните Заявки за закупуване.

• provide the Contractor with all media and power necessary to provide required Scope of Services in the guarded section,

• да осигури на Изпълнителя всички средства и захранване, необходими за предоставяне на изисквания Обем на услуги в охраняваната зона,

• provide for disposal of all waste generated in connection with Contractor's Scope of Services activities if the Contractor meets the agreed rules for its separation and storage pursuant agreed procedure.

• да осигури отстраняването на всички отпадъци, генерирани във връзка с дейностите по Обема на услуги на Изпълнителя, ако Изпълнителят спазва договорените правила за тяхното разделяне и съхраняване, съгласно договорената процедура.

9.3.2 Power that is available to Contractor for implementation of its Scope of Services shall be provided by Contracting Party to Contractor based upon condition that all this power will be delivered only through existing outlets or near supply limits unless otherwise agreed in the Purchase Order.

9.3.2 Електроснабдяване, което да е на разположение за Изпълнителя за изпълнение на неговия Обем на услуги, следва да се осигури от Възложителя на Изпълнителя, при условие че цялото това захранване ще се доставя само по съществуващите изводи или в границите на съществуващото електроснабдяване, освен, ако не е договорено друго в Заявката за закупуване.

9.3.3 Contracting Party shall ensure and perform demonstrable training in fire protection, health, safety and hygiene at work for the Contractor's employees who will perform the Scope of Services activities in the Plant in. During this training, Contractor's employees will also be introduced to

9.3.3 Възложителят следва да осигури и проведе демонстративно обучение по пожарна защита, здравословни, безопасни и хигиенни условия на труд за служителите на Изпълнителя, които ще извършват дейностите по Обема на услуги в Централата. По време на

measures applicable for access into the Contracting Party's buildings in the Plant. The training shall be conducted before commencement of the Scope of Services and the time and associated cost needed for this training is considered to be in the Agreement price.

това обучение, служителите на Изпълнителя също така ще бъдат запознати с мерките, приложими за достъп в сградите на Възложителя в Централата. Обучението следва да се проведе преди стартиране на Обема на услуги, като времето и съответните разходи, необходими за това обучение, се считат включени в цената на Договора.

9.3.4. Based upon request from Contractor, Contracting Party shall provide access cards for the Contractor's employees who meet access conditions for the Plant; these access cards will allow their holders to move independently in the guarded and inner zone of the Plant.

9.3.4. Въз основа на молба от Изпълнителя, Възложителят следва да осигури пропуски за достъп за служителите на Изпълнителя, които отговарят на условията за достъп за Централата; тези пропуски за достъп ще позволяват на техните притежатели да се движат самостоятелно в охраняваната и вътрешна зона на Централата.

9.3.5. Contracting Party shall, without cost to Contractor, perform any required decontamination and health physics to the extent necessary for Contractor to perform its contractual obligations. This includes decontamination of any Contractor equipment or tools used in the performance thereof.

9.3.5. Възложителят следва, без разходи за Изпълнителя, да извърши всяка изисквана дезактивация и защита от йонизиращи лъчения, доколкото е необходимо на Изпълнителя, за да изпълни своите договорни задължения. Това включва дезактивация на цялото оборудване или инструменти на Изпълнителя, използвани при изпълнение на същите.

#### Article 10 - Subcontracting

#### Член 10 - Сключване на договори с подизпълнители

10.1 Contractor shall not subcontract any portion of the Scope of Services to be rendered hereunder. This limitation shall not apply to Westinghouse affiliated companies or Westinghouse's parent company.

10.1. Изпълнителят няма да превъзлага която и да е част от обема на услуги, който следва да бъде предоставен съгласно настоящия Договор. Това ограничение не се прилага за свързаните с Уестингхаус дружества или дружеството майка на Уестингхаус.

#### Article 11 - Assignment

#### Член 11 - Прехвърляне

11.1 Neither party shall assign all or any of its rights or obligations under the Agreement.

11.1 Някоя страна няма правото да прехвърля всички или които и да било от своите права или задължения съгласно Договора.

11.2 Notwithstanding the provision of Article 11.1, either Party may, as security in favor of a bank or financial institution, assign its rights to any moneys due, or to become due, under the Contract;

11.2 Независимо от разпоредбите на Член 11.1, всяка Страна може, като гаранция в полза на банка или финансова институция, да прехвърли своите права върху всякакви дължими парични суми или такива, които ще станат дължими съгласно Договора.

11.3 Notwithstanding the provisions of Article 11.1, either Party, after proper notification to the other Party, has the right to assign this Contract to any successor entity by way of merger or consolidation, act of governmental institution, sale of all or substantially all of its stock or the stock of

11.3 Независимо от разпоредбите на Член 11.1, всяка Страна, след надлежно уведомление до другата Страна, има правото да прехвърли този Договор на всяка организация-правоприемник посредством сливане или обединение, акт на държавен орган, продажба

its parent company, or the sale of all or substantially all of its assets or the assets of its parent company relating to the subject matter of this Contract, if such successor has assumed all obligations and liability of Contractor under this Contract;

11.4 In case the Parties have agreed to assignment of all or any of its rights under Article 11.2 or 11.3 the Parties agree to sign an Amendment to this Agreement.

## Article 12 - Confidentiality

12.1 Parties will keep in confidence and will not disclose any such information which is clearly marked at the time of disclosure to receiving Party as being proprietary, or if disclosed orally clearly stated as being proprietary and confirmed within 20 days in writing as being such, without the prior written permission of furnishing Party.

Furnishing Party's proprietary information may be disclosed to receiving Party's contractors which are not direct competitors of furnishing Party on a confidential basis and only for the purpose of operation and maintenance of the Kozloduy nuclear power plant, provided that prior to such disclosure receiving Party's contractors have executed a non-disclosure agreement in accordance with the obligations under this Article.

The provisions of this Article shall not apply to information, notwithstanding any confidential designation thereof, which is rightfully known to either Party on an unrestricted basis prior to disclosure hereunder, disclosed in any issued patent, which is or becomes generally available to the public without breach of this Agreement, or which, subsequent to disclosure hereunder, is received from a third person who was not to either Party's knowledge under an obligation of confidentiality with respect to the information at the time of disclosure.

Contractor and Contracting Party also have a proprietary interest in this Agreement. Accordingly,

на всички или на значителна част от нейните акции или акциите на нейната компания-майка, или продажбата на всичките или на значителна част от нейните активи или активите на нейната компания-майка във връзка с предмета на този Договор, ако този правоприемник е поел всички задължения и отговорности на Изпълнителя съгласно този Договор;

11.4 В случай, че Страните се споразумеят за прехвърляне на всички или на част от своите права по Член 11.2 или 11.3, Страните се съгласяват да подпишат Допълнение към този Договор.

## Член 12 – Конфиденциалност

12.1 Страните ще пазят в конфиденциалност и няма да разкриват каквато и да било такава информация, която е ясно обозначена към момента на разкриване пред получаващата Страна, че е собственост на предоставящата Страна, или ако информация, която се счита за конфиденциална бъде разкрита устно, това да бъде ясно заявено и това да бъде писмено потвърдено в срок от 20 дни, без предварително писмено разрешение на предоставящата Страна.

Информация, собственост на предоставящата Страна, може да се разкрива на изпълнители на получаващата Страна, които не са преки конкуренти на предоставящата Страна като се спазва принципа на поверителност и само за целите на експлоатацията и обслужването на АЕЦ „Козлодуй“, при условие че преди подобно разкриване, изпълнителите на получаващата Страна са сключили договор за неразкриване на информация съгласно задълженията по този Член.

Разпоредбите по този Член не се прилагат за информация, независимо от всякакво обозначение за поверителност на същата, която по законен начин е известна на която и да е от Страните без условия за ограничение преди да бъде разкрита по този договор, която е разкрита по издаден патент, която е или става всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор или която след като е разкрита по този договор, е получена от трето лице, за което никоя от Страните няма информация да е под задължение за конфиденциалност по отношение на информацията към момента на разкриване.

Изпълнителят и Възложителят също така имат имуществени права по този Договор.



this Agreement shall not be disclosed in whole or in part to third parties without the prior written permission of Contractor or Contracting Party.

12.2. Notwithstanding the above, Parties may disclose such proprietary information to, and as requested by, a governmental authority having jurisdiction over them; provided, that prior to making any such disclosure, the affected Party will (a) provide the other Party with timely advance notice of its intent to so disclose; and (b) minimize the amount of proprietary information to be provided consistent with the requirements of the governmental authority involved; and (c) make reasonable efforts (which shall include reasonable participation by the other Party in discussions with the authorities requiring disclosure) to secure confidential treatment of the proprietary information to be provided or to secure the right to revise such information to minimize the disclosure of such proprietary information. Parties shall not be required under this provision to institute legal proceedings against any governmental authority to protect the other Party's proprietary information, but they shall notify each other so that the affected Party may seek appropriate relief.

12.3 Contractor Party shall not transmit any information received or any product supplied under this Agreement from Contractor without prior written permission, directly or indirectly, to any of the prohibited countries designated in the U. S. Government regulations (15 C.F.R. 770 and 10 C.F.R. 810.7 or their respective successor provisions) as issued from time to time relating to the exportation of technical data.

12.4 To the extent that Contracting Party may specify in writing in advance of, or upon Contractor receipt of, any information, Contractor shall hold confidential such specifications, drawings and technical information furnished by Contracting Party hereunder so specified as confidential, use such information only in connection with the performance of this Agreement, and except to the extent prohibited by law, regulation, or rule, return it to Contracting Party upon completion of performance. The provisions of this paragraph shall not apply to specifications, drawings or

Съответно, този Договор не трябва да се разкрива изцяло или отчасти на трети страни без предварителното писмено разрешение на Изпълнителя или Възложителя.

12.2 Независимо от изложеното по-горе, Страните могат да разкриват такава поверителна информация на и по искане на държавен орган с юрисдикция върху тях; при условие че преди извършването на всяко подобно разкриване съответната Страна (а) предостави на другата Страна в разумен срок предизвестие за своето намерение да направи такава разкриване; и (б) сведе до минимум количеството поверителна информация, която ще се предостави съгласно изискванията на участващия държавен орган; и (в) положи разумни усилия (което следва да включва целесъобразно участие на другата Страна при комуникацията с органите, изискващи разкриването) да осигури поверително третиране на поверителната информация, която ще се предоставя или да осигури правото за редактиране на тази информация, с цел свеждане до минимум разкриването на подобна поверителна информация. От Страните не се изисква съгласно тази клауза да започват производства срещу която и да било държавен орган за защита на поверителната информация на другата Страна, но те следва да се уведомят взаимно, за да може засегнатата Страна да потърси съответно средство за правна защита.

12.3 Възложителят не трябва да предава каквато и да било информация или продукт, предоставени по този Договор от Изпълнителя без предварителното писмено разрешение, пряко или косвено, на някоя от забранените държави, посочени в разпоредбите на правителството на САЩ (15 C.F.R. 770 и 10 C.F.R. 810.7 или техните съответни последващи разпоредби), издавани периодично във връзка с изнасянето на технически данни.

12.4 Доколкото Възложителят може писмено да посочи всякаква информация предварително или при получаването ѝ от Изпълнителя, Изпълнителят трябва да пази конфиденциални тези спецификации, чертежи и техническа информация, които се предоставят от Възложителя по този договор, посочени като поверителни, да използва тази информация само във връзка с изпълнението на този Договор, и освен, доколкото е забранено със закон, наредба или акт, да я върне обратно на Възложителя след приключване на изпълнението.

technical information, notwithstanding any confidential designation thereof, which are known to Contractor, which are or become generally available to the public without breach of this Agreement.

12.5 This article and the obligations as stipulated herein shall survive the termination or expiration of this Agreement.

12.6 Each Party shall be entitled to seek injunctive relief for the other Party violations of its confidentiality obligations.

### Article 13 - Infringement of Intellectual Property Rights

13.1 Contractor shall, at its expense, defend any suit or proceeding brought against Contracting Party so far as based on a claim that the Equipment or Software or any part thereof, or process used in the performance of Services hereunder, constitutes an infringement of any Intellectual Property. Contracting Party shall notify Contractor promptly of any such claim, suit or proceeding in writing and give Contractor authority, information, and assistance (at Contractor expense) for the defense thereof. Contractor shall defend such suit and shall pay the damages and costs awarded in any such suit or proceeding. Contractor shall not be responsible for any settlement by Contracting Party of such suit or proceeding made without prior written consent of Contractor.

13.2 In the event that any Equipment or Software or process used in the performance of Services hereunder is held to constitute infringement and its use enjoined, Contractor shall promptly, and at its own expense and option, either (a) procure for Contracting Party the right to continue using the Equipment or Software or process or (b) replace it with non-infringing Equipment or process of substantially equal performance and quality, or (c) modify the Equipment or process so that it becomes

Разпоредбите по този параграф не се прилагат за спецификации, чертежи или техническа информация, независимо от всякаво обозначение за поверителност върху тях, които са известни на Изпълнителя, които са или стават всеобщо публично достояние без нарушение на този Договор.

12.5 Този член и задълженията, определени в него ще останат в сила и след прекратяването или изтичането на този Договор.

12.6 Всяка една от страните има право да поиска съдебен заповор на другата страна при нарушения на задълженията за конфиденциалност.

### Член 13 – Нарушение на правата за интелектуална собственост

13.1 Изпълнителят следва, за своя сметка, да осигури защита по всяко съдебно дело или производство, заведено срещу Възложителя, доколкото то се основава на иск, че Оборудването или Софтуерът или каквато и да е част от тях, или технология, използвана при изпълнението на Услугите по този договор, представлява нарушение на Интелектуална собственост. Възложителят следва незабавно писмено да уведоми Изпълнителя за всеки такъв иск, съдебно дело или производство и да предостави на Изпълнителя правомощия, информация и съдействие (за сметка на Изпълнителя) за защитата по тях. Изпълнителят следва да осигури защита при подобно съдебно дело и да заплати щетите и разходите, присъдени по всяко такова дело, или производство. Изпълнителят няма да носи отговорност за каквото и да било споразумение от Възложителя по подобно съдебно дело или производство, което е направено без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя.

13.2 В случай че за дадено Оборудване или Софтуер или технология, използвани при изпълнението на Услуги по този договор се твърди, че представлява нарушение и неговото използване е под забрана, Изпълнителят следва незабавно за своя сметка и преценка или (а) да осигури на Възложителя правото да продължи да използва Оборудването или Софтуера или технологията, или (б) да го замени с Оборудване или технология, които не са в нарушение и които по същество са равностойни

non-infringing.

The provisions of this Article shall not apply to the extent that the infringement arises because the Equipment or any part thereof or process is: (a) supplied according to Contracting Party's design or specific instructions wherein compliance therewith has caused Contractor to deviate from its normal design or course of performance, (b) modified by Contracting Party or, (c) combined by Contracting Party with items not furnished hereunder. In addition, if by reason of such design, instruction, modification or combination, a suit or proceeding is brought against Contractor, Contracting Party shall protect Contractor to the same extent that Contractor has agreed to protect Contracting Party under the provisions above.

13.3 THIS ARTICLE IS AN EXCLUSIVE STATEMENT OF ALL THE DUTIES OF THE PARTIES RELATING TO INTELLECTUAL PROPERTY AND DIRECT OR CONTRIBUTORY PATENT INFRINGEMENT AND OF ALL THE REMEDIES OF OWNER RELATING TO ANY CLAIMS, SUITS, OR PROCEEDINGS INVOLVING INTELLECTUAL PROPERTY. COMPLIANCE WITH THIS ARTICLE 13, INFRINGEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, AS PROVIDED HEREIN SHALL CONSTITUTE FULFILLMENT OF ALL LIABILITIES OF THE PARTIES UNDER THE AGREEMENT WITH RESPECT TO INTELLECTUAL PROPERTY.

#### Article 14 - Indemnification

14.1 Each party agrees to indemnify and save the other party, its Subcontractors, its officers, trustees, employees and agents harmless from all claims, damage, loss and liability, including costs and expenses, legal and otherwise, for injury to or the death of persons or damage to equipment or property of third persons (excluding equipment or property leased by Employer and located at the Plant which is used or intended for use by Employer in connection with the operation of the Plant, including but not limited to fuel) resulting from, and to the extent of, the negligent acts or omissions of one of the parties or its Subcontractor,

по технически характеристики или качество, или (в) да измени Оборудването или технологията, така, че да не са в нарушение.

Разпоредбите по този Член няма да се прилагат дотолкова, доколкото нарушението произтича от това, че Оборудването или част от него или технологията е: (а) доставена съгласно проект или специфични инструкции на Възложителя, спазването на които е довело до това Изпълнителят да се отклони от своя стандартен проект или ход на изпълнение, (б) изменена от Възложителя, или (в) е комбинирана от Възложителя с елементи, които не са предоставени по този договор. Освен това, ако поради такъв проект, инструкция, изменение или комбинация, е заведено съдебно дело или съдопроизводство срещу Изпълнителя, Възложителят следва да защити Изпълнителя в същата степен, в която Изпълнителят се е съгласил да защити Възложителя при разпоредбите по-горе.

13.3 ТОЗИ ЧЛЕН ИЗРИЧНО ПОСОЧВА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ И ПРЯКО ИЛИ КОСВЕНО НАРУШЕНИЕ НА ПАТЕНТ И ВСИЧКИ ОБЕЗЩЕТИЯ НА СОБСТВЕНИКА ВЪВ ВРЪЗКА С ВСЯКАКВИ ИСКОВЕ, СЪДБЕНИ ДЕЛА ИЛИ СЪДОПРОИЗВОДСТВА, ВКЛЮЧВАЩИ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. СПАЗВАНЕТО НА ТОЗИ ЧЛЕН 13 "НАРУШЕНИЕ НА ПРАВАТА ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ", КАКТО СЕ ПРЕДВИЖДА В ТОЗИ ДОГОВОР, ЩЕ ПРЕДСТАВЛЯВА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ВСИЧКИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ ПО ДОГОВОРА ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ.

#### Член 14 - Обезщетение

14.1 Всяка Страна се съгласява да обезщети и освободи от отговорност другата страна, нейните Подизпълнители, нейните длъжностни лица, управляващи, служителите и агенти от всички претенции, щети, загуби и задължения, включително разходи и разноски, правни и други, за телесна повреда или смърт на лица или щети по оборудването или имуществото на трети лица (с изключение на оборудването или имуществото, което е наето от Възложителя и се намира в Централата, което се използва или е предназначено да се използва от Възложителя във връзка с експлоатацията на Централата,

their agents, servants or employees. The parties shall give each other prompt written notice of such claims and shall, upon request, provide information and assistance which is necessary to defend against any such liability or claim, provided that the indemnifying party may, upon written consent from the other party, assume the defense of any claim or litigation or reimburse the other party for the cost of such defense, but the indemnifying party shall have no obligation with respect to any settlement by the other party as to which the indemnifying party has not given its prior written consent.

14.2 Except when damage arises out of or results from a Nuclear Incident, Contractor shall be responsible and insured for direct physical damage to Contracting Party's property located at the Plant to the extent such damage is caused by the negligent act or omission of Contractor or its Subcontractor, provided that such liability shall, in no event exceed the limits specified in Article 23.3.

## Article 15 - Insurance

15.1 Except to the extent such loss or damage arises out of a Nuclear Incident, or is covered by Contracting Party's insurance or other financial instrument Contractor shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by the negligence of Contractor or the negligence of any Subcontractor of any tier or of any person employed by any of them.

15.2 To the extent such loss or damage arises out of a Nuclear Incident, Contracting Party shall assume liability for third party loss of or damage to property and bodily injury or death in connection with its performance of the Agreement, caused by Contracting Party or by any subcontractor of Contracting Party of any tier or by any person employed by any of them.

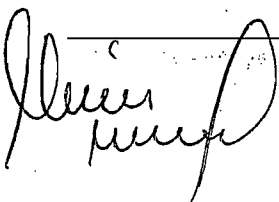
включително и но без да се ограничава до горивото) в резултат на и доколкото те се дължат на небрежност или бездействие на някоя от страните или неин Подизпълнител, техни агенти, служители или работници. Страните следва незабавно писмено да се уведомяват помежду си за такива искове, и, при поискване, да осигурят информация и съдействие, необходими за защита срещу всяка подобна отговорност или иск, при условие че обезщетяващата страна може, с писменото съгласие на другата страна, да поеме защитата срещу всеки иск или съдебен спор, или да възстанови на другата страна разходите за такава защита, но обезщетяващата страна няма да има задължение по отношение каквото и да било споразумение от другата страна, за което обезщетяващата страна не е дала своето предварително писмено съгласие.

14.2 Освен при възникването на щета от или в резултат на Ядрена авария, Изпълнителят следва бъде отговорен и застрахован срещу пряко физическо увреждане на имуществото на Възложителя, което се намира в Централата, доколкото такава щета е причинена от небрежно действие или бездействие на Изпълнителя или неговия Подизпълнител, при условие че тази отговорност в никакъв случай няма да превишава лимитите, посочени в Член 23.3.

## Член 15 – Застраховка

15.1 Освен доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, или се покриват от застраховка на Възложителя или друг финансов инструмент, Изпълнителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от небрежност на Изпълнителя или от небрежност на Подизпълнител от всякакъв ранг или на всяко лице, наето от който и да било от тях..

15.2 Доколкото такива загуби или щети произтичат от Ядрена авария, Възложителят следва да поеме отговорност за загуби или щети на трета страна по отношение на имущество, телесна повреда или смърт във връзка с неговото изпълнение на Договора, причинени от Възложителя или от подизпълнител на Възложителя от всякакъв ранг или от всяко



15.3 Contractor shall indemnify, hold harmless and defend Contracting Party from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Contractor has assumed liability according to paragraph 15.1 of this Article 15 - Insurance.

15.4 Contracting Party shall indemnify, hold harmless and defend Contractor from and against all claims, loss, costs and/or damages (including defense costs) where Contracting Party has assumed liability according to paragraph 15.2 of this Article 15 - Insurance.

15.5 In the event of any claim being made against one Party in respect for which the other Party is liable, the first Party shall promptly notify the other Party of such claim in writing. If the other Party is obligated to defend the first Party under paragraph 15.3 of this Article 15 - Insurance, it shall assume such defense and any litigation promptly and at its own expense. The first Party shall cooperate in the defense by providing timely information and assistance as required by the other Party.

#### Article 16 - Termination and Suspension

16.1 Contracting Party may for any reason, upon written 30 (thirty) days notice to the Contractor, terminate this three (3) year Agreement or any part of the unperformed portion of Purchase Orders pursuant to this Agreement. If Contracting Party so terminates this Agreement prior to the expiration of the three year period, it will make payment of termination charges for the Services performed, the costs resulting from the termination and a fee of 10% of the Contract price for the unperformed Services. Contractor will make every reasonable effort to minimize such termination charges.

Except as agreed in writing, termination shall not relieve Contractor of any obligation which may arise out of Services performed or Equipment supplied prior to termination.

лице, наето от който и да било от тях.

15.3 Изпълнителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Възложителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.1 от този Член 15 - Застраховка.

15.4 Възложителят следва да обезщети, да освободи от отговорност и да защити Изпълнителя от и срещу всички иски, загуби, разходи и/или щети (включително и разходи за защита), когато Изпълнителят е поел отговорността съгласно подточка 15.2 от този Член 15 - Застраховка.

15.5 В случай на иск, предявен срещу едната Страна, по отношение на която отговорна е другата Страна, първата Страна следва незабавно писмено да уведоми другата за иска. Ако другата Страна е задължена да защитава първата Страна съгласно подточка 15.3 от този Член 15 - Застраховка, тя следва да поеме защитата и да се включи във всеки процес незабавно на свои собствени разходи. Първата Страна следва да съдейства при защитата, като предоставя своевременно информация и съдействие, изисквани от другата Страна.

#### Член 16 - Прекратяване и преустановяване

16.1 Възложителят може поради някаква причина, с 30 (тридесет) днешно писмено известие до Изпълнителя, да прекрати този три (3) годишен Договор или част от неизпълнената част от Заявките за закупуване съгласно този Договор. Ако Възложителят прекрати по този начин този Договор преди изтичане на тригодишния период, той ще заплати цена за прекратяването в размер на извършените Услуги разходите, свързани с прекратяването на Договора, както и обезщетение от 10% от цената на неизпълнените Услуги по Договора. Изпълнителят ще положи всички разумни усилия за свеждане до минимум на такива разходи за прекратяване.

Освен, ако не е договорено в писмена форма, прекратяването не освобождава Изпълнителя от каквото и да било задължение, което може да възникне от извършените Услуги или от доставеното Оборудване преди прекратяването.

16.2 In the event Contractor is in default of a material obligation under the Agreement or any Purchase Orders pursuant thereto, Contracting Party shall have the right, on written notice to the Contractor, to cancel the Agreement or Purchase Order(s) for such default. The Contractor shall have an opportunity to cure such default within a reasonable time, defined by the Contracting Party, prior to Contracting Party exercising its right to terminate for default. The Contractor shall be deemed to be in default hereunder if the Contractor becomes insolvent or bankrupt or commences or has commenced against it any insolvency or bankruptcy proceeding or finds its affairs placed in the hands of a receiver, trustee, or assignee for the benefit of creditors.

Should Contractor fail to take sufficient steps to cure such default within sixty (60) working days of written notice from Contracting Party, then Contracting Party, by written notice, may cancel the Agreement or any Purchase Orders.

16.3 Notwithstanding any other right of suspension Contractor has available at law, and/or under Article 6, Contractor shall be entitled to suspend any Purchase Orders or the Agreement by giving written notice thereof to the Contracting Party in the event that a force majeure event has lasted for a minimum of six (6) months.

16.4 Subject to Article 16.3 hereabove Contractor shall, during any suspension, protect and care for all parts of the Scope of Services supplied or to be supplied under the Agreement whether at the Site or elsewhere. The expense of protection and care of the work shall be borne by Contracting Party unless suspension is the fault of the Contractor.

**Article 17 - Laws, Regulations and Permits**

17.1 The Parties shall comply with all applicable laws and regulations, rules, ordinances, agreements,

16.2 В случай че Изпълнителят е в неизпълнение на материално задължение съгласно Договора или Заявки за закупуване към него, Възложителят има правото, с писмено известие до Изпълнителя, да прекрати Договора или Заявката(-ите) за закупуване поради такова неизпълнение. Изпълнителят следва да има възможност да поправи това неизпълнение в рамките на разумен срок, определен от Възложителя, преди Възложителят да упражни своето право за прекратяване поради неизпълнение. Изпълнителят следва да се счита в неизпълнение по този договор, ако Изпълнителят стане неплатежоспособен или изпадне в несъстоятелност, поискал е или срещу него е подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност, неговите дела се намират под контрола на съдебен изпълнител, синдик или управител, назначен от кредитор.

Ако Изпълнителят не предприеме необходимите мерки, за да поправи такова неизпълнение в срок от шестдесет (60) работни дни от писменото известие от Възложителя, тогава Възложителят с писмено известие може да прекрати Договора или всички Заявки за закупуване.

16.3 Независимо от всяко друго право за преустановяване, с което Изпълнителят разполага по закон и/или съгласно Член 6, Изпълнителят има право да преустанови всички Заявки за закупуване или Договора с връчването на писмено известие за това на Възложителя, в случай че форс мажорно събитие е продължило минимум шест (6) месеца.

16.4 Съгласно Член 16.3 тук по-горе, Изпълнителят следва, по време на всяко преустановяване, да пази и да се грижи за всички части от Обема на услуги, доставени или които ще бъдат доставени по Договора, без значение дали са на Площадката или на друго място. Разходите за опазването и грижите за работата следва да се поемат от Възложителя, освен ако преустановяването е по вина на Изпълнителя.

**Член 17 – Закони, разпоредби и разрешения**

17.1 Страните следва да спазват всички действащи закони и разпоредби, актове,

orders, and decrees by the Authorities including, постановления, споразумения, заповеди и  
for Contractor and its Subcontractors, KNPP наредби от Органите, включително вътрешните  
internal regulations at force at the site, разпоредби на АЕЦ "Козлодуй", действащи на

площадката по отношение на Изпълнителя и  
неговите Подизпълнители.

17.2 Contractor shall apply for, obtain and 17.2 Изпълнителят следва да подаде  
maintain all licenses and permits related to agreed заявление, да получи и поддържа всички  
Scope of Services, which are required for the лицензи и разрешителни във връзка с  
performance of work by the Contractor outside of договорения Обем на услуги, които се изискват  
the Bulgaria, за извършване на работа от Изпълнителя извън

границите на България.

17.3 Contractor is responsible for preparing all 17.3 Изпълнителят е отговорен за  
necessary documents and information and подготовката на всички необходими документи  
associated activities required by the applicable и информация и свързаните с това действия,  
codes and standards agreed under this Agreement изисквани от приложимите норми и стандарти,  
as well as within the Purchase Orders that are договорени по този Договор, а също така и в  
subject to detailed review and approval by the рамките на Заявките за закупуване, които  
designated supervising authority in accordance with подлежат на подробен преглед и одобрение от  
Article 17.5. определения надзорен орган съгласно Член 17.5.

17.4 Contracting Party, with the assistance of 17.4 Възложителя, със съдействието на  
Contractor, is responsible for arranging and Изпълнителя, отговаря за организиране и  
administering, upon written advance notification, администриране, при писмено предизвестие, на  
applicable inspections of the Scope of Services of приложимите проверки по Обема на услуги от  
this Agreement to be performed by the designated този Договор, които следва да се извършат от  
supervising Bulgarian authority, as specified in the определения надзорен орган в България, както  
relevant codes and standards. се посочва в съответните норми и стандарти.

17.5 Contractor's licensing support shall consist 17.5 Съдействието за лицензиране от  
of the provision of the necessary documentation in страна на Изпълнителя следва да се състои в  
Contractor's possession and of participation by предоставяне на необходимата документация,  
Contractor personnel in making licensing притежание на Изпълнителя и участие на  
presentations to the designated supervising персонал на Изпълнителя при представянето на  
Bulgarian authorities with regard to licensing the документи за лицензиране пред определените  
Services, Software and/or Equipment as applicable. надзорни органи в България във връзка с  
This participation shall be provided upon justifiable лицензиране на Услугите, Софтуера и/или  
written request of Contracting Party. Оборудването, в зависимост от случая. Това  
участие следва да се предоставя при мотивирана  
писмена молба на Възложителя.

Член 18 – Застраховка „Отговорност за

ядрена вреда” на Възложителя

18.1 For purposes of this Article 18 - 18.1 За целите на този Член 18 – Застраховка  
Contracting Party Nuclear Insurance, "Nuclear „Отговорност за ядрена вреда” за Възложителя,  
Incident" shall have the meaning attributed to it by „Ядрена авария” следва да има смисъла,  
the Vienna Convention dated May 21, 1963 on присвоен съгласно Виенската конвенция от  
Third Party Nuclear Liability. 21.05.1963 г. за Ядрена отговорност към трета  
страна.

За целите на този Член, „Изпълнител” следва да

include Contractor, its parent companies, включва Изпълнителя, неговите дружества -  
subsidiaries and affiliated companies of any tier, собственици, дъщерни дружества и свързани  
their employees, and Subcontractor of any tier and дружества от всякакъв ранг, техните служители,

For purposes of this Article, "Contractor" shall

include Contractor, its parent companies,

subsidiaries and affiliated companies of any tier,

their employees, and Subcontractor of any tier and

their employees, and Subcontractor of any tier and

their employees, and Subcontractor of any tier and

their employees, and Subcontractor of any tier and

their employees, and Subcontractor of any tier and

their employees.

както и Подизпълнител от всякакъв ранг и неговите служители.

18.2 Contracting Party shall obtain Nuclear Liability insurance and prove the evidence to Contractor. Nuclear liability and consequent liquidated damages are in accordance with Vienna Convention dated May 21, 1963 and as implemented into legal form in Bulgaria. Contracting Party shall maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, satisfactory to Contractor.

18.2 Възложителят следва да осигури застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ и да представи доказателства на Изпълнителя за това. Ядрената отговорност и последващите компенсации трябва да бъдат в съответствие с Виенската конвенция от 21.05.1963 г. и както съответно е имплементирана в България. Възложителят следва да поддържа в сила застраховка за отговорност за ядрена вреда и за всички форми на имуществени щети, удовлетворителна за Изпълнителя.

18.3 Westinghouse and its Subsuppliers of every tier and kind, including licensors and suppliers of information and services, (hereinafter referred to as "Subsuppliers") shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant. The term Nuclear Damage used herein includes any damage, loss or claim based on personal injury or death of any person, damage to property of any person or entity (including but not limited to damage to the Nuclear Power Plant itself and any property on or off the site where the Nuclear Power Plant is situated) resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant and includes any incidental or consequential damages, losses costs or expenses flowing from any of the foregoing.

18.3 Уестингхаус и неговите Под-доставчици на всяко ниво и от всякакъв вид, включително лицензиращи организации и доставчици на информация и услуги (по-нататък наричани „Под-доставчици“) при никакви обстоятелства и в никакъв момент няма да бъдат отговорни за каквато и да е Ядрена вреда, възникнала директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала. Терминът Ядрена вреда, който се използва тук, включва всякакви щети, загуби или искове вследствие от телесни травми или смърт на всякакви лица, щета на имущество на лица или организации (включително но не и ограничено до щета на самата атомна електроцентрала и всякакво имущество на или извън площадката, където е разположена атомната електроцентрала), произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в атомната електроцентрала и включва всички инцидентни или последващи щети, загуби, разходи, произтичащи от посоченото по-горе.

18.4 Contracting Party waives of all rights of recourse and subrogation against Contractor for any personal injury or any loss of, damage to, or loss of use of Contracting Party's property or equipment wherever located, arising out of or resulting from a Nuclear Incident.

18.4 Възложителят се отказва от всички права на регресен иск и суброгация срещу Изпълнителя за каквато и да било телесна повреда или загуба на, щета по или невъзможност за употреба на имуществото или оборудването на Възложителя, където и да се намира то, произтичащи от или в резултат на Ядрена авария.

18.5 Contracting Party has obtained required Nuclear Liability Insurance including Contractor, Subcontractor and their respective employees as Insured and insurer's waiving its rights of subrogation in accordance with above Articles 18.1 and 18.2. Contracting Party shall inform Contractor of any future changes limiting Contractor's protection made to above policy in the form of a certificate issued by insurance company.

18.5 Възложителят е осигурил необходимата застраховка за „Отговорност за ядрена вреда“, която включва Изпълнителя, Подизпълнителя и техните съответни служители, които са застраховани, като застрахователят се отказва от своите права на суброгация съгласно Членове 18.1 и 18.2 по-горе. Възложителят следва да информира Изпълнителя за всички бъдещи промени, които ограничават защитата на



Изпълнителя, извършени по посочената по-горе полица под формата на сертификат, издаден от застрахователната компания.

18.6. In no event shall Contractor, irrespective of its activities under the Agreement be considered as the operator of the Kozloduy Nuclear Power Plant. Under no circumstances shall Contracting Party deem or represent Contractor as being the operator of the Kozloduy Nuclear Power Plant for any purpose.

18.6. В никакъв случай Изпълнителят, независимо от своите дейности по този Договор, няма да се счита за оператор на атомната електроцентрала „Козлодуй“. При никакви обстоятелства Възложителят няма да счита или да представя Изпълнителя като оператор на атомната електроцентрала „Козлодуй“ за никакви цели.

18.7 The provisions of this Article pertaining to liability and indemnification for bodily injury or damage or loss to any property due to a Nuclear Incident shall remain in effect and binding until the completion of decommissioning of the Plant and shall apply regardless of fault of whatever degree and shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of the Agreement, and shall apply notwithstanding any other provisions of the Agreement.

18.7 Разпоредбите на този Член, отнасящи се до отговорността и обезщетението за телесна повреда, щети или загуби на имущество поради Ядрена авария, остават в сила и са обвързващи до извършване извеждането от експлоатация на Централата и следва да се прилагат независимо от каквато и да било степен на вина и няма да бъдат повлияни от каквато и да било приключване или прекратяване на Договора, и следва да се прилагат независимо от всякакви други разпоредби от Договора.

#### Article 19 - Quality Assurance

#### Член 19 - Осигуряване на качеството

19.1 The Equipment and Services supplied under this Agreement will be provided in accordance with the Contractor's Quality Management System (QMS).

19.1 Оборудването и Услугите, доставяни по този Договор ще се предоставят в съответствие със Системата за управление на качеството (СУК) на Изпълнителя.

19.2 The Contractor's QMS meets the International Standard Organization ISO-9001 requirements and the applicable requirements of the U. S. Nuclear Regulatory Commission related to quality control and quality assurance, including the requirements set forth in 10 CFR 50, Appendix B.

19.2 СУК на Изпълнителя отговаря на изискванията на Международната организация по стандартизация ISO-9001 и на приложимите изисквания на американската Комисия за ядрено регулиране във връзка с контрола върху качеството и осигуряване на качеството, включително и изискванията, заложи в 10 CFR 50, Приложение Б.

19.3 In addition to its obligation to maintain obligatory QA requirements valid in Bulgaria, Contractor shall ensure its Subcontractor establish and implement a quality system in accordance with the applicable codes and standards as an integral part of any subcontract.

19.3 В допълнение към неговото задължение да поддържа задължителни изисквания за ОК, валидни в България, Изпълнителят следва да гарантира, че неговият Подизпълнител ще установи и внедри система за качество в съответствие с приложимите норми и стандарти като неразделна част от всеки договор за подизпълнение.

19.4 Contracting Party and its designated representative shall have the right to perform, at its own expense, such audits and reviews of the quality assurance and quality control program of Contractor as it deem reasonably necessary.

19.4 Възложителят и определеният от него представител следва да имат правото да извършват за своя сметка такива проверки и прегледи на програмата на Изпълнителя за осигуряване на качеството и за контрол върху качеството, каквито намерят за разумно

необходими.

**Article 20 - No Waiver and Severability**

20.1 The failure of either Party to insist on strict performance of observance by the other Party of any of the terms or conditions of the Agreement or to assert its rights in any one or more instances shall not constitute a waiver by that Party of such performance, terms, conditions or rights, either then or for the future. Any waiver shall be effective only if in writing and signed by the waiving Party's duly authorized representative, and only with respect to the particular issue expressly covered therein.

20.2 If any provision of this Agreement or application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity shall not affect the validity of this Agreement if it can be given effect without the invalid provision or application.

**Article 21 - Governing Law**

21.1 This Agreement shall be construed, and the rights and liabilities of the parties hereto determined, in accordance with the laws of Republic of Bulgaria.

**Article 22 - Title and Risk of Loss**

22.1 Contractor shall be responsible for providing the items which will be of the quality and quantity specified in the Purchase Order. Shipping documents including Contractors' customs invoice and packing list will reflect this requirement and will be provided in advance to Contracting Party prior to expedition.

22.2 Risk of loss or damage of Contractor's loan and return equipment which is required at the Site in order to perform will pass to Contracting Party upon delivery DDP Plant Site (Incoterms 2010) of such equipment. Risk of loss or damage to such equipment will revert back to Contractor upon return of the equipment to Contractor's freight

**Член 20 – Без отказ от право и недействителност на отделни клаузи**

20.1 Невъзможността на всяка Страна да държи на стриктното изпълнение на съблюдаването от другата Страна на всички срокове или условия от Договора или невъзможността да предяви своите права в един или повече случаи няма да представлява отказ на тази Страна от такова изпълнение, срокове, условия или права, към този момент или за в бъдеще. Всеки отказ от право ще бъде действителен само ако е изразен в писмена форма и подписан от редовно упълномощен представител на отказващата се Страна, и само по отношение на конкретния въпрос, изрично посочен в него.

20.2 Ако някоя от разпоредбите на този Договор или приложението на същата за дадено лице или обстоятелство се обяви за нищожна, тази нищожност няма да засяга действителността на този Договор, ако той може да бъде приведен в изпълнение без нищожната разпоредба или приложение.

**Член 21 – Приложимо право**

21.1 Този Договор следва да се тълкува, и правата и задълженията на страните по него да се определят в съответствие със законите на Република България.

**Член 22 – Право на собственост и риск от загуби**

22.1 Изпълнителят следва да бъде отговорен за предоставянето на изделията, които ще бъдат с качество и в количество съгласно посочените в Заявката за закупуване. Транспортните документи, включително и митническата фактура и опаковъчния лист на Изпълнителя, ще отразяват това изискване и ще се предоставят предварително на Възложителя преди спедицията.

22.2 Рискът от загуби или щети за наетото и подлежащо на връщане оборудване от Изпълнителя, което е необходимо на Площадката за извършване на работата, преминава върху Възложителя с доставката при условия DDP на Площадката на централата (Инкотермс 2010) на това оборудване. Рискът от

forwarder and advanced notification to Contractor of the return shipment.

загуби или щети за това оборудване се връща обратно върху Изпълнителя с връщането на оборудването на спедиторския агент на Изпълнителя и с предизвестие до Изпълнителя за връщане на доставката.

### Article 23- Limitation of Liability

### Член 23 – Ограничение на отговорността

23.1 Neither Contractor nor its Subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for special, indirect, incidental, or consequential loss or damage whatsoever, or for loss of or loss of use of or damage to equipment or power system of Contracting Party or of third parties where such third party property is leased by Contracting Party and located at the Site and is used or intended for use by Contracting Party in connection with the Plant, including, but not limited to fuel, cost of capital, loss of profits or revenues or the loss of use thereof, cost of purchased or replacement power (including additional expenses incurred in using existing power facilities), or claims of customers of Contracting Party.

23.1 Нито, Изпълнителят, нито неговите Подизпълнители, ще носят отговорност по силата на договор или поради непозволено увреждане (включително небрежност или безвиновна отговорност) по силата на гаранция или по друг начин за косвени, случайни или последващи загуби или вреди или за загуба, невъзможност за употреба или вреди на оборудване или електроенергийната система на Възложителя или на трети лица, където собственост на такива трети лица е наета (ползва се по договор за лизинг) от Възложителя и се намира на Площадката и се използва или е предвидено да се използва от Възложителя във връзка с Централата, включително, но не само, гориво, разходи за капитал, загуба на печалби или приходи или невъзможност за употреба на същите, разходи за закупени или заместващи мощности (включително допълнителни разходи, направени при използване на съществуващи електрически съоръжения), или искове от клиенти на Възложителя.

23.2 With respect to the Services, the remedies of Contracting Party set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of Contractor and its Subcontractor giving rise to a liability from this Agreement or any act or omission in connection therewith, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, will be limited to the yearly value of the monthly fees under this Agreement.

23.2 С оглед на Услугите, средствата за защита на Възложителя, установени с настоящото, са изключителни и цялостната отговорност на Изпълнителя и неговия Подизпълнител, от която произтича отговорност по настоящия Договор или всяко действие или бездействие във връзка с него, независимо дали е по силата на договор или на непозволено увреждане (включително небрежност и безвиновна отговорност), на основание гаранционна клауза или по друг начин, ще бъде ограничена до годишната равностойност на месечните такси за поддръжка.

23.3 This Article shall apply notwithstanding any other provisions of the Agreement, unless in contradiction with imperative laws from the Bulgarian legislation.

23.3 Този член следва да се прилага независимо от всякакви разпоредби от Договора, в случай че не противоречи на императивни разпоредби от Българското законодателство.

### Article 24 – Transfer

### Член 24 - Прехвърляне

24.1 Contracting Party shall not sell, assign, license or otherwise transfer the products, Software

24.1 Възложителят няма правото да продава, преотстъпва, дава лиценз или по друг начин да

or intellectual property provided hereunder without prior written approval of Contractor.

прехвърля продуктите, Софтуера или интелектуалната собственост, предоставени по този договор, без предварителното писмено одобрение на Изпълнителя.

Article 25 - License

Член 25 - Лиценз

25.1 Contractor grants to Contracting Party a perpetual, nonexclusive, nontransferable license to utilize the Contractor application Software furnished hereunder. Such license is limited to Contracting Party's internal use at the Site or for the Plant. The license granted hereunder does not grant rights to the underlying technology embodied therein.

25.1 Изпълнителят предоставя на Възложителя безсрочен, неизключителен, непрехвърляем лиценз за използване на приложения Софтуер на Изпълнителя, предоставен по този договор. Този лиценз се ограничава до вътрешното използване от Възложителя на Площадката или в Централата. Предоставеният по този договор лиценз не предоставя права върху основната технология, вградена в софтуера.

All title and ownership of such Software, including, without limitation, the copyright to such Software, shall remain exclusively with Contractor or its Subcontractor.

Всички права и собственост върху този Софтуер, включително и, но без ограничение до авторското право върху този Софтуер, остават изключително за Изпълнителя или неговия Подизпълнител.

25.2 Contracting Party shall not itself, or with the assistance of others, reverse compile, reverse engineer, or in any other manner attempt to decipher, in whole or in part the logic or coherence of any Software licensed hereunder.

25.2 Възложителят няма правото самостоятелно или в сътрудничество с други лица да декомпилира, реконструира или по друг начин да се опитва да разшифрова изцяло или частично логиката или кохерентността на който и да е Софтуер, лицензиран по този Договор.

25.3 Third party software provided by Contractor shall be subject to a separate license agreement and/or registration requirements and limitations as may be required by such third party.

25.3 Софтуер на трета страна, предоставен от Изпълнителя, следва да подлежи на допълнително лицензионно споразумение и/или изисквания за регистрация и ограничения, които може да се изискват от тази трета страна.

*[Handwritten signature]*

CM

**Article 26 - Arbitration****Член 26 - Арбитраж**

26.1 All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language and shall take place in Paris, France. Bulgarian law shall be applicable and the proceedings shall be covered by confidentiality.

26.1 Всички спорове, възникнали от и във връзка с настоящия Договор следва да бъдат окончателно уредени по правилата за арбитраж на Международната Търговска Камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с посочените правила. Арбитражният процес се провежда на английски и ще се състои в Париж, Франция. Приложимо е българското право и процедурите следва да се провеждат при конфиденциалност.

26.2 Each Party shall bear its own expenses in connection with the arbitration, but the compensation and expenses of the arbitrators shall be borne in such manner as may be specified in the decision of the arbitrators. Any final decision by a majority of the arbitrators shall be rendered in writing and shall be final and binding on the Parties and judgment upon such decision may be entered in any court having jurisdiction. The decision shall set forth the factual and legal findings of the arbitrators and the reasoning they have applied and shall be in English.

26.2 Всяка Страна плаща собствените си разходи във връзка с арбитража, но възнаграждението и разходите на арбитрите се поемат по начин, който може да бъде определен в решението им. Всяко окончателно решение на мнозинство арбитри се излага писмено и е финално и обвързващо. Страните и отсъждане по такова решение може да бъде вписано във всеки съд, имащ юрисдикция. Решението трябва да излага фактическите и правните констатации на арбитрите и аргументите, които са приложили, и трябва да е на английски език.

26.3 Performance under this Agreement shall continue if reasonably possible during any disagreement or arbitration proceeding and no funds payable to either Party under the Agreement shall be withheld on account of such disagreement or proceeding.

26.3 Изпълнението по настоящия Договор следва да продължи, ако е практически възможно, по време на всяко разногласие или арбитражни процедури и няма да бъдат задържани дължими плащания към която и да е Страна по Договора на основание такова разногласие или процедури.

**Article 27 - Notices****Член 27 - Известия**

27.1 If not agreed otherwise between Contractor and Contracting Party in the particular Purchase Order, all notices required to be given hereunder shall be in Bulgarian, in writing and shall be deemed to have been duly served by the other Party if and as of the date such notice is posted by registered mail with a copy by electronic mail or similar electronic transmission to the following addresses:

27.1 Ако не е договорено друго между Изпълнителя и Възложителя в конкретна Заявка за закупуване, всички известия, които се изискват да бъдат дадени по този договор, следва да бъдат в писмена форма на български език и да се считат за редовно връчени от другата Страна, ако и към датата на това известие, то е изпратено с препоръчана поща с копие по електронната поща или подобен начин за електронно предаване на следните адреси:

Contractor: Westinghouse Energy Systems LLC  
Bulgaria Branch  
1 Business Park Sofia Street  
Building 8A, Floor 7  
Sofia, 1766  
Bulgaria

Изпълнител: Уестингхаус Енерджи Систъмс  
ООД, клон България  
ул. Бизнес Парк София № 1  
Сграда 8А, ет. 7  
гр. София 1766  
България

Contracting Party: "Kozloduy NPP" plc  
3321 Kozloduy

Възложител: АЕЦ "Козлодуй" ЕАД  
3321 Козлодуй

Bulgaria

Fax (Tel.): +359 973/76027; +359 973/73530

ID. No: 106513772

VAT No: BG 106 513 772

България

Факс (Тел.): +359 973/76027; +359 973/73530

Ид. No: 106513772

Ид. No по ДДС: BG 106 513 772

27.2 Any regular notice related to performance of any Purchase Order shall be communicated between the representative of Contractor and of Contracting Party which shall be defined for each particular Purchase Order and to their attention.

27.2 Всяко редовно известие, свързано с изпълнението на всяка Заявка за закупуване, следва да се предава между представителите на Изпълнителя и на Възложителя, които следва да бъдат определени за всяка конкретна Заявка за закупуване и да бъдат предоставени на тяхното внимание.

27.3 Any legal and/or commercial changes to the Agreement and/or any Purchase Order and associated notices shall be communicated between the following representatives of the Parties:

27.3 Всички правни и/или търговски промени по Договора и/или всяка Заявка за закупуване и свързаните с това известия следва да се предават между следните представители на Страните:

Contractor: Mr. ....

Изпълнител: г-н .....

Contracting Party: Mr. ....

Възложител: г-н .....

### Article 28 – Export Control

### Член 28 – Контрол при износ

All proprietary information supplied to one Party to the other hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by one Party to the other, in connection with the Services ("Disclosed Information"), as well as any equipment or other tangible items ("Commodities"), shall at all times be subject to and used only in accordance with all applicable export control laws and regulations of the European Union, including EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations.

Всяка поверителна информация, предоставена от едната Страна на другата по настоящия Договор, и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги, помощ, предоставени от едната Страна на другата във връзка с проекта („Разкрита информация“), както и всякакво оборудване или други материални предмети („Стоки“) са по всяко време предмет на и използвани единствено в съответствие със законите за контрол на износа и регламентите на Европейския съюз, включително ЕС (428/2009) и на Правителството на Съединените щати, включително 10 CFR 810 и Разпоредбите за контрол на износа на Съединените щати.

Parties agree that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by them or their authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.

Страните се съгласяват Стоки, Разкрита информация или друг продукт на такава Разкрита информация да не бъдат разкривани, изнасяни или реекспортирани от тях или техни оправомощени приобретатели, ако има такива, пряко или непряко, освен ако такива действия се извършват в съответствие с всички закони за контрол на износа и регламенти на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани държавни разрешения и лицензи.

### Article 29 – Survival

### Член 29 – Оставане в сила

Unless applicable mandatory Law states otherwise, the provisions of the following Articles shall

Освен ако приложим задължителен закон определя различно, разпоредбите на следните Членове остават в сила след изтичането на

survive expiration or termination of this Agreement

срока или прекратяването на Договора:

Article 16 - Termination and suspension

Член 16 - Прекратяване и преустановяване

Article 18 - Contracting Party Nuclear Insurance

Член 18 - Застраховка „Отговорност за ядрена вреда“ на Възложителя

Article 21 - Governing Law

Член 21 - Приложимо право

Article 23 - Limitation of Liability

Член 23 - Ограничение на отговорността

Article 26 - Arbitration

Член 26 - Арбитраж

Article 28 - Export Control

Член 28 - Контрол при износ

Article 30 - FINAL PROVISIONS

Член 30 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

30.1 In case of disputes arising out of or in connection with the present Agreement, the defined below order of priority of the documents shall be followed:

30.1 В случай на спор възникнал от или във връзка с настоящия договор, ще се следва определеният по-долу ред на приоритетност на документите:

- The signed Agreement
- The General Terms & Conditions of the Contracting Party (Appendix 5)
- The Contracting Party's Terms of Reference
- The Technical Description of the Contractor (Appendix 3)

- Подписаният Договор
- Общите условия на Възложителя (Приложение 5)
- Техническото задание на Възложителя
- Техническа оферта на Изпълнителя (Приложение 3)
- Финансовата оферта на Изпълнителя

The Contractor Commercial Offer

Финансовата оферта на Изпълнителя

In WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties hereto, have executed this Agreement this day and year as written below.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ИЗЛОЖЕНОТО ПО-ГОРЕ, редовно упълномощените представители на Страните по този договор съставиха този Договор в деня и годината, посочени по-долу:

Contractor: \_\_\_\_\_

Изпълнител: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Подпис: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Име: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Длъжност: Уестингхаус

Date: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Contracting Party: \_\_\_\_\_

Възложител: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Подпис: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Име: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Длъжност: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

APPENDIX 1

PRICES AND CREATION OF PRICES

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ЦЕНИ И ЦЕНООБРАЗУВАНЕ

This Appendix 1 contains the engineering rates and the related provisions and conditions of price creation for the additional orders for unplanned activities that could be assigned to the Contractor by the Contracting Party at a later stage during the execution of this Agreement.

Настоящото Приложение 1 съдържа инженерните ставки и свързаните с тях разпоредби и условия за ценообразуване за допълнителните заявки за непланирани дейности, които могат да бъдат възложени на Изпълнителя на по-късен етап по време на изпълнението на Договора.

The rates set forth herein are those in effect and are subject to change upon agreement reached between Contractor and Contracting Party.

Представените в това приложение ставки са тези, които са в сила и подлежат на изменение при постигнато споразумение между Изпълнителя и Възложителя.

1. Hourly Rates for Contractor's Personnel

1. Часови ставки за персонала на Изпълнителя

Following hourly rates are applicable to the Scope of Services performed for the unplanned activities under this Agreement:

Следните часови ставки са приложими за Обема на услугите, извършвани за непланираните дейности съгласно този Договор.

Personnel Category Straight Time per hour USD

Категория персонал Проста повременна ставка за час в патски долари

US Engineering Services Engineer Technician

Инженерни услуги от САЩ Инженер Техник

Local Resources

Местни ресурси

2015 Year Senior Engineer Engineer 2016 Year Senior Engineer Engineer

2015 година Старши инженер Инженер 2016 година Старши инженер Инженер

2017 Year Senior Engineer Engineer

2017 година Старши инженер Инженер

2018 Year Senior Engineer Engineer

2018 година Старши инженер Инженер

Handwritten signature

Handwritten mark



The above rates will be applied as follows:

Посочените по-горе ставки ще се прилагат по следния начин:

1.1 The straight time rate applies to all hours worked, available for work at Site, on standby off-Site, traveled, or any combination thereof during any normal eight (8) hour work day. A normal eight (8) hour work day consists of any consecutive eight (8) hour period on any weekday (Monday through Friday, except Contractor holidays) with an allowance for meal time. Meal time is not considered work time. Working time at Site takes into account labor law provisions valid in Bulgaria.

1.1 Простата повременина ставка се отнася за всички отработени часове, часове на разположение за работа на Площадката, часове в готовност извън Площадката, часове, прекарани в пътуване или каквато и да е комбинация от тях по време на нормалния осем (8) часов работен ден. Нормалният осем (8) часов работен ден обхваща всеки последователен осем (8) часов период всеки делничен ден (от понеделник до петък с изключение на празничните дни на Изпълнителя) с надбавка за време за хранене. Времето за хранене не се счита за работно време. Работното време на Площадката взема под внимание разпоредбите на действащото в България трудово законодателство.

1.2 Commuting between an individual's temporary field lodging and the assigned work location is not considered travel time and will not be charged. In special cases where the required commuting time becomes excessive comparing to common practices at Site, Contractor and Contracting Party agree on further compensation in the relevant Purchase Order.

1.2 Ежедневното пътуване между временната квартира на едно лице и определеното място на работа не се счита за време за пътуване и няма да се заплаща. В специални случаи, когато необходимото време при ежедневното пътуване започне да превишава нормалното спрямо обичайната практика на Площадката, Изпълнителят и Възложителят се договарят за допълнителна компенсация в съответната Заявка за закупуване.

## 2. EXPENSES (T&L) for Emergency Support Services

## 2. РАЗХОДИ (ПиД) за обезпечаване на реакция при аварийни ситуации

2.1 The following provisions are applicable only for the required visits at the Contracting Party site for emergency support services of an expert from a different than the Bulgarian Westinghouse offices (such as the US headquarters engineering office). Those visits shall be prior coordinated with the Contracting Party.

2.1 Следните клаузи са приложими само за случаите, когато има нужда от визита на площадката на Възложителя от служител от различен от българския офис на Уестингхаус (като например централния инженерен офис в САЩ). Тези визити ще се съгласуват предварително с Възложителя.

2.2 Travel and living expenses except air fare and lodging, including any expenses incurred by Contractor personnel while traveling away from headquarters shall be to Contractor's account.

2.2 Разходите за пътни и дневни (ПиД), с изключение на цената на самолетния билет и за настаняване, включително и всички разходи, направени от персонала на Изпълнителя по време на отпътуване от централното управление, следва да бъдат за сметка на Изпълнителя.

2.3 Round trip air fare - economy class (if not available, Contracting Party shall be notified prior the trip) shall be reimbursed at cost (evidence attached).

2.3 Цената на двупосочен самолетен билет - в икономична класа (ако няма такава, Възложителят следва да бъде уведомен преди пътуването) се възстановява по стойност (прилага се документ).

**APPENDIX 2  
INVOICING PROCEDURE****ПРИЛОЖЕНИЕ 2  
ПРОЦЕДУРА НА ФАКТУРИРАНЕ****1. INTRODUCTION**

This procedure formally documents the process to be used by the Contractor issuing invoices for their identified Scope of Services under this Agreement.

If necessary Contractor and Contracting Party shall revise and/or supplement this Appendix 2.

**2. SCOPE**

2.1 This procedure applies to all payments defined by this Agreement and any specific Purchase Orders and payable under this Agreement.

2.2 Contractor performance provided under the Agreement may result in several types of Contractor invoices. Invoices are to be generated in Euros or in a currency agreed in Purchase Orders.

**3. RESPONSIBILITIES**

3.1 Contractor shall issue invoices to Contracting Party in accordance with this Appendix 2 of the Agreement.

**4. CONTRACTOR'S INVOICES**

Generally there will be the following types of invoices from accounting point of view applicable within the scope of this Agreement.

A. Invoices applicable for the fixed price scope. The payments for the monthly maintenance fee shall be due monthly. For the additional scope of activities the invoices will be issued after the approval of the respective engineering scope by the Contracting Party.

B. Invoices applicable for unplanned at the time of signature of this Agreement activities. The invoices for the unplanned activities will be issued in accordance with the terms and conditions defined in the respective Purchase Orders.

**1. ВЪВЕДЕНИЕ**

С тази процедура официално се документира процесът, който ще се използва от Изпълнителя при издаването на фактури за техния определен Обем на услуги съгласно този Договор.

При необходимост, Изпълнителят и Възложителят следва да редактират и/или допълнят това Приложение 2.

**2. ОБЕМ**

2.1 Тази процедура се прилага за всички плащания, определени по настоящия Договор и всички конкретни Заявки за закупуване и дължими по този Договор.

2.2 Изпълнението на Изпълнителя, предоставено по Договора, може да доведе до няколко вида фактури на Изпълнителя. Фактурите ще се издават в Евро или във валута, договорена в Заявките за закупуване.

**3. ОТГОВОРНОСТИ**

3.1 Изпълнителят следва да издава фактури на Възложителя в съответствие с това Приложение 2 от Договора.

**4. ФАКТУРИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

По принцип, ще бъдат издавани следните видове фактури от счетоводна гледна точка, приложими в рамките на обема на този Договор.

A. Фактури, приложими за обем, който е с фиксирана цена с плащания. Плащанията за месечната такса за обслужване ще бъдат дължими всеки месец. За допълнителния обем дейности фактурите ще се издават след одобрение на съответния инженерингов обем от Възложителя.

B. Фактури, приложими за обем, свързан с непланирани към момента на сключване на договора дейности. Фактурите за непланирани дейности ще се издават съгласно условията, посочени в съответните Заявки за закупуване.

**APPENDIX 3  
SCOPE OF THE SERVICES**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3  
ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ**

This procedure shall be used to determine the scope of the services to be provided by the Contractor under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

This procedure shall be used to determine the scope of the services to be provided by the Contractor under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

**SCOPE**

**ОБЕМ**

1.1. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.1. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.2. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.2. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

**SCOPE OF SERVICES**

**ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ**

1.1. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.1. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

**SCOPE OF SERVICES**

**ОБЕМ НА УСЛУГИТЕ**

1.2. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.2. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.3. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.3. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

1.4. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

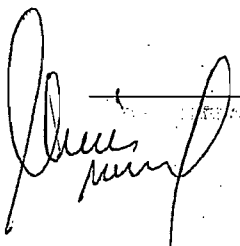
1.4. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement. The Contractor shall provide a detailed description of the services to be provided under the Agreement.

M

*[Handwritten signature]*

APPENDIX 4  
PRICE BREAKDOWN

ПРИЛОЖЕНИЕ 4  
РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА



**APPENDIX 5 GENERAL TERMS  
AND CONDITIONS OF THE  
CONTRACTING PARTY**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5  
ОБЩИ УСЛОВИЯ НА  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**



# "АЕЦ КОЗЛОДУЙ" ЕАД, гр. Козлодуй

## СПИСЪК НА ПОСТЪПИЛИ ОФЕРТИ

За участие процедура на договаряне без обявление с предмет:

**"Авторско съпровождане на компютърна информационно-управляваща система "Ovation" по първи и втори контур, и системи за радиационен мониторинг, 5 и 6 ЕБ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"**

1. Вх. № ОП-315/27.02.2015г., „Уестинхаус Енерджи системс ООД – клон България”, гр. София

**Предал:**

Гл. експерт „ОП”.....

/Г. Захариев/

**Приел:**

Р-л сектор “УИС”, ЕП-2:.....

/ Детелин Гунов /